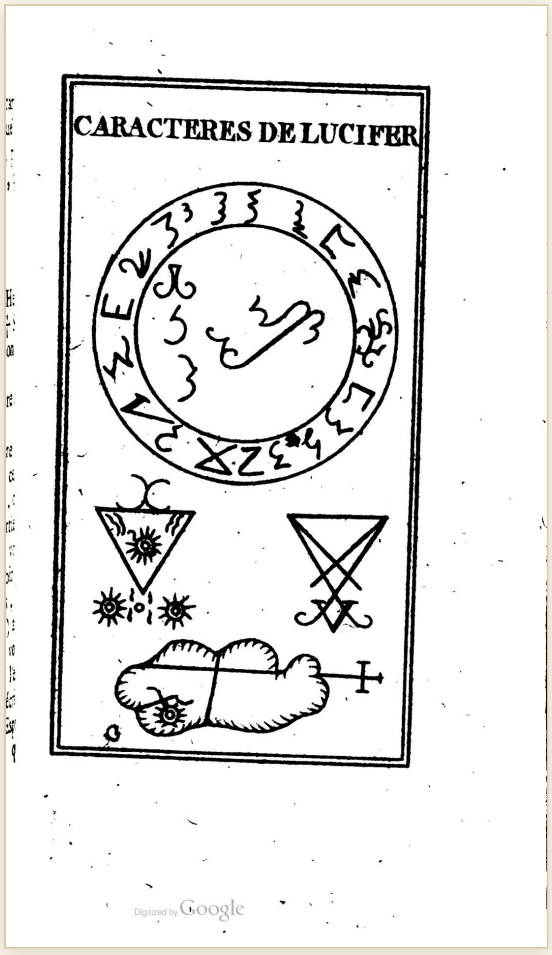
GRIMORIUM · EDICIÓN HONESTA

Grimorium Verum

Les véritables Clavicules de Salomon — ed. Plaingière, s. XVIII



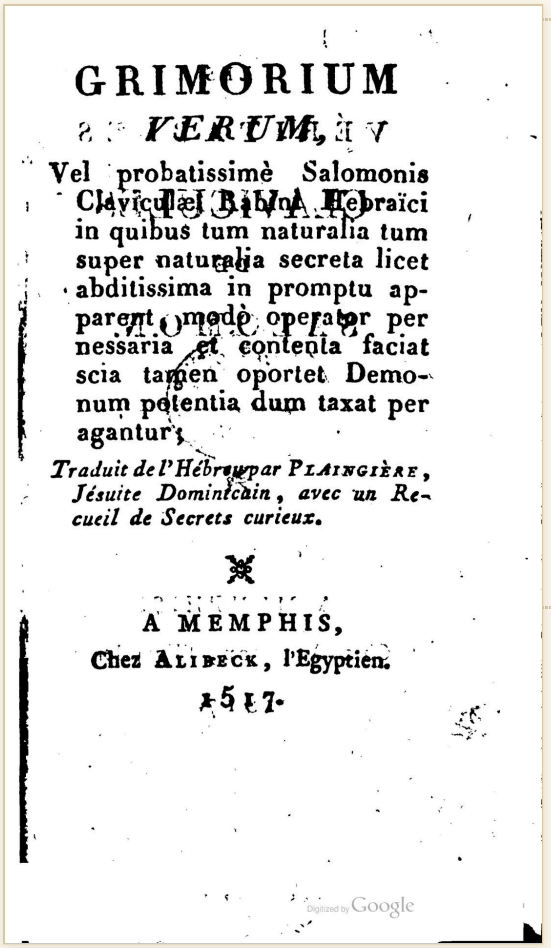
Impreso francés, ed. Plaingière, s. XVIII · dominio público (Google Books)

Nota de esta edición

El **Grimorium Verum** (*Les véritables Clavicules de Salomon*) organiza la magia infernal bajo **tres jefes** —Lucifer, Beelzebuth y Astaroth— y sus espíritus servidores, con el duque **Syrach** y los suyos (Clauneck, Frimost, Surgat…), sus sellos y las operaciones.

Editamos aquí la **edición atribuida a «Plaingière»** (s. XVIII), de dominio público (digitalización de Google Books). Lleva el **falso pie de imprenta** «À Memphis, chez Alibeck l'Égyptien, 1587»: como advirtió A. E. Waite, «la fecha del título es sin duda fraudulenta; la obra pertenece a mediados del s. XVIII, y Memphis es Roma». El francés de época se transcribe conservando la ortografía original y se traduce por Grimorium. Es **esta recensión impresa concreta**, no todas las variantes del Verum. Material histórico y educativo.

MANUSCRITO


GRIMORIUM
VERUM,
Vel probatissimè Salomonis Clavículæ Rabinæ Hebraïci in quibus tum naturalia tum super naturalia secreta licet abditissima in promptu apparent, modò operator per necessaria et contenta faciat scia tamen oportet Demonum potentia dum taxat per agantur;
Traduit de l'Hébreu par PLAINGIÈRE, Jésuite Dominicain, avec un Recueil de Secrets curieux.
A MEMPHIS,
Chez ALIBECK, l'Egyptien.
M. DCC. LXVII.
Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

GRIMORIUM VERUM, Vel probatissimè Salomonis Claviculæ Rabinæ Hebraici in quibus tum naturalia tum super naturalia secreta licet abditissima in promptu appareant, modò operator per necessaria et contenta faciat scientia tamen oportet Demonum potentia dum taxat peragantur.

Traduit de l'Hebreux par PLAINGIÈRE, Jésuite Dominicain, avec un Recueil de Secrets curieux.

A MEMPHIS, Chez ALIBECK, l'Egyptien. M. DCC. LXVII.

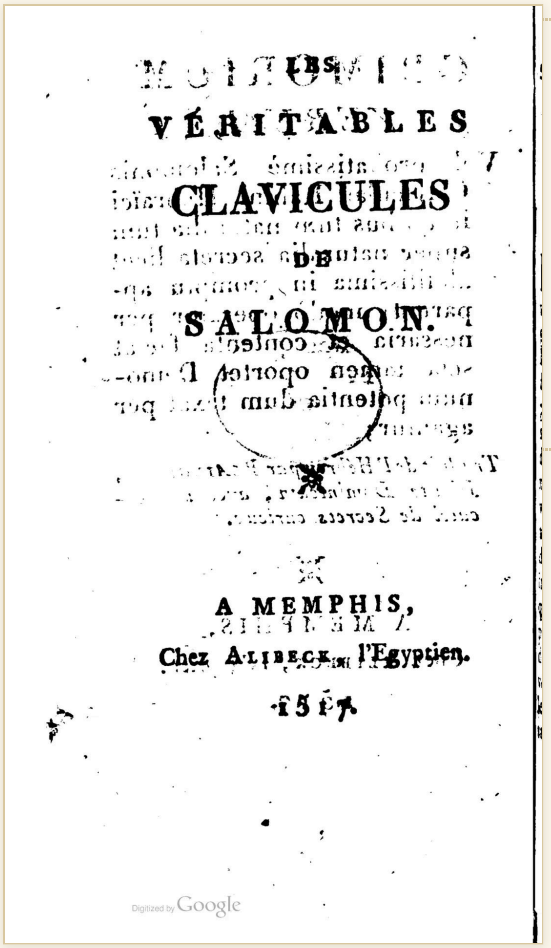
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

GRIMORIUM VERUM, o el muy probado de Salomón, Clavículas Rabínicas Hebreas, en las cuales tanto los secretos naturales como los sobrenaturales, aunque muy ocultos, se muestran a la vista, con tal de que el operador haga lo necesario y contenido; sin embargo, es necesario que el poder de los demonios se ejerza únicamente mediante la ciencia.

Traducido del hebreo por PLAINGIÈRE, jesuita dominico, con una Recopilación de Secretos curiosos.

EN MEMPHIS, en casa de ALIBECK, el Egipcio. M. DCC. LXVII.

MANUSCRITO



Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

MAGIE
VÉRITABLES
CLAVICULES
DE SALOMON.

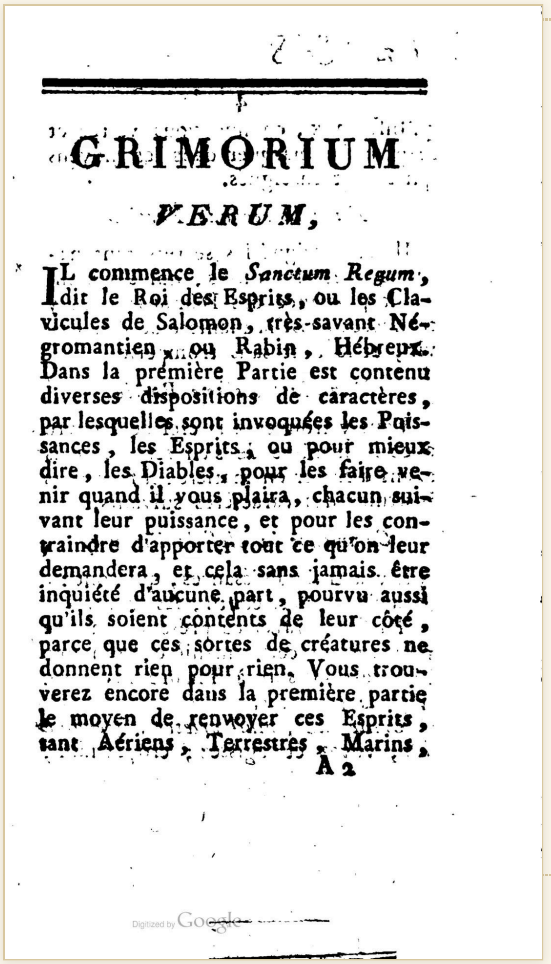
A MEMPHIS,
Chez ALIBECK, l'Egyptien.
1587.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

MAGIA
VERDADERAS
CLAVÍCULAS
DE SALOMÓN.

EN MENFIS,
En casa de ALIBECK, el egipcio.
1587.

MANUSCRITO


GRIMORIUM
VERUM,
IL commence le *Sanctum Regum*, dit le Roi des Esprits, ou les Clavicules de Salomon, très-savant Négromantien, ou Rabin, Hébreux. Dans la première Partie est contenu diverses dispositions de caractères, par lesquelles sont invoquées les Puissances, les Esprits, ou pour mieux dire, les Diables, pour les faire venir quand il vous plaira, chacun suivant leur puissance, et pour les contraindre d'apporter tout ce qu'on leur demandera, et cela sans jamais être inquiété d'aucune part, pourvu aussi qu'ils soient contents de leur côté, parce que ces sortes de créatures ne donnent rien pour rien. Vous trouverez encore dans la première partie le moyen de renvoyer ces Esprits, tant Aériens, Terrestres, Marins,
A 2
Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

GRIMORIUM VERUM,

Il*[?]* commence le Sanctum Regum, dit le Roi des Esprits, ou les Clavicules de Salomon, très-savant Négromantien, ou Rabin, Hébreux.

Dans la première Partie est contenu diverses dispositions de caractères, par lesquelles sont invoquées les Puissances, les Esprits, ou pour mieux dire, les Diables, pour les faire venir quand il vous plaira, chacun suivant leur puissance, et pour les contraindre d'apporter tout ce qu'on leur demandera, et cela sans jamais être inquiété d'aucune part, pourvu aussi qu'ils soient contents de leur côté, parce que ces sortes de créatures ne donnent rien pour rien.

Vous trouverez encore dans la première partie le moyen de renvoyer ces Esprits, sçant*[?]* Aériens, Terrestres, Marins,

A 2

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

GRIMORIUM VERUM,

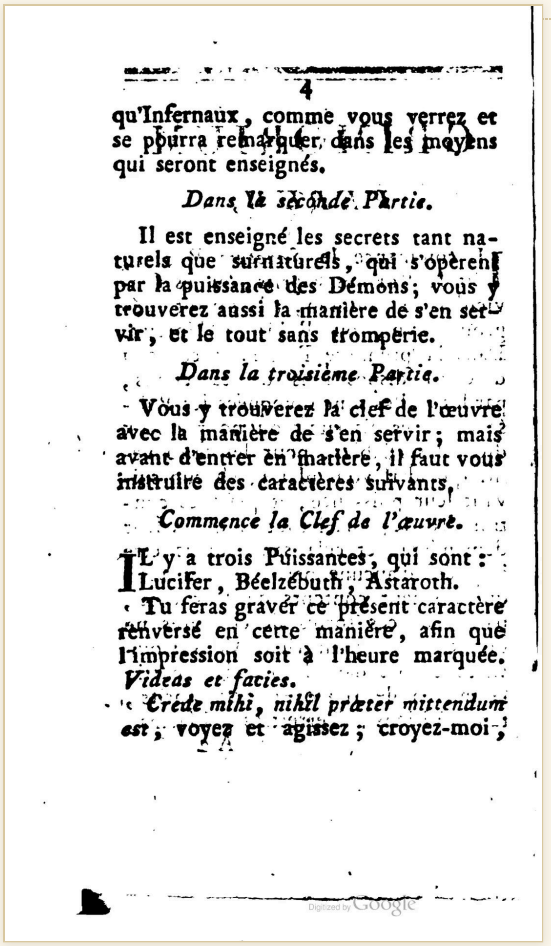
Comienza el Sanctum Regum, llamado el Rey de los Espíritus, o las Clavículas de Salomón, sapientísimo nigromante, o rabino, hebreo.

En la primera Parte se contiene diversas disposiciones de caracteres, por las cuales se invocan las Potencias, los Espíritus, o por mejor decir, los Diablos, para hacerlos venir cuando os plazca, cada uno según su potencia, y para obligarlos a traer todo lo que se les pida, y ello sin ser jamás inquietado por parte alguna, con tal también de que ellos estén contentos por su lado, porque estas clases de criaturas nada dan por nada.

Encontraréis además en la primera parte el medio de alejar a estos Espíritus, sçant*[?]* Aéreos, Terrestres, Marinos,

A 2

MANUSCRITO


4

qu'Infernaux, comme vous verrez et se pourra remarquer, dans les moyens qui seront enseignés.

Dans la seconde Partie.

Il est enseigné les secrets tant naturels que surnaturels, qui s'opèrent par la puissance des Démons; vous y trouverez aussi la manière de s'en servir, et le tout sans tromperie.

Dans la troisième Partie.

Vous y trouverez la clef de l'œuvre avec la manière de s'en servir; mais avant d'entrer en matière, il faut vous instruire des caractères suivants.

Commence la Clef de l'œuvre.

IL y a trois Puissances, qui sont : Lucifer, Beelzebuth, Astaroth.

Tu feras graver ce présent caractère révéré en cette manière, afin que l'impression soit à l'heure marquée.

Videas et facies.

Crédé mihi, nihil præter mittendum est, voyez et agissez ; croyez-moi,

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

4

qu'Infernaux, comme vous verrez et se pourra remarquer, dans les moyens qui seront enseignés.

Dans la seconde Partie.

Il est enseigné les secrets tant naturels que surnaturels, qui s'opèrent par la puissance des Démons; vous trouverez aussi la manière de s'en servir, et le tout sans tromperie.

Dans la troisième Partie.

Vous y trouverez la clef de l'œuvre, avec la manière de s'en servir; mais avant d'entrer en matière, il faut vous instruire des caractères suivans.

Commence la Clef de l'œuvre.

IL y a trois Puissances, qui sont : Lucifer, Beelzebuth, Astaroth.

Tu feras graver ce présent caractère révéré en cette manière, afin que l'impression soit à l'heure marquée.

Videas et facies.

Crédé mihi, nihil præter mittendum est, voyez et agissez ; croyez-moi,

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

4

que los infernales, como veréis y se podrá observar, en los medios que serán enseñados.

En la segunda Parte.

Se enseñan los secretos, tanto naturales como sobrenaturales, que se obran por el poder de los Demonios; encontraréis también la manera de servirse de ellos, y todo sin engaño.

En la tercera Parte.

Allí encontraréis la clave de la obra, con la manera de servirse de ella; pero antes de entrar en materia, es preciso instruiros acerca de los caracteres siguientes.

Empieza la Clave de la obra.

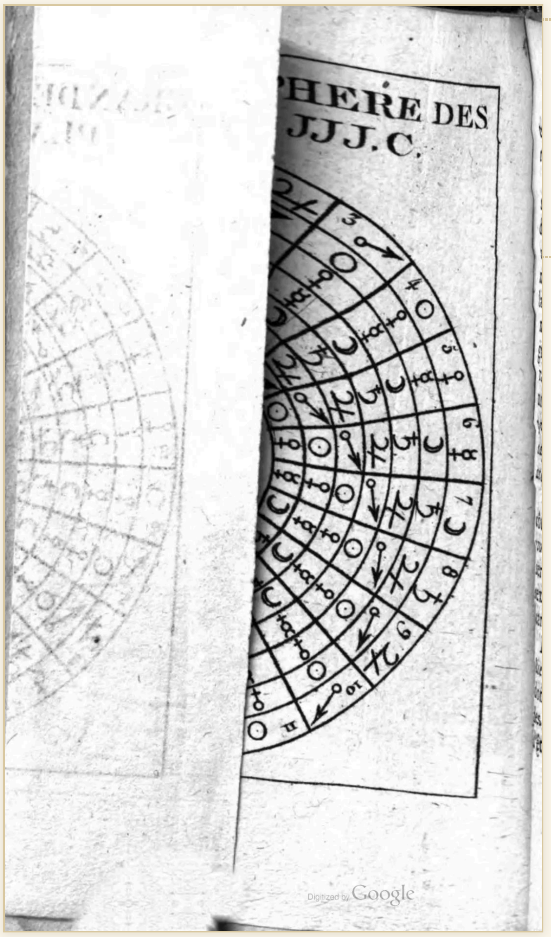
Hay tres Potencias, que son: Lucifer, Beelzebuth, Astaroth.

Harás grabar este presente carácter reverenciado de esta manera, a fin de que la impresión sea a la hora marcada.

Videas et facies.

Crédé mihi, nihil præter mittendum est, ved y actuad; creedme,

MANUSCRITO



Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

HERE DES

JJJ.C.*[?]*

Planche — caractères et sceaux gravés (fac-similé).

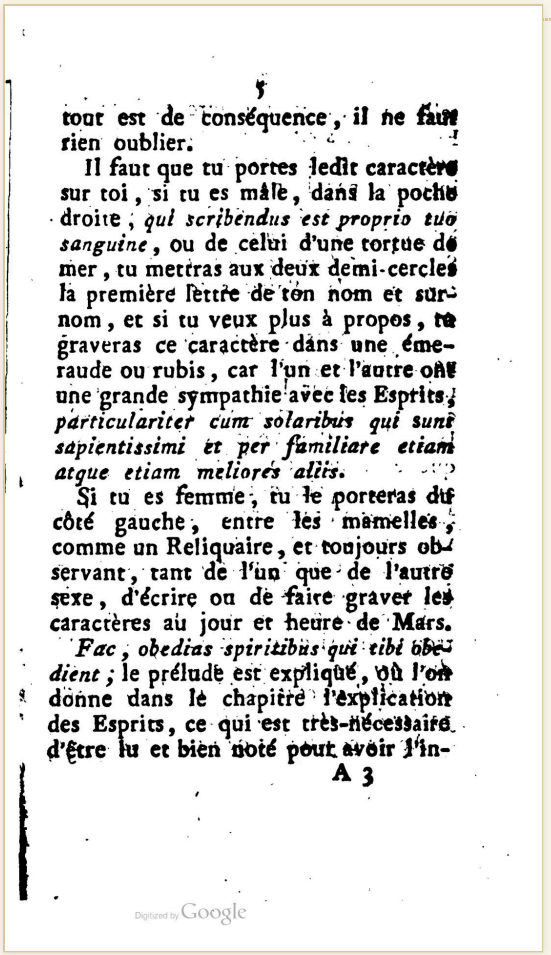
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

HERE DES

JJJ.C.*[?]*

Lámina — caracteres y sellos grabados (facsímil).

MANUSCRITO



Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

5

tout est de conséquence, il ne faut rien oublier.

Il faut que tu portes ledit caractere sur toi, si tu es mâle, dans la poche droite; qui scribendus est proprio tuo sanguine, ou de celui d'une tortue de mer, tu mettras aux deux demi-cercles la première lettre de ton nom et surnom, et si tu veux plus à propos, tu graveras ce caractere dans une émeraude ou rubis, car l'un et l'autre ont une grande sympathie avec les Esprits, particulierement cum solaribus qui sunt sapientissimi et per familiare etiam atque etiam meliores aliis.

Si tu es femme, tu le porteras du côté gauche, entre les mamelles, comme un Reliquaire, et toujours observant, tant de l'un que de l'autre sexe, d'écrire ou de faire graver les caracteres au jour et heure de Mars.

Fac, obedias spiritibus qui tibi obedient; le prélude est expliqué, où l'on donne dans le chapitre l'explication des Esprits, ce qui est très-nécessaire d'être lu et bien noté pour avoir l'in-

A 3

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

5

todo es de consecuencia, no hay que olvidar nada.

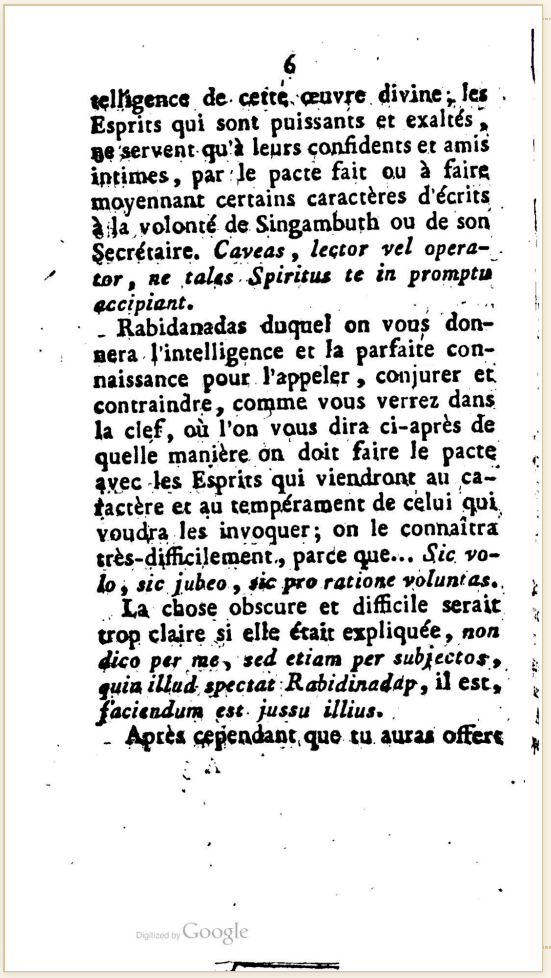
Es preciso que lleves dicho carácter sobre ti, si eres varón, en el bolsillo derecho; qui scribendus est proprio tuo sanguine, o con el de una tortuga de mar, pondrás en los dos semicírculos la primera letra de tu nombre y apellido, y si quieres, más a propósito, grabarás este carácter en una esmeralda o rubí, pues el uno y el otro tienen una gran simpatía con los Espíritus, particularmente cum solaribus qui sunt sapientissimi et per familiare etiam atque etiam meliores aliis.

Si eres mujer, lo llevarás del lado izquierdo, entre los pechos, como un relicario, y observando siempre, tanto en uno como en otro sexo, escribir o hacer grabar los caracteres el día y la hora de Marte.

Fac, obedias spiritibus qui tibi obedient; el preludio está explicado, donde se da en el capítulo la explicación de los Espíritus, lo cual es muy necesario que sea leído y bien notado para tener la in-

A 3

MANUSCRITO


6

telligence de cette œuvre divine ; les Esprits qui sont puissants et exaltés, ne servent qu'à leurs confidents et amis intimes, par le pacte fait ou à faire moyennant certains caractères d'écrits à la volonté de Singambuth ou de son Secrétaire. *Caveas, lector vel operator, ne tales Spiritus te in promptu accipiant.*

- Rabidanadas duquel on vous donnera l'intelligence et la parfaite connaissance pour l'appeler, conjurer et contraindre, comme vous verrez dans la clef, où l'on vous dira ci-après de quelle manière on doit faire le pacte avec les Esprits qui viendront au caractère et au tempérament de celui qui voudra les invoquer; on le connaîtra très-difficilement, parce que... *Sic volo, sic jubeo, sic pro ratione voluntas.* La chose obscure et difficile serait trop claire si elle était expliquée, *non dico per me, sed etiam per subjectos, quia illud spectat Rabidinadap*, il est, *faciendum est jussu illius.*

- Après cependant que tu auras offert

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

Intelligence de cette œuvre divine, les Esprits qui sont puissants et exaltés, ne servent qu'à leurs confidents et amis intimes, par le pacte fait ou à faire moyennant certains caracteres d'écrits à la volonté de Singambuth ou de son Secretaire. Caveas, lector vel operator, ne tales Spiritus te in promptu accipiant.

- Rabidanadas duquel on vous donnera l'intelligence et la parfaite connoissance pour l'appeler, conjurer et contraindre, comme vous verrez dans la clef, où l'on vous dira ci-après de quelle manière on doit faire le pacte avec les Esprits qui viendront au caractère et au tempérament de celui qui voudra les invoquer; on le connoîtra très-difficilement, parce que... Sic volo, sic jubeo, sic pro ratione voluntas. La chose obscure et difficile seroit trop claire si elle étoit expliquée, non dico per me, sed etiam per subjectos, qui illud spectat Rabidinadap, il est, faciendum est jussu illius.

- Après cependant que tu auras offert

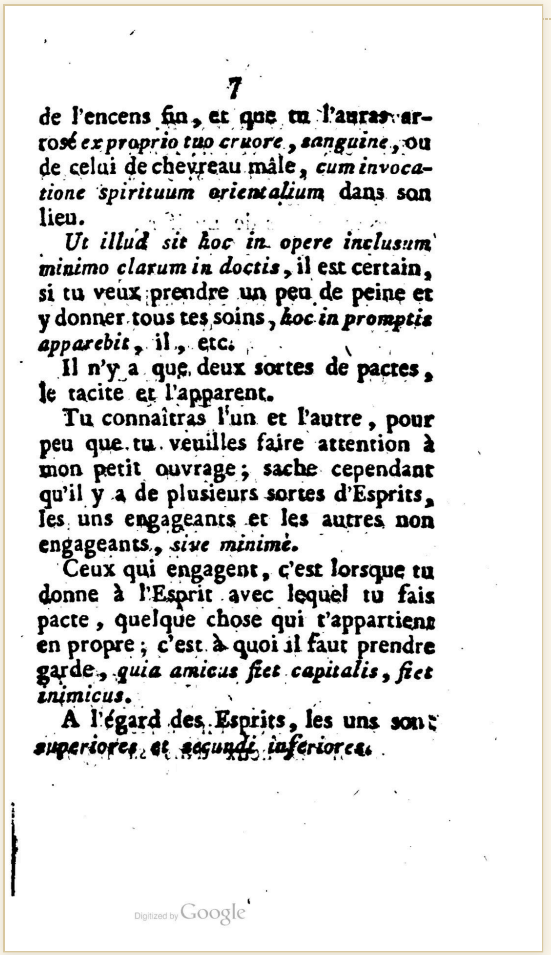
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Inteligencia de esta obra divina: los Espíritus que son poderosos y exaltados no sirven más que a sus confidentes y amigos íntimos, por el pacto hecho o por hacer, mediante ciertos caracteres de escritos, a la voluntad de Singambuth o de su Secretario. Caveas, lector vel operator, ne tales Spiritus te in promptu accipiant.

- Rabidanadas, del cual se os dará la inteligencia y el perfecto conocimiento para llamarlo, conjurarlo y constreñirlo, como veréis en la clave, donde se os dirá a continuación de qué manera se debe hacer el pacto con los Espíritus que vendrán según el carácter y el temperamento de aquel que quisiere invocarlos; se le conocerá muy difícilmente, porque... Sic volo, sic jubeo, sic pro ratione voluntas. La cosa oscura y difícil sería demasiado clara si se explicase, non dico per me, sed etiam per subjectos, qui illud spectat Rabidinadap, il est, faciendum est jussu illius.

- Después, sin embargo, que hayas ofrecido

MANUSCRITO



7

de l'encens fin, et que tu l'auras arrosé *ex proprio tuo cruore, sanguine*, ou de celui de chevreau mâle, *cum invocatione spirituum orientalium* dans son lieu.

Ut illud sit hoc in opere inclusum minimo clarum in doctis, il est certain, si tu veux prendre un peu de peine et y donner tous tes soins, *hoc in promptis apparebit*, il, etc.

Il n'y a que deux sortes de pactes, le tacite et l'apparent.

Tu connaîtras l'un et l'autre, pour peu que tu veuilles faire attention à mon petit ouvrage; sache cependant qu'il y a de plusieurs sortes d'Esprits, les uns engageants et les autres non engageants, *sive minimè*.

Ceux qui engagent, c'est lorsque tu donne à l'Esprit avec lequel tu fais pacte, quelque chose qui t'appartienne en propre; c'est à quoi il faut prendre garde, *quia amicus fiet capitalis, fiet inimicus*.

A l'égard des Esprits, les uns sont *superiores*, et *secundi inferiores*.

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

7

de l'encens fin, & que tu l'auras arrosé ex proprio tuo cruore, sanguine, ou de celui de chevreau mâle, cum invocatione spirituum orientalium dans son lieu.

Ut illud sit hoc in opere inclusum minimo clarum in doctis, il est certain, si tu veux prendre un peu de peine et y donner tous tes soins, hoc in promptis apparebit, il, etc.

Il n'y a que deux sortes de pactes, le tacite et l'apparent.

Tu connoîtras l'un et l'autre, pour peu que tu veuilles faire attention à mon petit ouvrage; sache cependant qu'il y a de plusieurs sortes d'Esprits, les uns engageants et les autres non engageants, sive minimè.

Ceux qui engagent, c'est lorsque tu donnes à l'Esprit avec lequel tu fais pacte, quelque chose qui t'appartienne en propre; c'est à quoi il faut prendre garde, quia amicus fit capitalis, fit inimicus.

A l'égard des Esprits, les uns sont superiores, et secundi inferiores.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

7

del incienso fino, y que lo habrás rociado ex proprio tuo cruore, sanguine, o con el de un cabrito macho, cum invocatione spirituum orientalium en su lugar.

Ut illud sit hoc in opere inclusum minimo clarum in doctis, es cierto, si quieres tomarte un poco de trabajo y dedicarle todos tus cuidados, hoc in promptis apparebit, ello, etc.

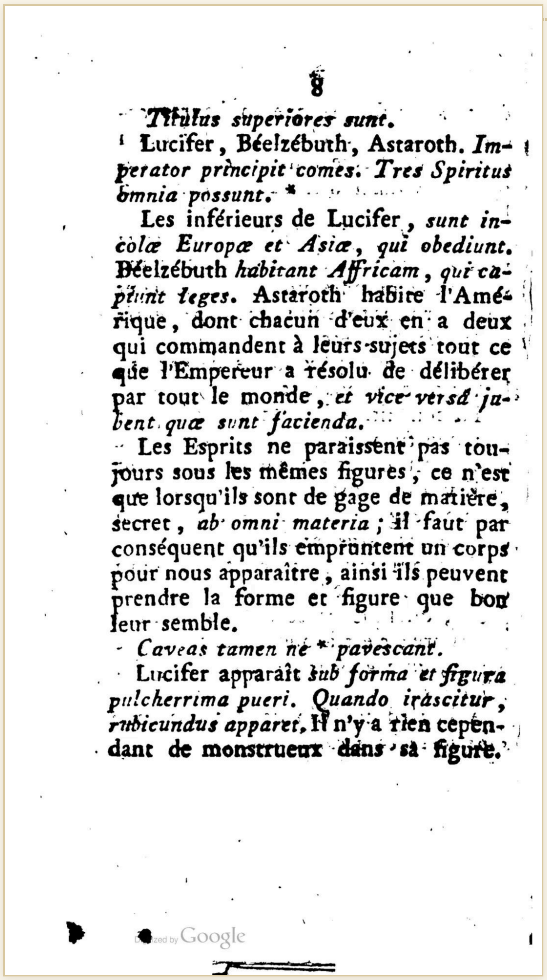
No hay más que dos clases de pactos: el tácito y el aparente.

Conocerás el uno y el otro, con tal que quieras prestar atención a mi pequeña obra; sabe sin embargo que hay varias clases de Espíritus, unos obligantes y otros no obligantes, sive minimè.

Los que obligan: es cuando das al Espíritu con el que haces pacto algo que te pertenezca en propiedad; es en lo que hay que tener cuidado, quia amicus fit capitalis, fit inimicus.

En cuanto a los Espíritus, unos son superiores, y secundi inferiores.

MANUSCRITO


8

Titulus superiores sunt.
Lucifer, Beelzébuth, Astaroth. *Imperator principit comes. Tres Spiritus omnia possunt.* *

Les inférieurs de Lucifer, *sunt incolæ Europæ et Asiæ, qui obediunt.* Beelzébuth *habitant Affricam, qui capiunt leges.* Astaroth habite l'Amérique, dont chacun d'eux en a deux qui commandent à leurs sujets tout ce que l'Empereur a résolu de délibérer par tout le monde, *et vice versâ jubent quæ sunt facienda.*

Les Esprits ne paraissent pas toujours sous les mêmes figures, ce n'est que lorsqu'ils sont de gage de matière, secret, *ab omni materia*; il faut par conséquent qu'ils empruntent un corps pour nous apparaître, ainsi ils peuvent prendre la forme et figure que bon leur semble.

*Caveas tamen ne * pavescant.*

Lucifer apparaît *sub forma et figura pulcherrima pueri. Quando irascitur, rubicundus apparet.* Il n'y a rien cependant de monstrueux dans sa figure.

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

8

Titulus superiores sunt.

Lucifer, Beelzebuth, Astaroth. Imperator, Princeps, Comes. Tres Spiritus omnia possunt.

Les inférieurs de Lucifer, sunt incolæ Europæ et Asiæ, qui obediunt. Beelzebuth habitant Africam, qui capiunt leges. Astaroth habitare l'Amerique, dont chacun d'eux en a deux qui commandent à leurs sujets tout ce que l'Empereur a résolu de délibérer par tout le monde, et vice-versa jubent quæ sunt facienda.

Les Esprits ne paraissent pas toujours sous les mêmes figures; ce n'est que lorsqu'ils sont dégagez de matière, secreti ab omni materia; il faut par conséquent qu'ils empruntent un corps pour nous apparaître, ainsi ils peuvent prendre la forme et figure que bon leur semble.

Caveas tamen ne * pavescant.

Lucifer apparaît sub forma et figura pulcherrima pueri. Quando irascitur, rubicundus apparet. Il n'y a rien cependant de monstrueux dans sa figure.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

8

Título: los superiores son.

Lucifer, Beelzebuth, Astaroth. Emperador, Príncipe, Conde. Los tres Espíritus pueden todo.

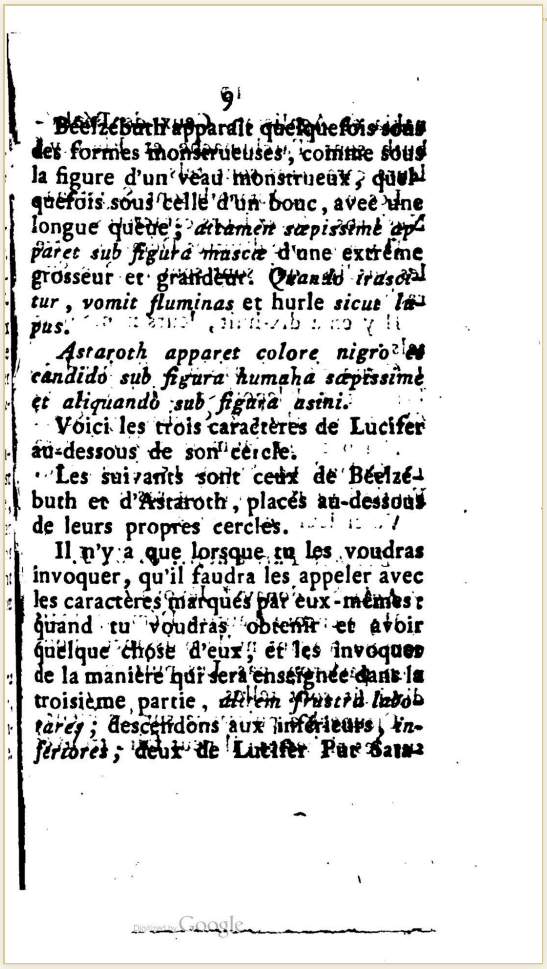
Los inferiores de Lucifer son habitantes de Europa y Asia, que obedecen. Beelzebuth habita África, que reciben leyes. Astaroth habita América, de los cuales cada uno de ellos tiene dos que mandan a sus súbditos todo lo que el Emperador ha resuelto deliberar por todo el mundo, y a la inversa ordenan lo que debe hacerse.

Los Espíritus no aparecen siempre bajo las mismas figuras; no es sino cuando están desligados de la materia, separados de toda materia; por consiguiente, es preciso que tomen prestado un cuerpo para aparecérsenos; así pueden tomar la forma y figura que bien les parezca.

Guárdate, sin embargo, de que no se espanten.*

Lucifer aparece bajo la forma y figura hermosísima de un niño. Cuando se enoja, aparece rubicundo. No hay nada, sin embargo, de monstruoso en su figura.

MANUSCRITO


9

- Beelzebuth apparaît quelquefois dans des formes monstrueuses, comme sous la figure d'un veau monstrueux ; quelquefois sous celle d'un bouc, avec une longue queue ; autrement sæpissimè apparet sub figurâ mascæ d'une extrême grosseur et grandeur. Quando irascitur, vomit fluminas et hurle sicut lupus.

Astaroth apparet colore nigro & candido sub figura humana sæpissimè et aliquando sub figura asini.

Voici les trois caractères de Lucifer au-dessous de son cercle.

Les suivants sont ceux de Beelzebuth et d'Astaroth, placés au-dessous de leurs propres cercles.

Il n'y a que lorsque tu les voudras invoquer, qu'il faudra les appeler avec les caractères marqués par eux-mêmes quand tu voudras obtenir et avoir quelque chose d'eux ; et les invoquer de la manière qui sera enseignée dans la troisième partie, avant que tu n'aies ; descendons aux inférieurs, inférieurs ; deux de Lucifer. Par Sama

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

9

- Beelzebuth apparoît quelquefois dans des formes monstrueuses, comme sous la figure d'un veau monstrueux ; quelquefois sous celle d'un bouc, avec une longue queue ; autrement resplendissant sub figura mascæ d'une extrême grosseur et grandeur. Quando irascitur, vomit fluminas et hurle sicut lupus.

Astaroth apparet colore nigro & candido sub figura humana sæpissimè et aliquando sub figura asini.

Voici les trois caractères de Lucifer au-dessous de son cercle.

Les suivants sont ceux de Beelzebuth et d'Astaroth, placés au-dessous de leurs propres cercles.

Il n'y a que lorsque tu les voudras invoquer, qu'il faudra les appeler avec les caractères marqués par eux-mêmes quand tu voudras obtenir et avoir quelque chose d'eux ; et les invoquer de la manière qui sera enseignée dans la troisième partie, avant que tu n'aies ; descendons aux inférieurs, inférieurs ; deux de Lucifer. Par Sama

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

9

- Beelzebuth aparece algunas veces en formas monstruosas, como bajo la figura de un becerro monstruoso ; algunas veces bajo la de un macho cabrío, con una larga cola ; de otro modo resplandeciente sub figura mascæ de una extrema grosura y grandeza. Quando irascitur, vomit fluminas et hurle sicut lupus.

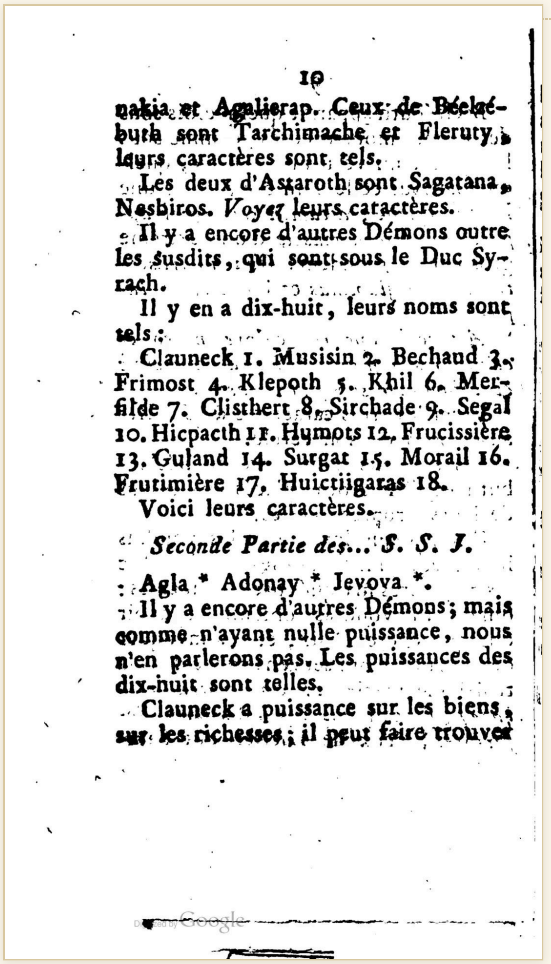
Astaroth apparet colore nigro & candido sub figura humana sæpissimè et aliquando sub figura asini.

He aquí los tres caracteres de Lucifer debajo de su círculo.

Los siguientes son los de Beelzebuth y de Astaroth, colocados debajo de sus propios círculos.

No es sino cuando tú los quieras invocar, que será necesario llamarlos con los caracteres marcados por ellos mismos cuando tú quieras obtener y tener algo de ellos ; y invocarlos de la manera que será enseñada en la tercera parte, antes de que tú tengas ; descendamos a los inferiores, inferiores ; dos de Lucifer. Por Sama

MANUSCRITO


10
nakia et Agaliérap. Ceux de Béelzébuth sont Tarchimache et Fleruty, leurs caractères sont tels.
Les deux d'Astaroth sont Sagatana, Nasbiros. *Voyez* leurs caractères.
Il y a encore d'autres Démons outre les susdits, qui sont sous le Duc Syrach.
Il y en a dix-huit, leurs noms sont tels:
Clauneck 1. Musisin 2. Bechand 3. Frimost 4. Klepoth 5. Khil 6. Mersilde 7. Clisthert 8. Sirchade 9. Segal 10. Hicpacth 11. Hymots 12. Frucissière 13. Guland 14. Surgat 15. Morail 16. Frutimière 17. Huictiigaras 18.
Voici leurs caractères.
Seconde Partie des... S. S. J.
Agla * Adonay * Jevova *.
Il y a encore d'autres Démons; mais comme n'ayant nulle puissance, nous n'en parlerons pas. Les puissances des dix-huit sont telles.
Clauneck a puissance sur les biens, sur les richesses; il peut faire trouver
Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

Nakia et Agaliarep. Ceux de Béelzébuth sont Tarchimache et Fleuruty, leurs caracteres sont tels.

Les deux d'Astaroth sont Sagatana, Nasbiros. Voyez leurs caracteres.

Il y a encore d'autres Démons outre les susdits, qui sont sous le Duc Syrach.

Il y en a dix-huit, leurs noms sont tels:

Clauneck 1. Musisin 2. Bechand 3. Frimost 4. Klepoth 5. Khil 6. Mersilde 7. Clistheret 8. Sirchade 9. Segal 10. Hicpach 11. Hymots 12. Frucissière 13. Guland 14. Surgat 15. Morail 16. Frutimiere 17. Huictiigaras 18.

Voici leurs caracteres.

Seconde Partie des... S. S. J.

Agla * Adonay * Jevova *.

Il y a encore d'autres Démons; mais comme n'ayant nulle puissance, nous n'en parlerons pas. Les puissances des dix-huit sont telles.

Clauneck a puissance sur les biens, sur les richesses; il peut faire trouver

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Nakia y Agaliarep. Los de Béelzébuth son Tarchimache y Fleuruty; sus caracteres son tales.

Los dos de Astaroth son Sagatana, Nasbiros. Ved sus caracteres.

Hay todavía otros Demonios además de los susodichos, que están bajo el Duque Syrach.

Hay dieciocho; sus nombres son los siguientes:

Clauneck 1. Musisin 2. Bechand 3. Frimost 4. Klepoth 5. Khil 6. Mersilde 7. Clistheret 8. Sirchade 9. Segal 10. Hicpach 11. Hymots 12. Frucissière 13. Guland 14. Surgat 15. Morail 16. Frutimiere 17. Huictiigaras 18.

He aquí sus caracteres.

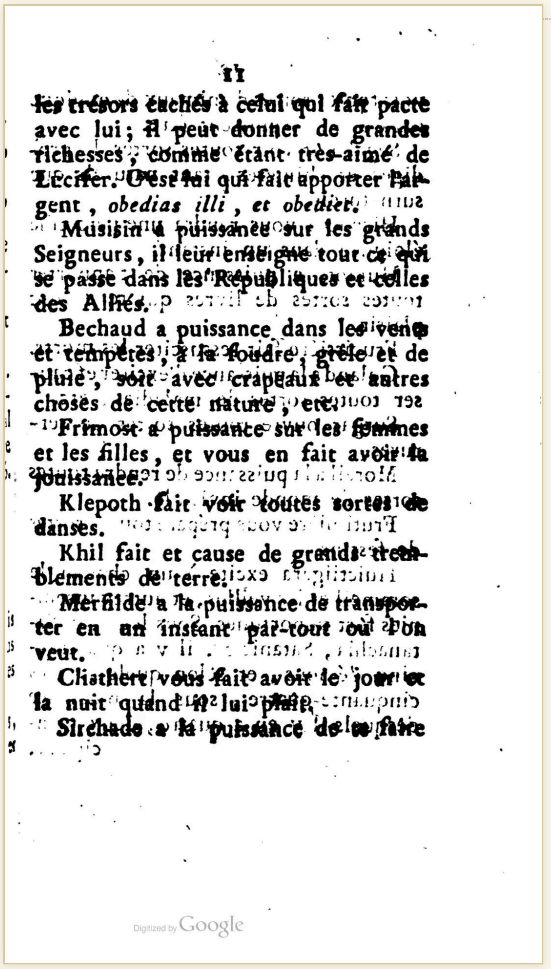
Segunda Parte de... S. S. J.

Agla * Adonay * Jevova *.

Hay todavía otros Demonios; pero, como no tienen ninguna potencia, no hablaremos de ellos. Las potencias de los dieciocho son las siguientes.

Clauneck tiene poder sobre los bienes, sobre las riquezas; puede hacer encontrar

MANUSCRITO


11

les trésors cachés à celui qui fait pacte avec lui ; il peut donner de grandes richesses, comme étant très-aimé de Lucifer. C'est lui qui fait apporter Pagent, *obedias illi*, *et obediet*.

Musisin a puissance sur les grands Seigneurs, il leur enseigne tout ce qui se passe dans les Républiques et celles des Alliés.

Bechaud a puissance dans les biens et richesses de la terre; neiges et tempêtes, la foudre, grêle et de pluie, soit avec crapeaux et autres choses de cette nature, etc.

Frimost a puissance sur les femmes et les filles, et vous en fait avoir la jouissance.

Klepoth fait voir toutes sortes de danses.

Khil fait et cause de grands tremblements de terre.

Mersilde a la puissance de transporter en un instant par tout où bon veut.

Clauneck vous fait avoir le jour et la nuit quand il lui plaira.

Sirchade a la puissance de faire

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

11

Les trésors cachez à celui qui fait pacte avec lui; il peut donner de grandes richesses; comme étant très-aimé de Lucifer. C'est lui qui fait apporter Pagent, obedias illi, et obediet.

Musisin a puissance sur les grands Seigneurs, il leur enseigne tout ce qui se passe dans les Républiques et celles des Alliés.

Bechaud a puissance dans les biens et richesses de la terre; neiges et tempêtes, la foudre, grêle et de pluie, soit avec tempêtes; et autres choses de cette nature, etc.

Frimost a puissance sur les femmes et les filles, et vous en fait avoir la jouissance*[?]*.

Klepoth fait voir toutes sortes de danses.

Khil fait et cause de grands tremblements de terre.

Mersilde a la puissance de transporter en un instant par tout où bon veut.

Clauneck vous fait avoir le jour et la nuit quand il lui plaira.

Sirchade a la puissance de faire

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

11

Los tesoros escondidos a aquel que hace pacto con él; puede dar grandes riquezas; como siendo muy amado de Lucifer. Es él quien hace traer Pagent, obedias illi, et obediet.

Musisin tiene poder sobre los grandes Señores, les enseña todo lo que pasa en las Repúblicas y las de los Aliados.

Bechaud tiene poder en los bienes y riquezas de la tierra; nieves y tempestades, el rayo, granizo y de lluvia, ya sea con tempestades; y otras cosas de esta naturaleza, etc.

Frimost tiene poder sobre las mujeres y las muchachas, y os hace tener el goce*[?]*.

Klepoth hace ver toda clase de danzas.

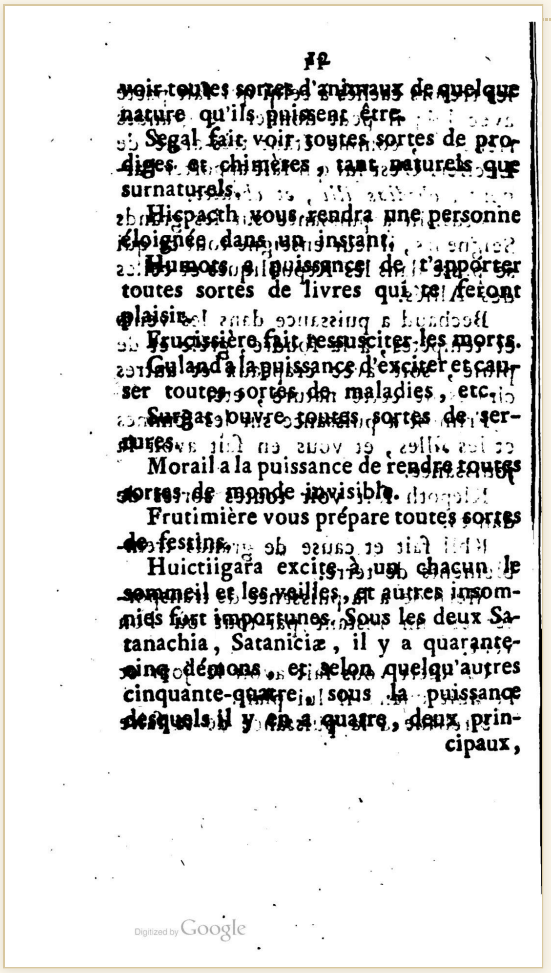
Khil hace y causa de grandes terremotos.

Mersilde tiene el poder de transportar en un instante por todo donde bien quiere.

Clauneck os hace tener el día y la noche cuando le plazca.

Sirchade tiene el poder de hacer

MANUSCRITO



Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

12

vous, toutes sortes d'animaux de quelque nature qu'ils puissent être.

5. Segal fait voir toutes sortes de prodiges et chimères, tant naturels que surnaturels.

Hicpach vous rendra une personne éloignée, dans un instant.

Musisin vous fera apparoître toutes sortes de livres qui ne seront éloignés.

Clauneck fait prendre les morceaux, Syrach fait les *[ilegible]* Sustugriel fait *[ilegible]* Surgat ouvre toutes les serrures, Morail a la puissance de rendre toutes sortes de monde invisibles.

Frutimière vous prépare toutes sortes de festins, & fait *[ilegible]* Huictigafa excite *[ilegible]*

Tanachia, Satanicia, il y a quarante-deux démons, et selon quelques autres cinquante-quatre, sous la puissance desquels il y a quatre, deux, principaux,

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

12

vosotros, todas clases de animales de cualquier naturaleza que puedan ser.

5. Segal hace ver todas clases de prodigios y quimeras, tanto naturales como sobrenaturales.

Hicpach os devolverá una persona alejada, en un instante.

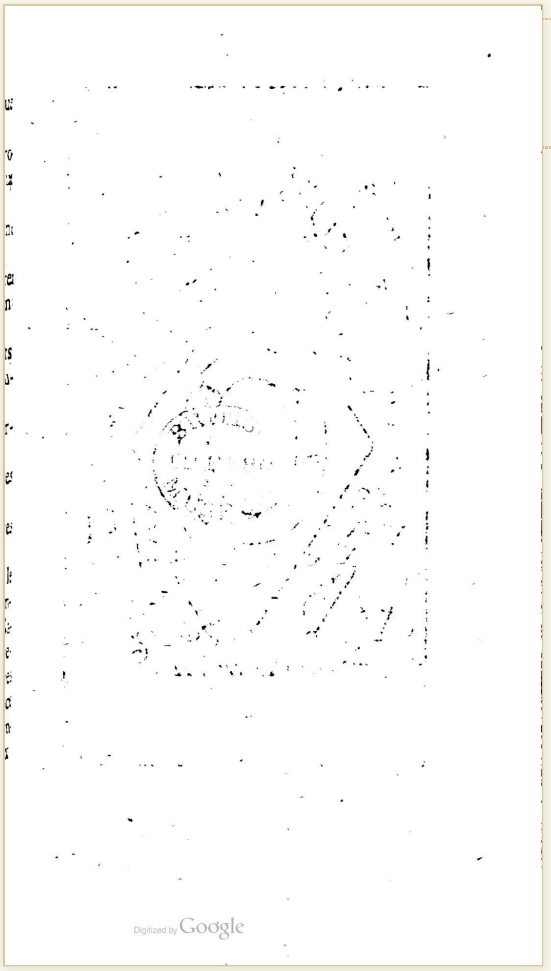
Musisin os hará aparecer todas clases de libros que no estarán alejados.

Clauneck hace tomar los pedazos, Syrach hace los *[ilegible]* Sustugriel hace *[ilegible]* Surgat abre todas las cerraduras, Morail tiene la potencia de volver invisibles todas clases de gentes.

Frutimière os prepara todas clases de festines, y hace *[ilegible]* Huictigafa excita *[ilegible]*

Tanachia, Satanicia, hay cuarenta y dos demonios, y según algunos otros cincuenta y cuatro, bajo cuya potencia hay cuatro, dos, principales,

MANUSCRITO



Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

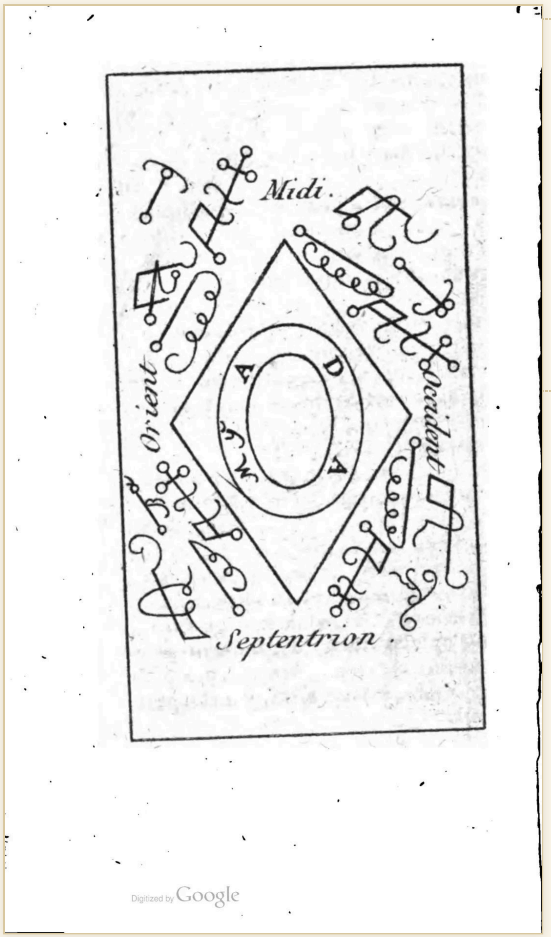
TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

Planche — caractères et sceaux gravés (fac-similé).

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Lámina — caracteres y sellos grabados (facsímil).

MANUSCRITO



Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

Midi.

Orient

Occident

Septentrion.

Planche — caractères et sceaux gravés (fac-similé).

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Sur.

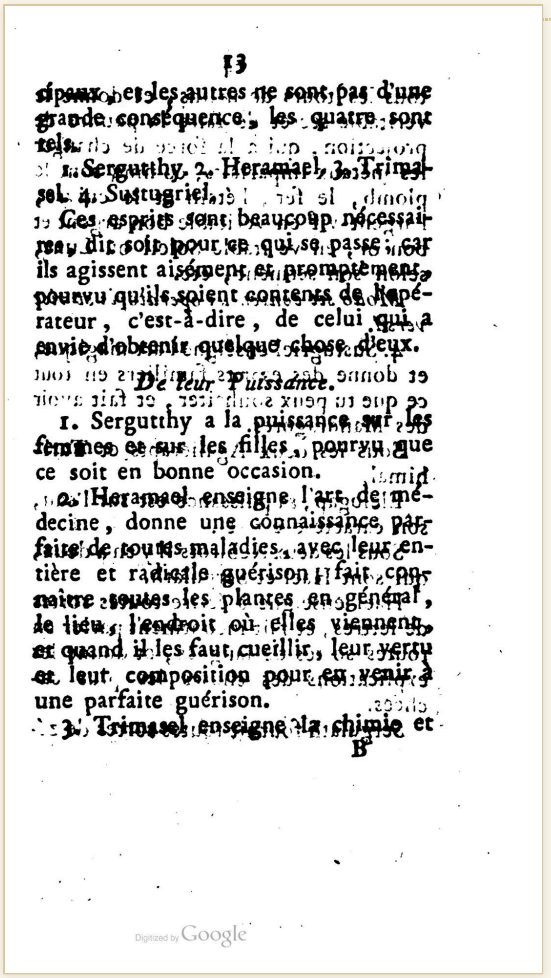
Oriente

Occidente

Septentrión.

Lámina — caracteres y sellos grabados (facsímil).

MANUSCRITO


13

si peu de choses, les autres ne sont pas d'une grande consequence, les quatre sont tels.

1. Serguthy. 2. Heramael. 3. Trimasel. 4. Sustugriel.

Ces esprits sont beaucoup nécessaires pour ce qui se passe, car ils agissent aisément et promptement, pourvu qu'ils soient contens de l'opérateur, c'est-à-dire, de celui qui a envie d'obtenir quelque chose d'eux.

De leur Puissance.

1. Serguthy a la puissance sur les femmes et sur les filles, pourvu que ce soit en bonne occasion.

2. Heramael enseigne l'art de médecine, donne une connoissance parfaite de toutes maladies, avec leur entière et radicale guérison. Il fait connoître toutes les plantes en général, le lieu, l'endroit où elles viennent, et quand il les faut cueillir, leur vertu et leur composition pour en venir à une parfaite guérison.

3. Trimasel enseigne la chimie et

B

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

13

si peu de choses les autres ne sont pas d'une grande consequence, les quatre sont tels, sçavoir 1. Serguthy, 2. Heramael, 3. Trimasel, 4. Sustugriel; tel si, disoit il, Ces esprits sont beaucoup necessaires pour ce qui se passe, ils agissent aisément, et promptement, pourvu qu'ils soient contens de l'operateur, c'est-à-dire, de celui qui a sçauoir quelque chose d'eux.

De leur puissance.

1. Serguthy a la puissance sur les femmes et sur les filles, pourvu que ce soit en bonne occasion.

2. Heramael enseigne l'art de medecine, donne une connoissance parfaite de toutes maladies, avec leur entière et radicale guérison. Il fait connoître toutes les plantes en general, le lieu, l'endroit où elles viennent, et quand il les faut cueillir, leur vertu et leur composition pour en user à une parfaite guérison.

3. Trimasel enseigne la chimie et

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

13

Tan pocas cosas: los otros no son de gran consecuencia; los cuatro son los siguientes, a saber: 1. Serguthy, 2. Heramael, 3. Trimasel, 4. Sustugriel; así, decía él, estos espíritus son muy necesarios para lo que sucede; actúan con facilidad y prontitud, con tal de que estén contentos con el operador, es decir, con quien sabe algo de ellos.

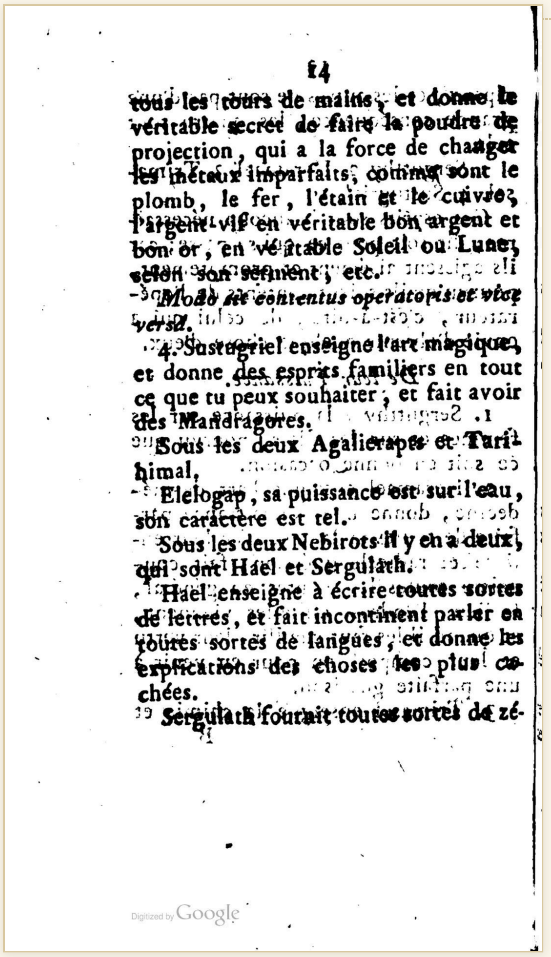
De su poder.

1. Serguthy tiene poder sobre las mujeres y sobre las doncellas, con tal de que sea en buena ocasión.

2. Heramael enseña el arte de la medicina, da un conocimiento perfecto de todas las enfermedades, con su entera y radical curación. Hace conocer todas las plantas en general, el lugar, el sitio donde nacen, y cuándo hay que recogerlas, su virtud y su composición para usarlas para una perfecta curación.

3. Trimasel enseña la química y

MANUSCRITO


14

tous les tours de malins, et donne le véritable secret de faire la poudre de projection, qui a la force de changer les métaux imparfaits, comme sont le plomb, le fer, l'étain et le cuivre, l'argent-vif en véritable bon argent et bon or, en véritable Soleil ou Lune, selon son sentiment, etc.

Modo sit contentus operatoris et vir versa.

4. Sustugriel enseigne l'art magique, et donne des esprits familiers en tout ce que tu peux souhaiter, et fait avoir des Mandragores.

Sous les deux Agaliereps et Tarihimal,

Elelogap, sa puissance est sur l'eau, son caractère est tel.

Sous les deux Nebirots il y en a deux, qui sont Hael et Sergulath.

Hael enseigne à écrire toutes sortes de lettres, et fait incontinent parler en toutes sortes de langues, et donne les explications des choses les plus cachées.

Sergulath fournit toutes sortes de zé-

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

14

vous les vertus de malins, & donne le véritable secret de faire la poudre de projection, qui a la force de changer les métaux imparfaits, comme sont le plomb, le fer, l'étain & le cuivre, & les convertir en véritable bon argent & bon or, en véritable Soleil ou Lune, selon son sentiment; etc. Et il est & contentus operatoris et vir.

4. Sustugriel enseigne l'art magique, et donne des esprits familiers en tout ce que tu peux souhaiter, et fait avoir des Mandragores.

Sous les deux Agaliareps et Tarihimal, Elelogap, sa puissance est sur l'eau, son caractère est tel.

Sous les deux Nebirots il y en a deux, qui sont Hæl et Sergulath.

Hæl enseigne à écrire toutes sortes de lettres, et fait incontinent parler en toutes sortes de langues, et donne les explications des choses les plus cachées.

Sergulath fournit toutes sortes de zé-

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

14

vos las virtudes de los malignos, y da el verdadero secreto de hacer el polvo de proyección, que tiene la fuerza de cambiar los metales imperfectos, como son el plomo, el hierro, el estaño y el cobre, y de convertirlos en verdadera buena plata y buen oro, en verdadero Sol o Luna, según su sentimiento; etc. Y él es & contentus operatoris et vir.

4. Sustugriel enseña el arte mágico, y da espíritus familiares en todo lo que puedas desear, y hace tener mandrágoras.

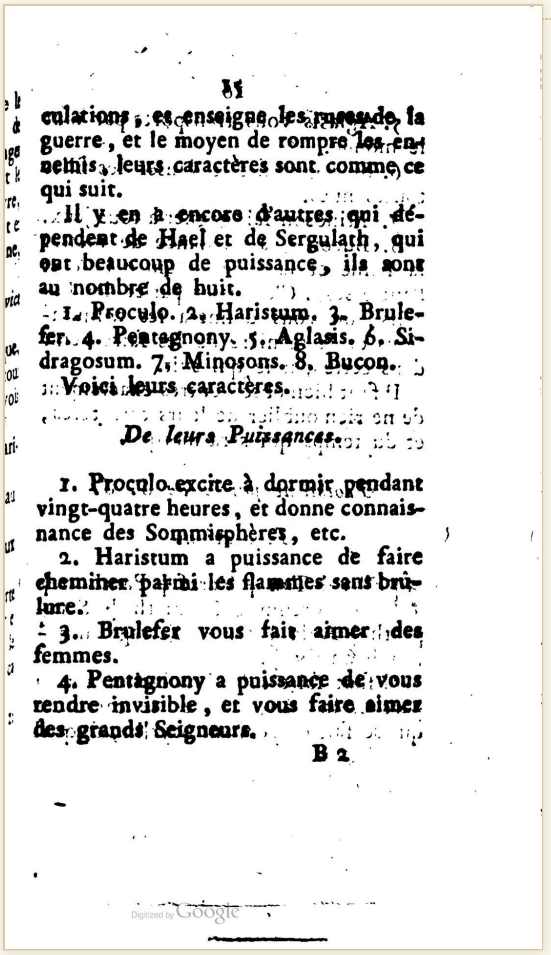
Bajo los dos Agaliareps y Tarihimal, Elelogap, su potencia es sobre el agua, su carácter es tal.

Bajo los dos Nebirots hay dos, que son Hæl y Sergulath.

Hæl enseña a escribir toda clase de letras, y hace hablar de inmediato en toda clase de lenguas, y da las explicaciones de las cosas más ocultas.

Sergulath proporciona toda clase de zé-

MANUSCRITO


81
culations ; et enseigne les moyens de la guerre , et le moyen de rompre les ennemis ; leurs caractères sont comme ce qui suit.
Il y en a encore d'autres qui dépendent de Hael et de Sergulath , qui ont beaucoup de puissance , ils sont au nombre de huit.
1. Proculo. 2. Haristum. 3. Brulefer. 4. Pentegnony. 5. Aglasis. 6. Sidragosum. 7. Minosons. 8. Bucon.
Voici leurs caractères.
De leurs Puissances.
1. Procule excite à dormir pendant vingt-quatre heures , et donne connaissance des Sommisphères , etc.
2. Haristum a puissance de faire cheminer parmi les flammes sans brûlure.
3. Brulefer vous fait aimer des femmes.
4. Pentegnony a puissance de vous rendre invisible , et vous faire aimer des grands Seigneurs.
B 2
Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

81

culations ; & enseignent les moyens de la guerre , et le moyen de rompre les ennemis ; leurs caracteres sont comme ce qui suit.

Il y en a encore d'autres qui dépendent de Hael et de Sergulath , qui ont beaucoup de puissance , ils sont au nombre de huit.

1. Procollo. 2. Haristum. 3. Brulefer. 4. Pentegnony. 5. Aglasis. 6. Sidragosum. 7. Minoson. 8. Bucon.

Voici leurs caracteres.

De leurs Puissances.

1. Procollo excite à dormir pendant vingt-quatre heures , et donne connaissance des Somnispheres , etc.

2. Haristum a puissance de faire cheminer parmy les flammes sans brûlure.

3. Brulefer vous fait aimer des femmes.

4. Pentegnony a puissance de vous rendre invisible , et vous faire aimer des grands Seigneurs.

B 2

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

81

culations ; y enseñan los medios de la guerra, y el modo de derrotar a los enemigos; sus caracteres son como sigue.

Hay además otros que dependen de Hael y de Sergulath, que tienen mucho poder; son ocho en número.

1. Procollo. 2. Haristum. 3. Brulefer. 4. Pentegnony. 5. Aglasis. 6. Sidragosum. 7. Minoson. 8. Bucon.

He aquí sus caracteres.

De sus poderes.

1. Procollo incita a dormir durante veinticuatro horas, y da conocimiento de los Somnispheres, etc.

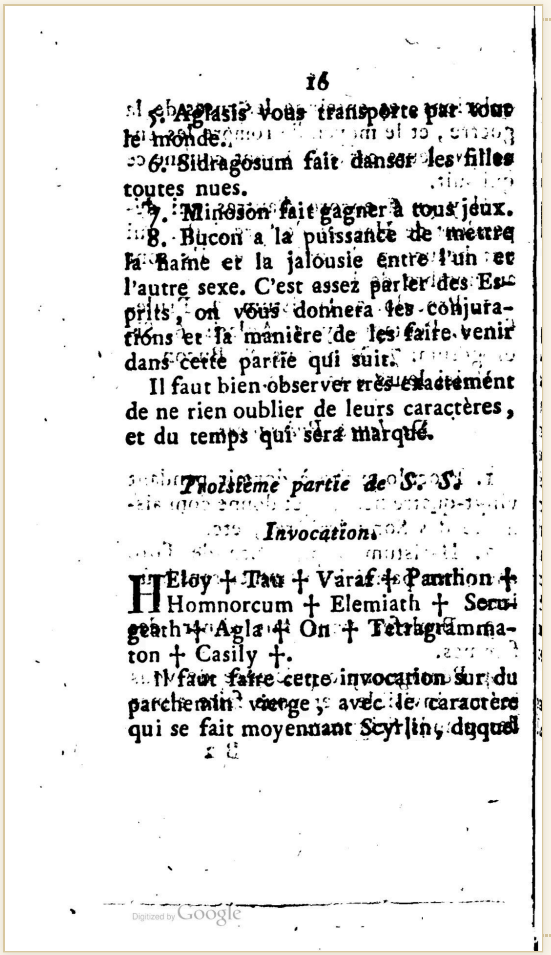
2. Haristum tiene poder de hacer caminar entre las llamas sin quemadura.

3. Brulefer hace que las mujeres te amen.

4. Pentegnony tiene poder de volverte invisible, y de hacer que los grandes señores te amen.

B 2

MANUSCRITO


16

5. Aglasis vous transporte par tout le monde.

6. Sidragosum fait danser les filles toutes nues.

7. Minoson fait gagner à tous jeux.

8. Bucon a la puissance de mettre la haine et la jalousie entre l'un et l'autre sexe. C'est assez parler des Esprits, on vous donnera les conjurations et la manière de les faire venir dans cette partie qui suit.

Il faut bien observer très exactement de ne rien oublier de leurs caractères, et du temps qui sera marqué.

Troisième partie de S. S.

Invocation.

Heloy + Tau + Varaf + Panthon + Homnorcum + Elemiath + Serugeath + Agla + On + Tetragrammaton + Casily +.

Il faut faire cette invocation sur du parchemin vierge, avec le caractère qui se fait moyennant Scyrlin, duquel

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

16

1. Chegastis vous transportera par tout le monde.

2. Sustragosum fait danser les filles toutes nues.

3. Minoson fait gagner à tous jeux.

4. Bucon a la puissance de mettre la haine et la jalousie entre l'un et l'autre sexe. C'est assez parler des Esprits, on vous donnera les conjurations et la manière de les faire venir dans cette partie qui suit.

Il faut bien observer très exactement de ne rien oublier de leurs caractères, et du temps qui sera marqué.

Troisième partie de S. S.

Invocation

Heloy + Tau + Varaf + Panthon + Honnorcum + Elemiath + Serugeath + Agla + On + Tetragrammaton + Casiy +.

Il faut faire cette invocation sur du parchemin vierge, avec le caractère qui se fait moyennant Scyrlin, duquel

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

16

1. Chegastis os transportará por todo el mundo.

2. Sustragosum hace danzar a las muchachas completamente desnudas.

3. Minoson hace ganar en todos los juegos.

4. Bucon tiene el poder de poner el odio y los celos entre uno y otro sexo. Basta ya de hablar de los Espíritus; se os darán las conjuraciones y la manera de hacerlos venir en esta parte que sigue.

Hay que cuidar muy exactamente de no olvidar nada de sus caracteres, y del tiempo que será señalado.

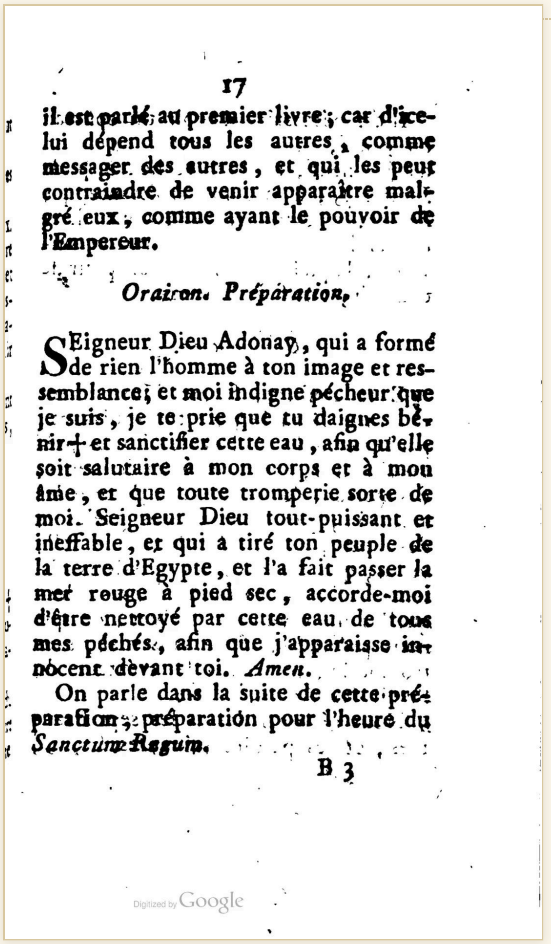
Tercera parte de S. S.

Invocación

Heloy + Tau + Varaf + Panthon + Honnorcum + Elemiath + Serugeath + Agla + On + Tetragrammaton + Casiy +.

Hay que hacer esta invocación sobre pergamino virgen, con el carácter que se hace mediante Scyrlin, del cual

MANUSCRITO



17

il est parlé au premier livre ; car d'icelui dépend tous les autres, comme messager des autres, et qui les peut contraindre de venir apparaître malgré eux, comme ayant le pouvoir de l'Empereur.

Oraison. Préparation.

SEigneur Dieu Adonay, qui a formé de rien l'homme à ton image et ressemblance; et moi indigne pécheur que je suis, je te prie que tu daignes bénir + et sanctifier cette eau, afin qu'elle soit salutaire à mon corps et à mon âme, et que toute tromperie sorte de moi. Seigneur Dieu tout-puissant et ineffable, et qui a tiré ton peuple de la terre d'Egypte, et l'a fait passer la mer rouge à pied sec, accorde-moi d'être nettoyé par cette eau de tous mes péchés, afin que j'apparaisse innocent devant toi. *Amen.*

On parle dans la suite de cette préparation ; préparation pour l'heure du *Sanctum Regum.*

B 3

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

17

il est parlé au premier livre; car d'icelui dépend tous les autres, comme messager des autres, et qui les peut contraindre de venir apparoître malgré eux, comme ayant le pouvoir de l'Empereur.

Oraison. Préparation.

Seigneur Dieu Adonaÿ, qui a formé de rien l'homme à ton image et ressemblance; et moi indigne pécheur, que je suis, je te prie que tu daignes bénir + et sanctifier cette eau, afin qu'elle soit salutaire à mon corps et à mon âme, et que toute tromperie sorte de moi. Seigneur Dieu tout-puissant et ineffable, et qui a tiré ton peuple de la terre d'Egypte, et l'a fait passer la mer rouge à pied sec, accorde-moi d'être nettoyé par cette eau de tous mes péchés, afin que j'apparaisse innocent devant toi. Amen.

On parle dans la suite de cette préparation; préparation pour l'heure du Sanctum Regnum.

B 3

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

17

De él se habla en el primer libro; pues de él dependen todos los demás, como mensajero de los demás, y puede obligarlos a venir a aparecer a pesar de ellos, como quien tiene el poder del Emperador.

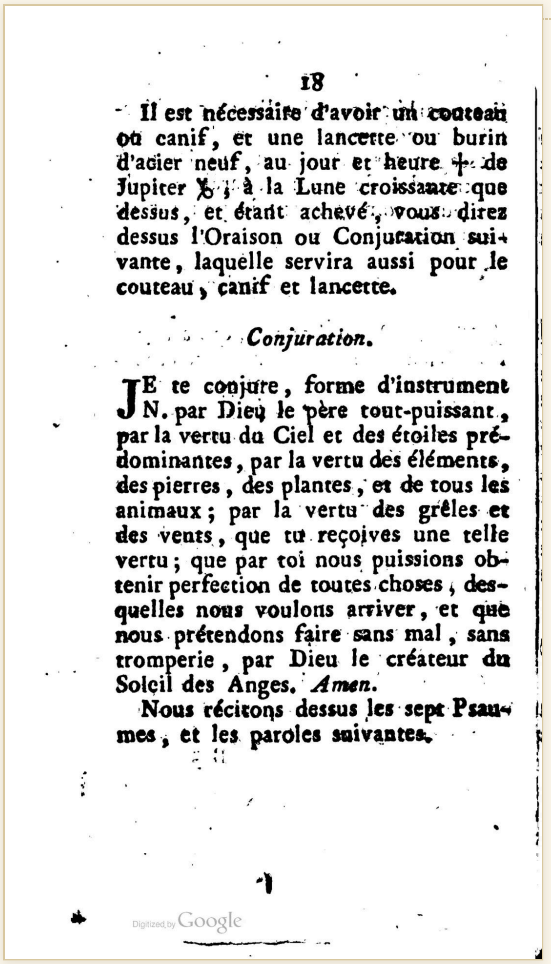
Oración. Preparación.

Señor Dios Adonaÿ, que formaste de la nada al hombre a tu imagen y semejanza; y yo, indigno pecador que soy, te ruego que te dignes bendecir + y santificar esta agua, a fin de que sea saludable para mi cuerpo y para mi alma, y que todo engaño salga de mí. Señor Dios todopoderoso e inefable, y que sacaste a tu pueblo de la tierra de Egipto, e hiciste que cruzara el Mar Rojo a pie enjuto, concédeme que sea limpiado por esta agua de todos mis pecados, a fin de que aparezca inocente ante ti. Amén.

Más adelante se habla de esta preparación; preparación para la hora del Sanctum Regnum.

B 3

MANUSCRITO



18

Il est necessaire d'avoir un couteau ou canif, et une lancette ou burin d'acier neuf, au jour et heure ♃ de Jupiter ♃, à la Lune croissante que dessus, et étant achevé, vous direz dessus l'Oraison ou Conjuration suivante, laquelle servira aussi pour le couteau, canif et lancette.

Conjuration.

JE te conjure, forme d'instrument N. par Dieu le père tout-puissant, par la vertu du Ciel et des étoiles pré-dominantes, par la vertu des éléments, des pierres, des plantes, et de tous les animaux ; par la vertu des grêles et des vents, que tu reçoives une telle vertu ; que par toi nous puissions obtenir perfection de toutes choses, des-quelles nous voulons arriver, et que nous prétendons faire sans mal, sans tromperie, par Dieu le créateur du Soleil des Anges. Amen.

Nous récitons dessus les sept Pseaumes, et les paroles suivantes.

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

18

Il est nécessaire d'avoir un couteau ou canif, et une lancette ou burin d'acier neuf, au jour et heure ♃ de Jupiter ♃, à la Lune croissante que dessus, et étant achevé, vous direz dessus l'Oraison ou Conjuration suivante, laquelle servira aussi pour le couteau, canif et lancette.

Conjuration.

JE te conjure, forme d'instrument N. par Dieu le père tout-puissant, par la vertu du Ciel et des étoiles pré-dominantes, par la vertu des éléments, des pierres, des plantes, et de tous les animaux ; par la vertu des grêles et des vents, que tu reçoives une telle vertu ; que par toi nous puissions obtenir perfection de toutes choses, des-quelles nous voulons arriver, et que nous prétendons faire sans mal, sans tromperie, par Dieu le créateur du Soleil des Anges. Amen.

Nous récitons dessus les sept Pseaumes, et les paroles suivantes.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

18

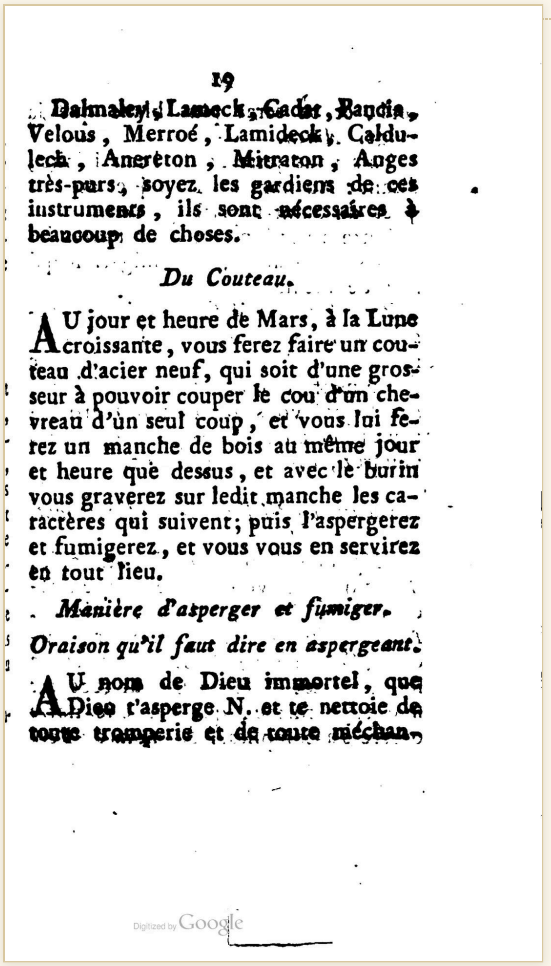
Es necesario tener un cuchillo o cortaplumas, y una lanceta o buril de acero nuevo, en el día y hora ♃ de Júpiter ♃, con la Luna creciente como arriba; y una vez acabado, diréis sobre él la Oración o Conjuración siguiente, la cual servirá también para el cuchillo, cortaplumas y lanceta.

Conjuración.

YO te conjuro, forma de instrumento N., por Dios el Padre todopoderoso, por la virtud del Cielo y de las estrellas predominantes, por la virtud de los elementos, de las piedras, de las plantas y de todos los animales; por la virtud de los granizos y de los vientos, que recibas tal virtud; que por ti podamos obtener la perfección de todas las cosas que deseamos alcanzar, y que pretendemos hacer sin mal, sin engaño, por Dios el creador del Sol de los Ángeles. Amén.

Recitamos sobre ello los siete Salmos, y las palabras siguientes.

MANUSCRITO



19

Dahmakel, Lamack, Gadet, Ragdia, Velous, Merroé, Lamideck, Calduleck, Anereton, Miration, Anges très-purs, soyez les gardiens de ces instrumens, ils sont nécessaires à beaucoup de choses.

Du Couteau.

AU jour et heure de Mars, à la Lune croissante, vous ferez faire un couteau d'acier neuf, qui soit d'une grosseur à pouvoir couper le cou d'un chevreau d'un seul coup, et vous lui ferez un manche de bois au même jour et heure que dessus, et avec le burin vous graverez sur ledit manche les caractères qui suivent; puis l'aspergerez et fumigerez, et vous vous en servirez en tout lieu.

Manière d'asperger et fumiger.

Oraison qu'il faut dire en aspergeant.

AU nom de Dieu immortel, que A. Dieu t'asperge, N. et te nettoie de toute tromperie et de toute méchan-

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

19

Dahmakel, Lamack, Gadet, Ragdia, Velous, Merroé, Lamideck, Calduleck, Anereton, Miration, Anges très-purs, soyez les gardiens de ces instrumens, ils sont nécessaires à beaucoup de choses.

Du Couteau.

AU jour et heure de Mars, à la Lune croissante, vous ferez faire un couteau d'acier neuf, qui soit d'une grosseur à pouvoir couper le cou d'un chevreau d'un seul coup, et vous lui ferez un manche de bois au même jour et heure que dessus, et avec le burin vous graverez sur ledit manche les caractères qui suivent; puis l'aspergerez et fumigerez, et vous vous en servirez en tout lieu.

Manière d'asperger et fumiger.

Oraison qu'il faut dire en aspergeant.

AU nom de Dieu immortel, que A. Dieu t'asperge, N. et te nettoie de toute tromperie et de toute méchan-

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

19

Dahmakel, Lamack, Gadet, Ragdia, Velous, Merroé, Lamideck, Calduleck, Anereton, Miration, Ángeles muy puros, sed los guardianes de estos instrumentos, son necesarios para muchas cosas.

Del Cuchillo.

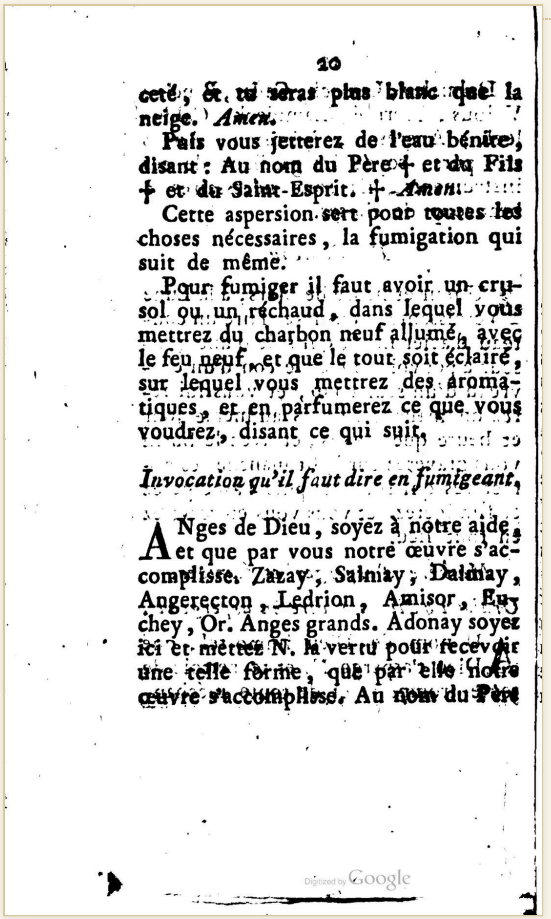
EN el día y hora de Marte, a la Luna creciente, haréis hacer un cuchillo de acero nuevo, que sea de un grosor tal que pueda cortar el cuello de un cabrito de un solo golpe, y le haréis un mango de madera en el mismo día y hora que arriba, y con el buril grabaréis sobre dicho mango los caracteres que siguen; después lo aspergeréis y fumigaréis, y os serviréis de él en todo lugar.

Manera de asperger y fumigar.

Oración que hay que decir al asperger.

EN el nombre de Dios inmortal, que A. Dios te asperje, N. y te limpie de todo engaño y de toda malda-

MANUSCRITO



10

cete, & tu seras plus blanc que la neige. *Amen.*

Puis vous jetterez de l'eau bénite, disant : Au nom du Pere + et du Fils + et du Saint-Esprit. + *Amen.*

Cette aspersion sert pour toutes les choses nécessaires, la fumigation qui suit de même.

Pour fumiger il faut avoir un crusol ou un réchaud, dans lequel vous mettrez du charbon neuf allumé, avec le feu neuf, et que le tout soit éclairé, sur lequel vous mettrez des aromatiques, et en parfumerez ce que vous voudrez, disant ce qui suit,

Invocation qu'il faut dire en fumigeant,

ANges de Dieu, soyez à notre aide, A et que par vous notre œuvre s'accomplisse. Zazay, Salnay, Dalnay, Angerecton, Ledrion, Amisor, Euchey, Or. Anges grands. Adonay soyez ici et mettez N. la vertu pour recevoir une telle forme, que par elle notre œuvre s'accomplisse. Au nom du Pere

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

cette*[?]*, & tu seras plus blanc que la neige. Amen.

Puis vous jetterez de l'eau bénite, disant : Au nom du Pere + & du Fils + & du Saint-Esprit. + Amen. Cette aspersion sert pour toutes les choses nécessaires, la fumigation qui suit de même.

Pour fumiger il faut avoir un crusol ou un réchaud, dans lequel vous mettrez du charbon neuf allumé, avec le feu neuf, et que le tout soit éclairé, sur lequel vous mettrez des aromatiques, et en parfumerez ce que vous voudrez, disant ce qui suit,

Invocation qu'il faut dire en fumigeant,

Anges de Dieu, soyez à notre aide, A*[?]* et que par vous notre œuvre s'accomplisse. Zazay, Salnay, Dalnay, Angerecton, Ledrion, Amisor, Euchey, Or. Anges grands. Adonay soyez ici et mettez N. la vertu pour recevoir une telle forme, que par elle notre œuvre s'accomplisse. Au nom du Pere

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

esta*[?]*, y serás más blanco que la nieve. Amén.

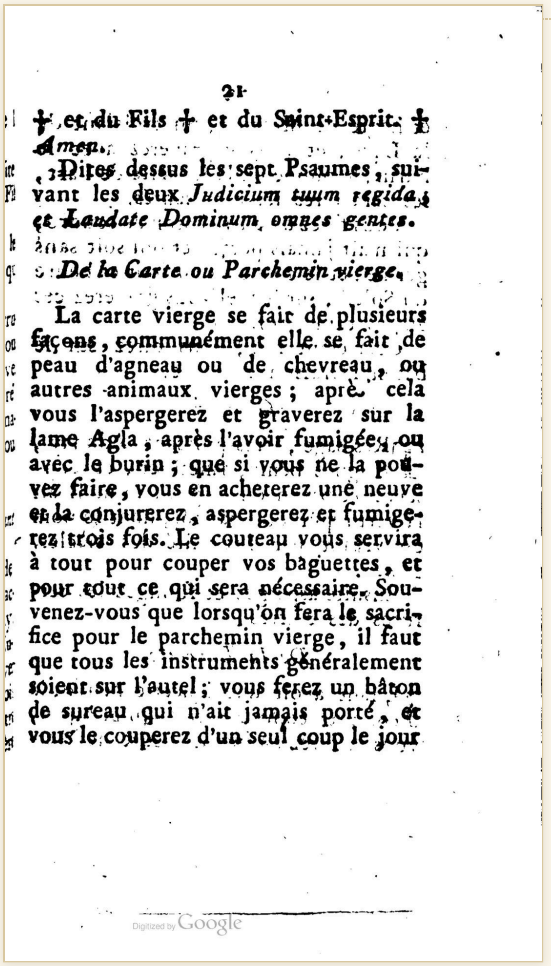
Después echaréis agua bendita, diciendo: En el nombre del Padre + y del Hijo + y del Espíritu Santo. + Amén. Esta aspersión sirve para todas las cosas necesarias; la fumigación que sigue, del mismo modo.

Para fumigar es preciso tener un crisol o un brasero, en el cual pondréis carbón nuevo encendido, con el fuego nuevo, y que todo esté encendido; sobre él pondréis aromáticos, y perfumaréis con ello lo que queráis, diciendo lo que sigue,

Invocación que hay que decir al fumigar,

Ángeles de Dios, sed en nuestra ayuda, A*[?]* y que por vosotros se cumpla nuestra obra. Zazay, Salnay, Dalnay, Angerecton, Ledrion, Amisor, Euchey, Or. Ángeles grandes. Adonay, estad aquí y poned N. la virtud para recibir tal forma, que por ella se cumpla nuestra obra. En el nombre del Padre

MANUSCRITO


21

† et du Fils † et du Saint-Esprit. †
Amen.

Dites dessus les sept Psaumes, suivant les deux *Judicium tuum regida*, et *Laudate Dominum, omnes gentes.*

De la Carte ou Parchemin vierge.

La carte vierge se fait de plusieurs façons, communément elle se fait de peau d'agneau ou de chevreau, ou autres animaux vierges ; après cela vous l'aspergerez et graverez sur la lame Agla, après l'avoir fumigée, ou avec le burin ; que si vous ne la pouvez faire, vous en achererez une neuve et la conjurerez, aspergerez et fumigerez trois fois. Le couteau vous servira à tout pour couper vos baguettes, et pour tout ce qui sera nécessaire. Souvenez-vous que lorsqu'on fera le sacrifice pour le parchemin vierge, il faut que tous les instruments généralement soient sur l'autel ; vous ferez un bâton de sureau qui n'ait jamais porté, et vous le couperez d'un seul coup le jour

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

21

† et du Fils † et du Saint-Esprit. †

Amen.

Dites dessus les sept Pseaumes, suivant les deux, Judicium tuum regida, et Laudate Dominum, omnes gentes.

De la Carte ou Parchemin vierge.

La carte vierge se fait de plusieurs façons, communément elle se fait de peau d'agneau ou de chevreau, ou autres animaux vierges ; après cela vous l'aspergerez et graverez sur la lame Agla, après l'avoir fumigée, ou avec le burin ; que si vous ne la pouvez faire, vous en acheterez une neuve et la conjurerez, aspergerez et fumigerez trois fois. Le couteau vous servira à tout pour couper vos baguettes, et pour tout ce qui sera nécessaire. Souvenez-vous que lorsqu'on fera le sacrifice pour le parchemin vierge, il faut que tous les instrumens généralement soient sur l'autel ; vous ferez un bâton de sureau qui n'ait jamais porté, et vous le couperez d'un seul coup le jour

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

21

† y del Hijo † y del Espíritu Santo. †

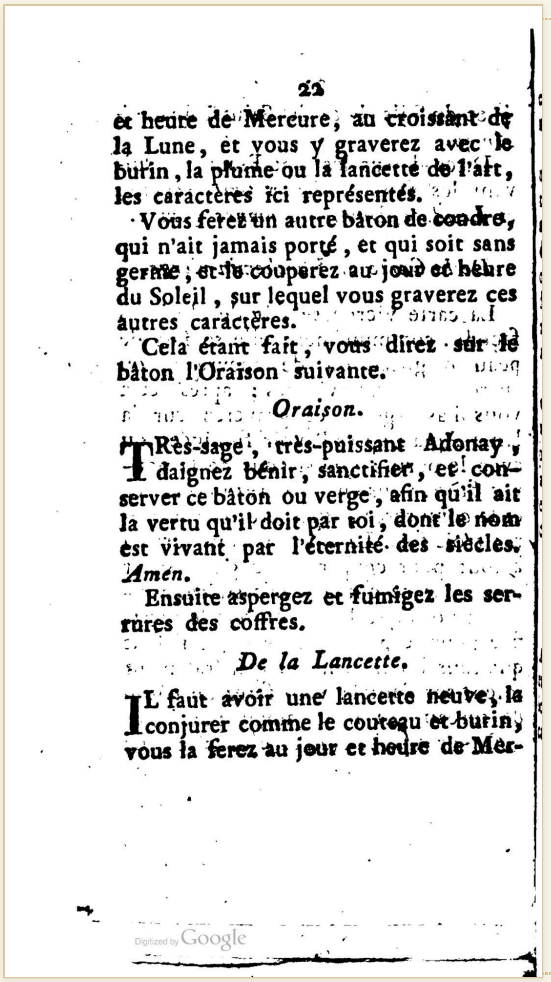
Amén.

Decid sobre ello los siete Salmos, siguiendo los dos, Judicium tuum regida, y Laudate Dominum, omnes gentes.

De la Carta o Pergamino virgen.

La carta virgen se hace de varias maneras; comúnmente se hace de piel de cordero o de cabrito, o de otros animales vírgenes; después de eso la rociaréis y grabaréis sobre la lámina Agla, después de haberla fumigado, o con el buril; pero si no podéis hacerla, compraréis una nueva y la conjuraréis, rociaréis y fumigaréis tres veces. El cuchillo os servirá para todo: para cortar vuestras varitas y para todo lo que sea necesario. Acordaos de que cuando se haga el sacrificio para el pergamino virgen, es preciso que todos los instrumentos, en general, estén sobre el altar; haréis una vara de saúco que nunca haya dado fruto, y la cortaréis de un solo golpe el día

MANUSCRITO



22

et heure de Mercure, au croissant de la Lune, et vous y graverez avec le burin, la plume ou la lancette de l'art, les caracteres ici representés.

Vous ferez un autre bâton de cedre, qui n'ait jamais porté, et qui soit sans germe, et le couperez au jour et heure du Soleil, sur lequel vous graverez ces autres caracteres.

Cela étant fait, vous direz sur le bâton l'Oraison suivante.

Oraison.

Très-sage, très-puissante Adonay, daignez bénir, sanctifier, et conserver ce bâton ou verge, afin qu'il ait la vertu qu'il doit par soi, dont le nom est vivant par l'éternité des siècles. Amen.

Ensuite aspergez et fumigez les serrures des coffres.

De la Lancette.

Il faut avoir une lancette neuve, la conjurer comme le couteau et burin, vous la ferez au jour et heure de Mer-

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

22

y hora de Mercurio, al creciente de la Luna, y allí grabaréis con el buril, la pluma o la lanceta del arte, los caracteres aquí representados.

Haréis otro bastón de cedro, que nunca haya dado fruto, y que esté sin germen, y lo cortaréis el día y hora del Sol, sobre el cual grabaréis estos otros caracteres.

Hecho esto, diréis sobre el bastón la Oración siguiente.

Oración.

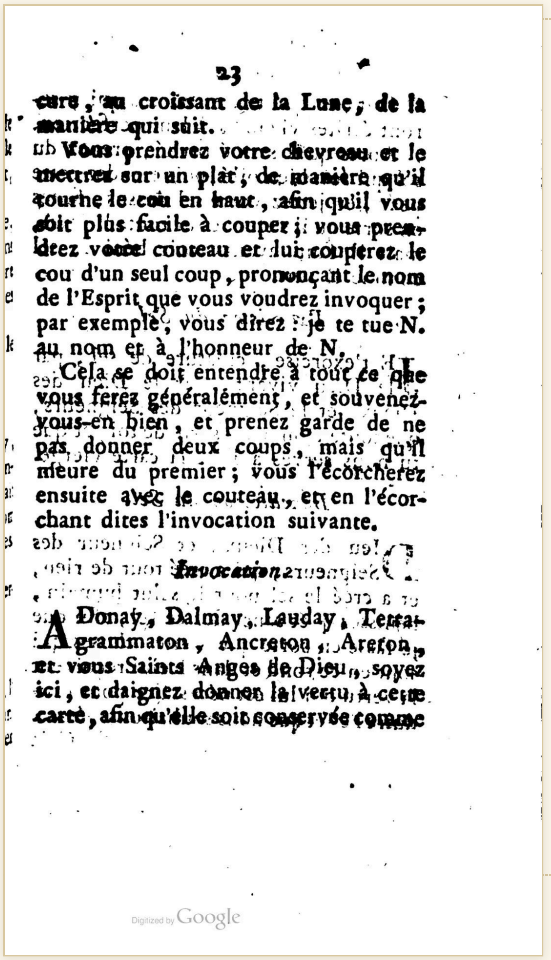
Sapientísimo, poderosísimo Adonay, dignaos bendecir, santificar y conservar este bastón o vara, a fin de que tenga la virtud que debe por sí, cuyo nombre es viviente por la eternidad de los siglos. Amén.

Luego aspergead y ahumad las cerraduras de los cofres.

De la Lanceta.

Es preciso tener una lanceta nueva, conjurarla como el cuchillo y el buril; la haréis el día y hora de Mer-

MANUSCRITO


23

carte, au croissant de la Lune, de la manière qui suit.

Vous prendrez votre chevreau et le mettrez sur un plat, de manière qu'il tourne le cou en haut, afin qu'il vous soit plus facile à couper ; vous prendrez votre couteau et lui couperez le cou d'un seul coup, prononçant le nom de l'Esprit que vous voudrez invoquer ; par exemple, vous direz : je te tue N. au nom et à l'honneur de N.

Cela se doit entendre à tout ce que vous ferez généralement, et souvenez-vous-en bien, et prenez garde de ne pas donner deux coups, mais qu'il meure du premier ; vous l'écorcherez ensuite avec le couteau, et en l'écorchant dites l'invocation suivante.

Invocation.

A Donay, Dalmay, Lauday, Tetragrammaton, Ancreton, Areton, et vous Saints Anges de Dieu, soyez ici, et daignez donner la vertu à cette carte, afin qu'elle soit conservée comme

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

carte, en croissant de la Lune, de la manière qui suit.

Vous prendrez votre chevreau, et l'écorcherez sur un plat, de manière qu'il tourne le dos en haut, afin qu'il vous soit plus facile à couper ; vous prendrez votre couteau, et lui couperez le cou d'un seul coup, prononçant le nom de l'Esprit que vous voudrez invoquer ; par exemple, vous direz : je te tue N. au nom et à l'honneur de N.

Cela se doit entendre à tout ce que vous ferez généralement, et souvenez-vous-en bien, et prenez garde de ne pas donner deux coups, mais qu'il meure du premier ; vous l'écorcherez ensuite avec le couteau, et en l'écorchant dites l'invocation suivante.

Invocation.

A Donay, Dalmay, Lauday, Temagrammaton, Ancratoon, Araton, et vous Saints Anges de Dieu, soyez ici, et daignez donner la vertu à cette carte, afin qu'elle soit conservée comme

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

carta, en creciente de la Luna, de la manera que sigue.

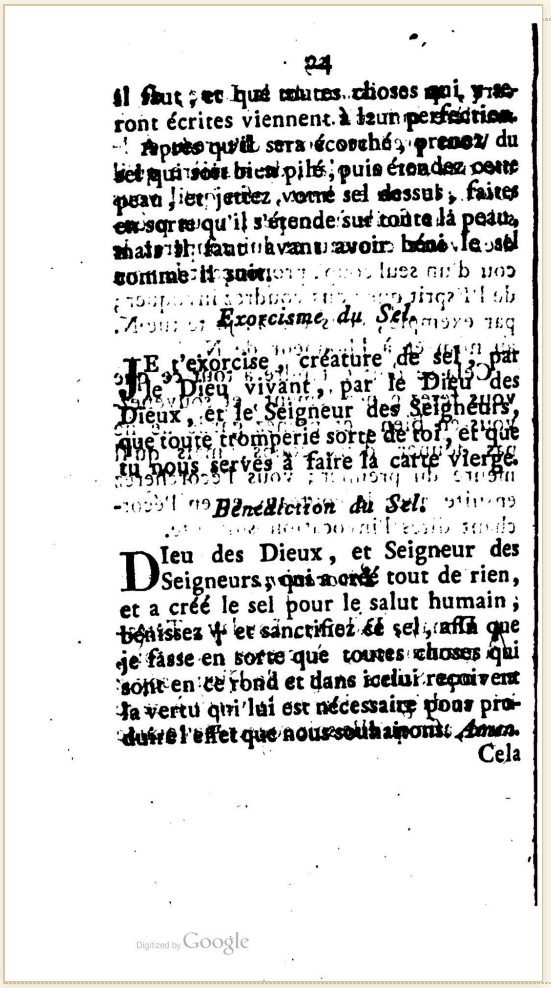
Tomaréis vuestro cabrito, y lo desollaréis sobre un plato, de manera que vuelva el lomo hacia arriba, para que os sea más fácil de cortar; tomaréis vuestro cuchillo, y le cortaréis el cuello de un solo golpe, pronunciando el nombre del Espíritu que queráis invocar; por ejemplo, diréis: yo te mato, N., en el nombre y en honor de N.

Esto debe entenderse en todo lo que haréis en general, y recordadlo bien, y cuidad de no dar dos golpes, sino que muera del primero; lo desollaréis después con el cuchillo, y al desollarlo decid la invocación siguiente.

Invocación.

A Donay, Dalmay, Lauday, Temagrammaton, Ancratoon, Araton, y vosotros, Santos Ángeles de Dios, estad aquí, y dignaos dar la virtud a esta carta, para que sea conservada como

MANUSCRITO


24

Il faut ; et que toutes choses qui y seront écrites viennent à leur perfection. Après qu'il sera écorché, prenez du sel qui soit bien pilé, puis étendez cette peau, et jettez vostre sel dessus, faites en sorte qu'il s'étende sur toute la peau, mais il faut auparavant avoir bénî le sel comme il suit.

Exorcisme, du Sel.

JE t'exorcise, créature de sel, par le Dieu vivant, par le Dieu des Dieux, et le Seigneur des Seigneurs, que toute tromperie sorte de toi, et que tu nous serves à faire la carte vierge.

Bénédiction du Sel.

Dieu des Dieux, et Seigneur des Seigneurs, qui avez tout de rien, et a créé le sel pour le salut humain ; bénissez et sanctifiez ce sel, afin que je fasse en sorte que toutes choses qui sont en ce rond et dans icelui reçoivent la vertu qui lui est nécessaire, pour produire l'effet que nous souhaitons. Amen. Cela

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

24

Il faut, et que toutes choses qui y seront écrites viennent à leur perfection. Appert qu'il sera echauffé, prenez du sel qui soit bien pilé, puis estendez auec pain ; et jettez vostre sel dessus, faites en sorte qu'il s'estende sur toute la peau, mais il faut auparavant avoir bien le sel nommé : il faut avoir une eau bénite.

Exorcisme, du Sel.

JE t'exorcise, créature de sel, par le Dieu vivant, par le Dieu des Dieux, et le Seigneur des Seigneurs, que toute tromperie sorte de toi, et que tu nous serues a faire la carte Vierge.

Bénédiction du Sel.

Dieu des Dieux, et Seigneur des Seigneurs, qui avez tout de rien, et a créé le sel pour le salut humain ; bénissez et sanctifiez ce sel, afin que je fasse en sorte que toutes choses qui sont en ce rond et dans icelui, reçoivent la vertu qui lui est nécessaire, pour produire l'effet que nous souhaitons. Amen. Cela

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

24

Es menester, y que todas las cosas que allí serán escritas lleguen a su perfección. Consta que será calentado: tomad sal que esté bien pilada, luego extendedla con pan; y echad vuestra sal encima, haced de manera que se extienda sobre toda la piel; mas es menester antes haber bien nombrado la sal: es menester tener agua bendita.

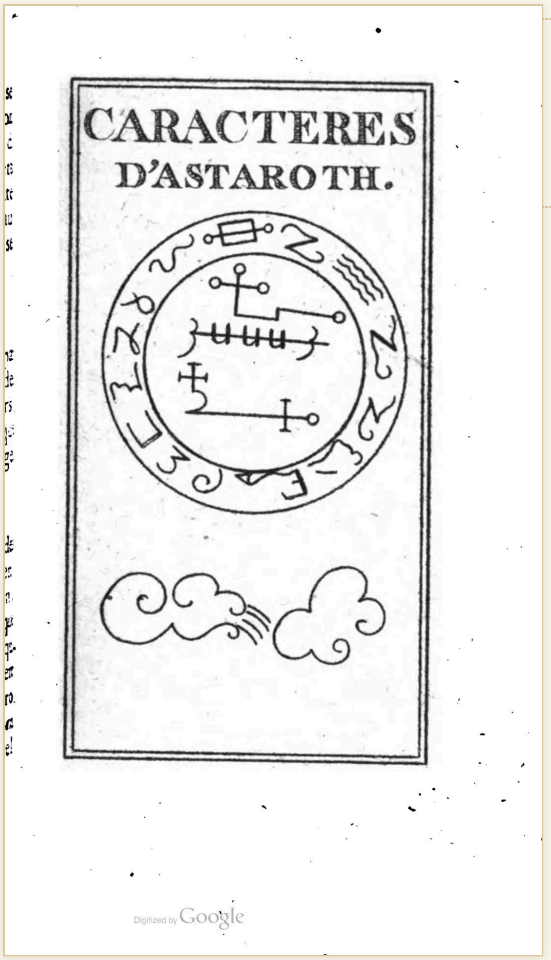
Exorcismo de la Sal.

YO te exorcizo, criatura de sal, por el Dios vivo, por el Dios de los dioses y el Señor de los señores, que todo engaño salga de ti, y que nos sirvas para hacer la carta Virgen.

Bendición de la Sal.

Dios de los dioses y Señor de los señores, que tenéis todo de la nada y creó la sal para la salvación humana; bendecid y santificad esta sal, a fin de que yo haga de modo que todas las cosas que están en este círculo y dentro de él reciban la virtud que le es necesaria, para producir el efecto que deseamos. Amén. Esto

MANUSCRITO



Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *Francés*

CARACTERES D'ASTAROTH.

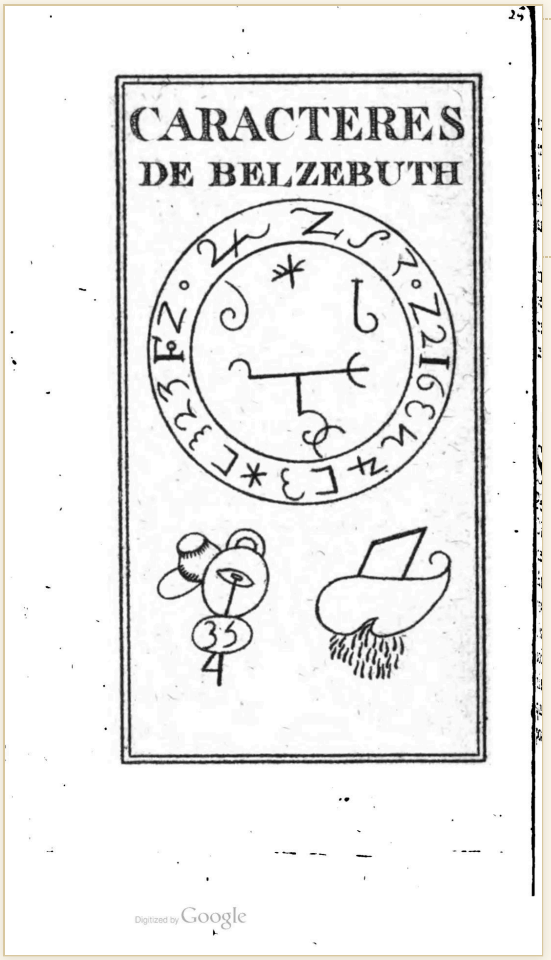
Planche — caractères et sceaux gravés (fac-similé).

TRADUCCIÓN *Español*

CARACTERES DE ASTAROTH.

Lámina — caracteres y sellos grabados (facsímil).

MANUSCRITO



Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

CARACTERES
DE BELZEBUTH

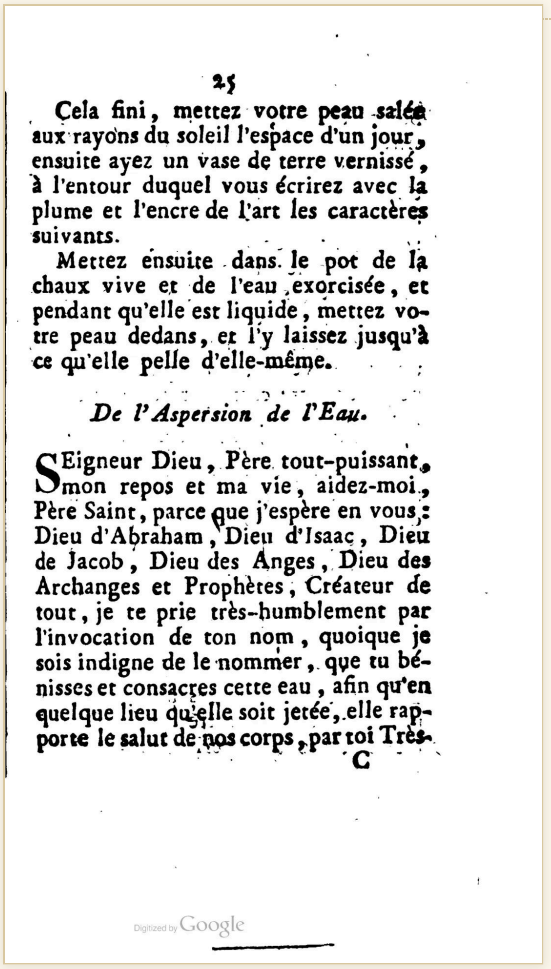
Planche — caractères et sceaux gravés (fac-similé).

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

CARACTERES
DE BELZEBUTH

Lámina — caracteres y sellos grabados (facsímil).

MANUSCRITO



25

Cela fini, mettez votre peau salée aux rayons du soleil l'espace d'un jour, ensuite ayez un vase de terre vernissé, à l'entour duquel vous écrirez avec la plume et l'encre de l'art les caractères suivants.

Mettez ensuite dans le pot de la chaux vive et de l'eau exorcisée, et pendant qu'elle est liquide, mettez votre peau dedans, et l'y laissez jusqu'à ce qu'elle pelle d'elle-même.

De l'Aspersion de l'Eau.

SEigneur Dieu, Père tout-puissant, mon repos et ma vie, aidez-moi, Père Saint, parce que j'espère en vous: Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac, Dieu de Jacob, Dieu des Anges, Dieu des Archanges et Prophètes, Créateur de tout, je te prie très-humblement par l'invocation de ton nom, quoique je sois indigne de le nommer, que tu bénisses et consacres cette eau, afin qu'en quelque lieu qu'elle soit jetée, elle rapporte le salut de nos corps, par toi Très-C

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

25

Cela fini, mettez votre peau salée aux rayons du soleil l'espace d'un jour, ensuite ayez un vase de terre vernissé, à l'entour duquel vous écrirez avec la plume et l'encre de l'art les caractères suivants.

Mettez ensuite dans le pot de la chaux vive et de l'eau exorcisée, et pendant qu'elle est liquide, mettez votre peau dedans, et l'y laissez jusqu'à ce qu'elle pèle d'elle-même.

De l'Aspersion de l'Eau.

Seigneur Dieu, Père tout-puissant, mon repos et ma vie, aidez-moi, Père Saint, parce que j'espère en vous; Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac, Dieu de Jacob, Dieu des Anges, Dieu des Archanges et Prophètes, Créateur de tout, je te prie très-humblement par l'invocation de ton nom, quoique je sois indigne de le nommer, que tu bénisses et consacres cette eau, afin qu'en quelque lieu qu'elle soit jetée, elle rapporte le salut de nos corps, par toi Très-C

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

25

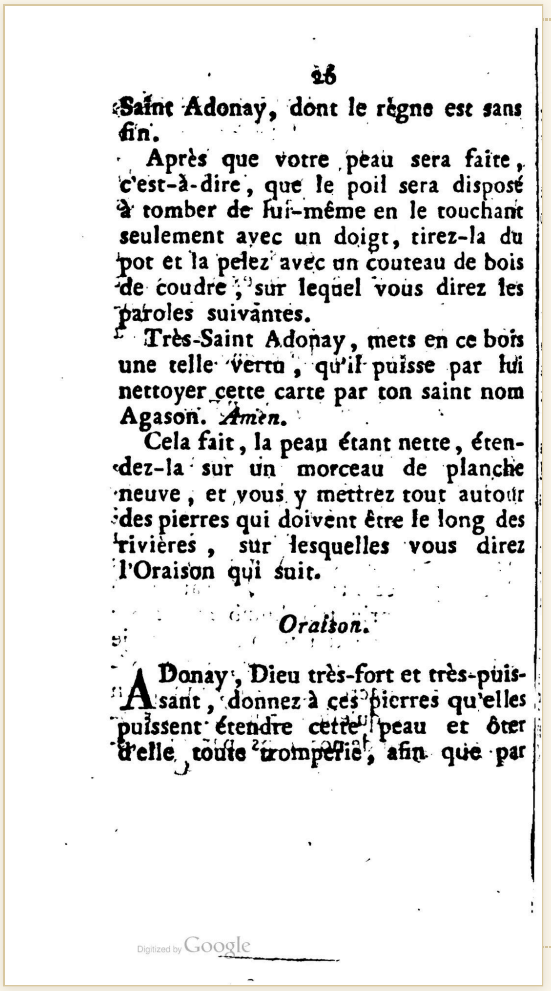
Esto acabado, poned vuestra piel salada a los rayos del sol el espacio de un día, después tened un vaso de tierra barnizada, alrededor del cual escribiréis con la pluma y la tinta del arte los caracteres siguientes.

Poned después en el pote cal viva y agua exorcizada, y mientras está líquida, poned vuestra piel dentro, y dejadla allí hasta que se pele ella misma.

De la Aspersión del Agua.

Señor Dios, Padre todopoderoso, mi reposo y mi vida, ayudadme, Padre Santo, porque espero en vos; Dios de Abraham, Dios de Isaac, Dios de Jacob, Dios de los Ángeles, Dios de los Arcángeles y Profetas, Creador de todo, te ruego muy humildemente por la invocación de tu nombre, aunque sea indigno de nombrarlo, que bendigas y consagres esta agua, a fin de que en cualquier lugar que sea arrojada, reporte la salvación de nuestros cuerpos, por ti Très-C

MANUSCRITO



26

Saint Adonay, dont le règne est sans fin.

Après que votre peau sera faite, c'est-à-dire, que le poil sera disposé à tomber de lui-même en le touchant seulement avec un doigt, tirez-la du pot et la pelez avec un couteau de bois de coudre, sur lequel vous direz les paroles suivantes.

Très-Saint Adonay, mets en ce bois une telle vertu, qu'il puisse par lui nettoyer cette carte par ton saint nom Agason. *Amen.*

Cela fait, la peau étant nette, étendez-la sur un morceau de planche neuve, et vous y mettrez tout autour des pierres qui doivent être le long des rivières, sur lesquelles vous direz l'Oraison qui suit.

Oraison.

A Donay, Dieu très-fort et très-puissant, donnez à ces pierres qu'elles puissent étendre cette peau et ôter d'elle toute tromperie, afin que par

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

38

Saint Adonay, dont le règne est sans fin.

Après que votre peau sera faite, c'est-à-dire, que le poil sera disposé à tomber de lui-même en le touchant seulement avec un doigt, tirez-la du pot et la pelez avec un couteau de bois de coudre, sur lequel vous direz les paroles suivantes.

Très-Saint Adonay, mets en ce bois une telle vertu, qu'il puisse par lui nettoyer cette carte par ton saint nom Agason. Amen.

Cela fait, la peau étant nette, étendez-la sur un morceau de planche neuve, et vous y mettrez tout autour des pierres qui doivent être le long des rivières, sur lesquelles vous direz l'Oraison qui suit.

Oraison.

A Donay, Dieu très-fort et très-puissant, donnez à ces pierres qu'elles puissent étendre cette peau et ôter d'elle toute tromperie, afin que par

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

38

San Adonay, cuyo reino es sin fin.

Después de que vuestra piel esté hecha, es decir, que el pelo esté dispuesto a caer por sí mismo al tocarlo solamente con un dedo, sacadla de la olla y despellejadla con un cuchillo de madera de avellano, sobre el cual diréis las palabras siguientes.

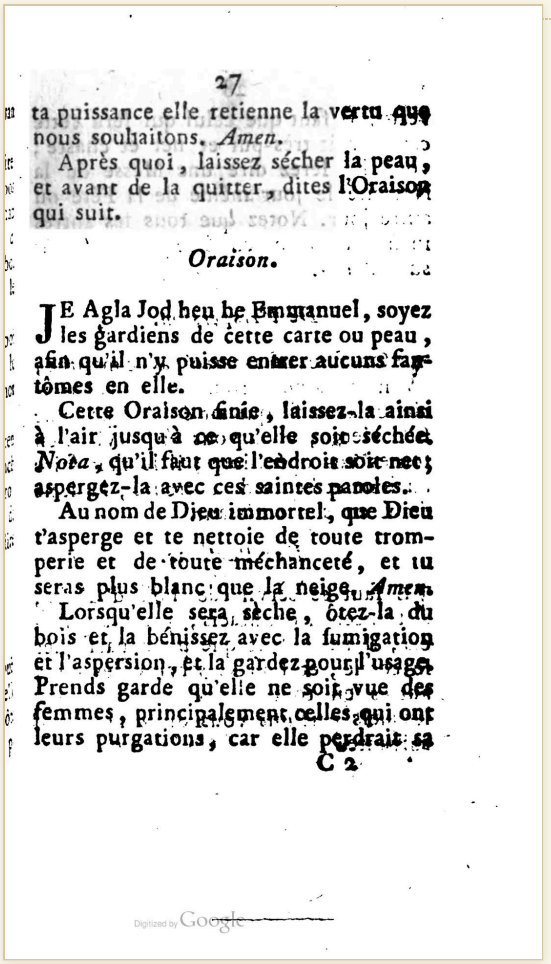
Muy Santo Adonay, pon en esta madera una virtud tal, que pueda por él limpiar esta carta por tu santo nombre Agason. Amén.

Hecho esto, estando la piel limpia, extendedla sobre un trozo de tabla nueva, y pondréis alrededor piedras que han de ser las que están a lo largo de los ríos, sobre las cuales diréis la Oración que sigue.

Oración.

A Donay, Dios muy fuerte y muy poderoso, dad a estas piedras que puedan extender esta piel y quitar de ella todo engaño, a fin de que por

MANUSCRITO



27

ta puissance elle retienne la vertu que nous souhaitons. *Amen.*

Après quoi, laissez sécher la peau, et avant de la quitter, dites l'Oraison qui suit.

Oraison.

JE Agla Jod heu he Emmanuel, soyez les gardiens de cette carte ou peau, afin qu'il n'y puisse entrer aucuns fantômes en elle.

Cette Oraison finie, laissez-la ainsi à l'air jusqu'à ce qu'elle soit séchée.

Nota, qu'il faut que l'endroit soit net; aspergez-la avec ces saintes paroles.

Au nom de Dieu immortel, que Dieu t'asperge et te nettoie de toute tromperie et de toute méchanceté, et tu seras plus blanc que la neige. *Amen.*

Lorsqu'elle sera sèche, ôtez-la du bois et la bénissez avec la fumigation et l'aspersion, et la gardez pour l'usage.

Prends garde qu'elle ne soit vue des femmes, principalement celles qui ont leurs purgations, car elle perdrait sa

C 2

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

27

ta puissance elle retienne la vertu que nous souhaitons. Amen.

Après quoi, laissez sécher la peau, et avant de la quitter, dites l'Oraison qui suit.

Oraison.

JE Agla Jod, heu, he, Emmanuel, soyez les gardiens de cette carte ou peau, afin qu'il n'y puisse entrer aucuns fantômes en elle.

Cette Oraison dite, laissez-la ainsi à l'air jusqu'à ce qu'elle soit séchée.

Nota, qu'il faut que l'endroit soit net ; aspergez-la avec ces saintes paroles.

Au nom de Dieu immortel, que Dieu t'asperge et te nettoie de toute tromperie et de toute méchanceté, et tu seras plus blanc que la neige. Amen.

Lorsqu'elle sera sèche, ôtez-la du bois, et la bénissez avec la fumigation et l'aspersion, et la gardez pour l'usage.

Prends garde qu'elle ne soit vue des femmes, principalement celles qui ont leurs purgations, car elle perdrait sa

C 2

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

27

ta potencia ella retenga la virtud que deseamos. Amen.

Después de lo cual, dejad secar la piel, y antes de dejarla, decid la Oración que sigue.

Oración.

JE Agla Jod, heu, he, Emmanuel, sed los guardianes de esta carta o piel, a fin de que no puedan entrar en ella fantasmas algunos.

Dicha esta Oración, dejadla así al aire hasta que sea secada.

Nota, que es necesario que el lugar esté limpio ; aspergeadla con estas santas palabras.

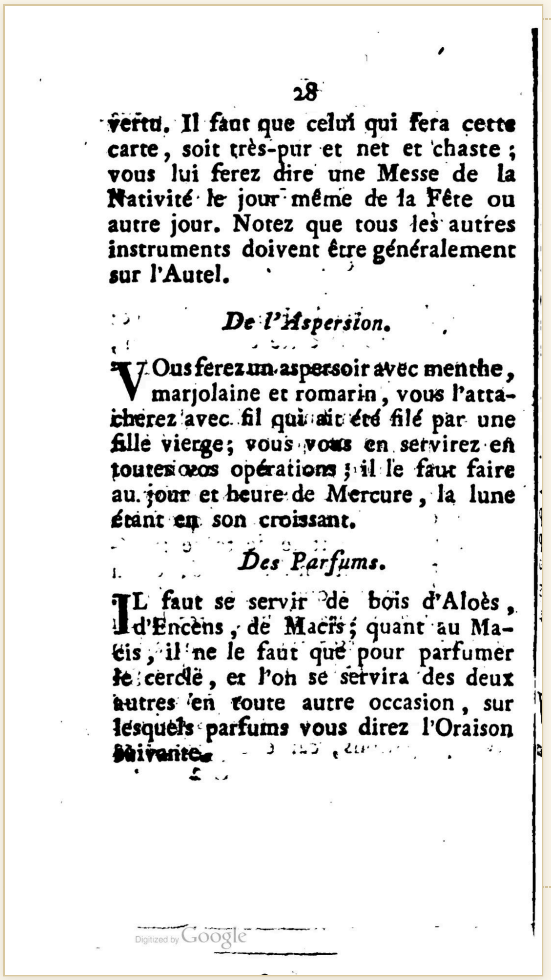
En el nombre de Dios inmortal, que Dios te rocíe y te limpie de todo engaño y de toda maldad, y serás más blanco que la nieve. Amen.

Cuando esté seca, quitadla de la madera, y bendecidla con la fumigación y la aspersión, y guardadla para el uso.

Ten cuidado de que no sea vista por mujeres, principalmente aquellas que tienen sus purgaciones, pues perdería su

C 2

MANUSCRITO



28

vertu. Il faut que celui qui fera cette carte, soit très-pur et net et chaste ; vous lui ferez dire une Messe de la Nativité le jour même de la Fête ou autre jour. Notez que tous les autres instruments doivent être généralement sur l'Autel.

De l'Aspersion.

VOus ferez un aspersoir avec menthe, marjolaine et romarin, vous l'attacherez avec fil qui ait été filé par une fille vierge; vous vous en servirez en toutes vos opérations ; il le faut faire au jour et heure de Mercure, la lune étant en son croissant.

Des Parfums.

IL faut se servir de bois d'Aloès, d'Encens, de Macis ; quant au Macis, il ne le faut que pour parfumer le cercle, et l'on se servira des deux autres en toute autre occasion, sur lesquels parfums vous direz l'Oraison suivante.

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

28

vertu. Il faut que celui qui fera cette carte, soit très-pur et net et chaste ; vous lui ferez dire une Messe de la Nativité le jour même de la Fête ou autre jour. Notez que tous les autres instruments doivent être généralement sur l'Autel.

De l'Aspersion.

Vous ferez un aspersoir avec menthe, marjolaine et romarin, vous l'attacherez avec fil qui ait été filé par une fille vierge ; vous vous en servirez en toutes vos opérations ; il le faut faire au jour et heure de Mercure, la lune étant en son croissant.

Des Parfums.

Il faut se servir de bois d'Aloès, d'Encens, de Macis ; quant au Macis, il ne le faut que pour parfumer le cercle, et l'on se servira des deux autres en toute autre occasion, sur lesquels parfums vous direz l'Oraison suivante.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

28

virtud. Es preciso que aquel que haga esta carta sea muy puro y limpio y casto; le haréis decir una misa de la Natividad el mismo día de la fiesta u otro día. Notad que todos los demás instrumentos deben estar generalmente sobre el altar.

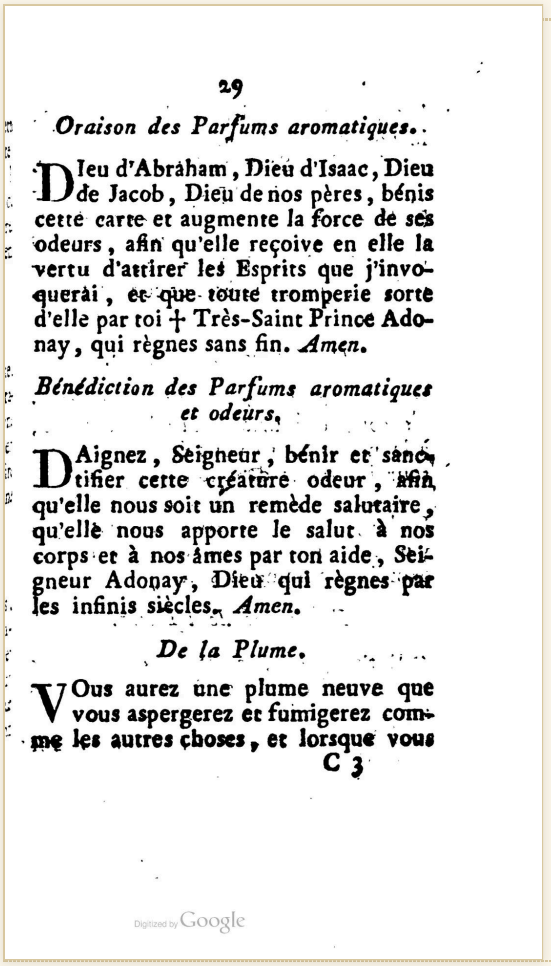
De la aspersión.

Haréis un aspersorio con menta, mejorana y romero; lo ataréis con hilo que haya sido hilado por una doncella virgen; os serviréis de él en todas vuestras operaciones; es preciso hacerlo el día y la hora de Mercurio, estando la luna en su creciente.

De los perfumes.

Es preciso servirse de madera de áloe, de incienso, de macis; en cuanto al macis, solo se necesita para perfumar el círculo, y se usará de los otros dos en cualquier otra ocasión; sobre estos perfumes diréis la oración siguiente.

MANUSCRITO



29

Oraison des Parfums aromatiques.

Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac, Dieu de Jacob, Dieu de nos pères, bénis cette carte et augmente la force de ses odeurs, afin qu'elle reçoive en elle la vertu d'attirer les Esprits que j'invoquerai, et que toute tromperie sorte d'elle par toi + Très-Saint Prince Adonay, qui règnes sans fin. *Amen.*

Bénédiction des Parfums aromatiques et odeurs,

Daignez, Seigneur, bénir et sanctifier cette créature odeur, afin qu'elle nous soit un remède salutaire, qu'elle nous apporte le salut à nos corps et à nos âmes par ton aide, Seigneur Adonay, Dieu qui règnes par les infinis siècles. *Amen.*

De la Plume.

Vous aurez une plume neuve que vous aspergerez et fumigerez comme les autres choses, et lorsque vous

C 3

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

29

Oraison des Parfums aromatiques.

Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac, Dieu de Jacob, Dieu de nos pères, bénis cette carte et augmente la force de ses odeurs, afin qu'elle reçoive en elle la vertu d'attirer les Esprits que j'invoquerai, et que toute tromperie sorte d'elle par toi + Très-Saint Prince Adonay, qui règnes sans fin. Amen.

Bénédiction des Parfums aromatiques et odeurs,

Daignez, Seigneur, bénir et sanctifier cette créature odeur, afin qu'elle nous soit un remède salutaire, qu'elle nous apporte le salut à nos corps et à nos âmes par ton aide, Seigneur Adonay, Dieu qui règnes par les infinis siècles. Amen.

De la Plume.

Vous aurez une plume neuve que vous aspergerez et fumigerez comme les autres choses, et lorsque vous

C 3

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

29

Oración de los Perfumes aromáticos.

Dios de Abraham, Dios de Isaac, Dios de Jacob, Dios de nuestros padres, bendice esta carta y aumenta la fuerza de sus olores, a fin de que reciba en ella la virtud de atraer a los Espíritus que invocaré, y que todo engaño salga de ella por ti + Muy Santo Príncipe Adonay, que reinas sin fin. Amén.

Bendición de los Perfumes aromáticos y olores,

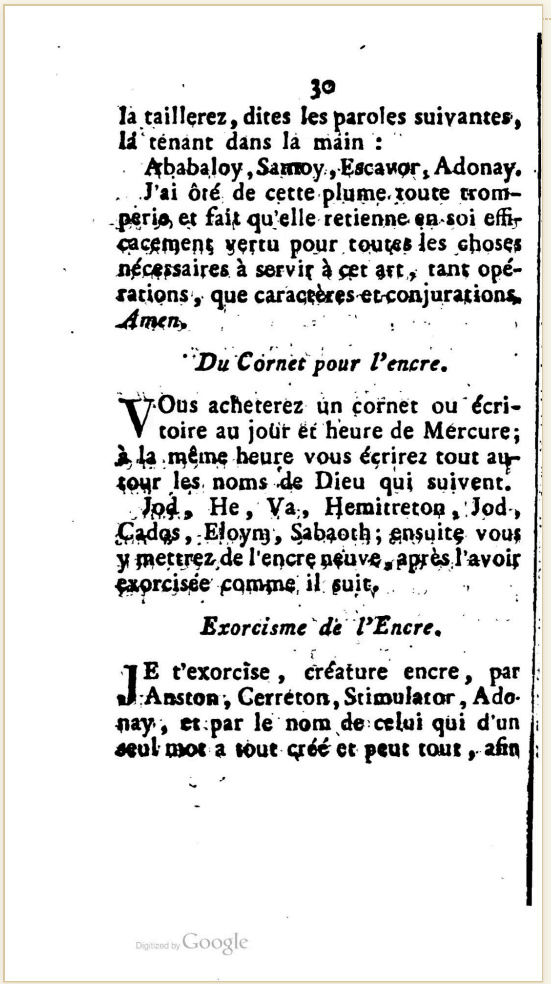
Dignaos, Señor, bendecir y santificar esta criatura de olor, a fin de que nos sea un remedio saludable, que nos traiga la salvación a nuestros cuerpos y a nuestras almas por tu ayuda, Señor Adonay, Dios que reinas por los siglos infinitos. Amén.

De la Pluma.

Tendréis una pluma nueva que rociaréis y ahumaréis como las otras cosas, y cuando

C 3

MANUSCRITO



30

la taillerez, dites les paroles suivantes, la tenant dans la main :

Ababaloy, Samoy, Escavor, Adonay.

J'ai ôté de cette plume toute tromperie, et fait qu'elle retienne en soi efficacement vertu pour toutes les choses nécessaires à servir à cet art, tant opérations, que caractères et conjurations. Amen.

Du Cornet pour l'encre.

VOus acheterez un cornet ou écritoire au jour et heure de Mercure; à la même heure vous écrirez tout autour les noms de Dieu qui suivent.

Jod, He, Va, Hemitreton, Jod, Cados, Eloym, Sabaoth; ensuite vous y mettrez de l'encre neuve, après l'avoir exorcisée comme il suit.

Exorcisme de l'Encre.

JE t'exorcise, créature encre, par Anston, Cerreton, Stimulator, Adonay, et par le nom de celui qui d'un seul mot a tout créé et peut tout, afin

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

30

La taillerez, dites les paroles suivantes, la tenant dans la main :

Ababaloy, Samoy, Escavor, Adonay.

J'ai ôté de cette plume toute tromperie, et fait qu'elle retienne en soi efficacement vertu pour toutes les choses nécessaires à servir à cet art, tant opérations, que caracteres et conjurations.

Amen.

Du Cornet pour l'Encre.

Vous acheterez un cornet ou écritoire au jour et heure de Mercure ; à la même heure vous écrirez tout autour les noms de Dieu qui suivent.

Jod, He, Va, Hemitretou, Jod, Cados, Eloym, Sabaoth ; ensuite vous y mettrez de l'encre neuve, après l'avoir exorcisée comme il suit.

Exorcisme de l'Encre.

Je t'exorcise, créature encre, par Anston, Cerreton, Stimulator, Adonay, et par le nom de celui qui d'un seul mot a tout créé et peut tout, afin

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

30

La cortaréis; decid las palabras siguientes, teniéndola en la mano:

Ababaloy, Samoy, Escavor, Adonay.

He quitado de esta pluma todo engaño, y hecho que retenga en sí eficazmente virtud para todas las cosas necesarias para servir a este arte, tanto operaciones como caracteres y conjuraciones.

Amén.

Del cuerno para la tinta.

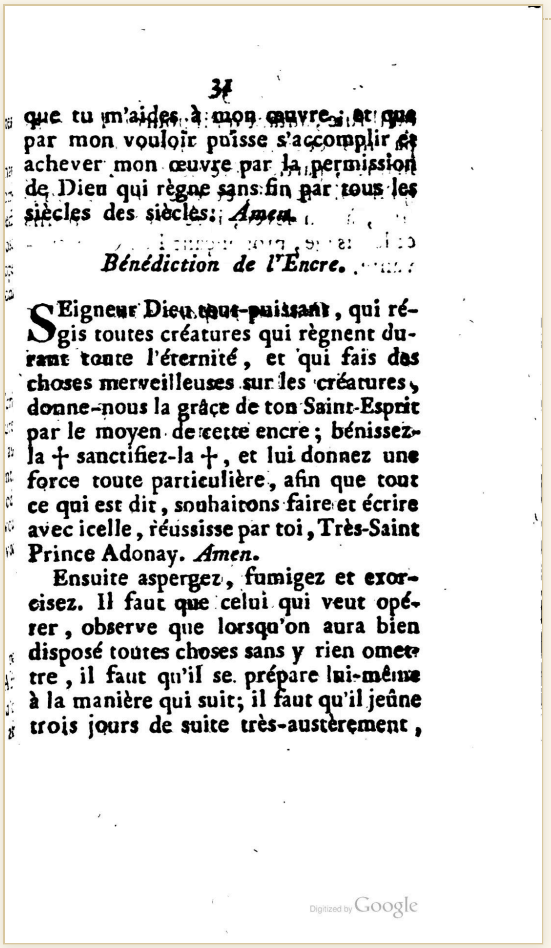
Compraréis un cuerno de tinta o escribanía en el día y hora de Mercurio; a la misma hora escribiréis todo alrededor los nombres de Dios que siguen.

Jod, He, Va, Hemitretou, Jod, Cados, Eloym, Sabaoth; luego pondréis en él tinta nueva, después de haberla exorcizado como sigue.

Exorcismo de la tinta.

Yo te exorcizo, criatura tinta, por Anston, Cerreton, Stimulator, Adonay, y por el nombre de aquel que con una sola palabra creó todo y puede todo, a fin de

MANUSCRITO



34

que tu m'aides à mon œuvre, & que par mon vouloir puisse s'accomplir & achever mon œuvre par la permission de Dieu qui règne sans fin par tous les siècles des siècles. Amen.

Bénédiction de l'Encre.

SEigneur Dieu tout-puissant, qui régis toutes créatures qui règnent durant toute l'éternité, et qui fais des choses merveilleuses sur les créatures, donne-nous la grâce de ton Saint-Esprit par le moyen de cette encre ; bénissez-la ✠ sanctifiez-la ✠, et lui donnez une force toute particulière, afin que tout ce qui est dit, souhaitons faire et écrire avec icelle, réussisse par toi, Très-Saint Prince Adonay. Amen.

Ensuite aspergez, fumigez et exorcisez. Il faut que celui qui veut opérer, observe que lorsqu'on aura bien disposé toutes choses sans y rien omettre, il faut qu'il se prépare lui-même à la manière qui suit; il faut qu'il jeûne trois jours de suite très-austèrement,

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

34

que tu m'aides à mon œuvre, & que par mon vouloir puisse s'accomplir & achever mon œuvre par la permission de Dieu qui règne sans fin par tous les siècles des siècles. Amen.

Bénédiction de l'Encens.

Seigneur Dieu tout-puissant, qui régis toutes créatures qui règnent durant toute l'éternité, & qui fais des choses merveilleuses sur les créatures, donne-nous la grâce de ton Saint-Esprit par le moyen de cette encre ; bénissez-la ✠ sanctifiez-la ✠, et lui donnez une force toute particulière, afin que tout ce qui est dit, souhaitons faire et écrire avec icelle, réussisse par toi, Très-Saint Prince Adonay. Amen.

Ensuite aspergez, fumigez et exorcisez. Il faut que celui qui veut opérer, observe que lorsqu'on aura bien disposé toutes choses sans y rien omettre, il faut qu'il se prépare lui-même à la manière qui suit; il faut qu'il jeûne trois jours de suite très-austèrement,

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

34

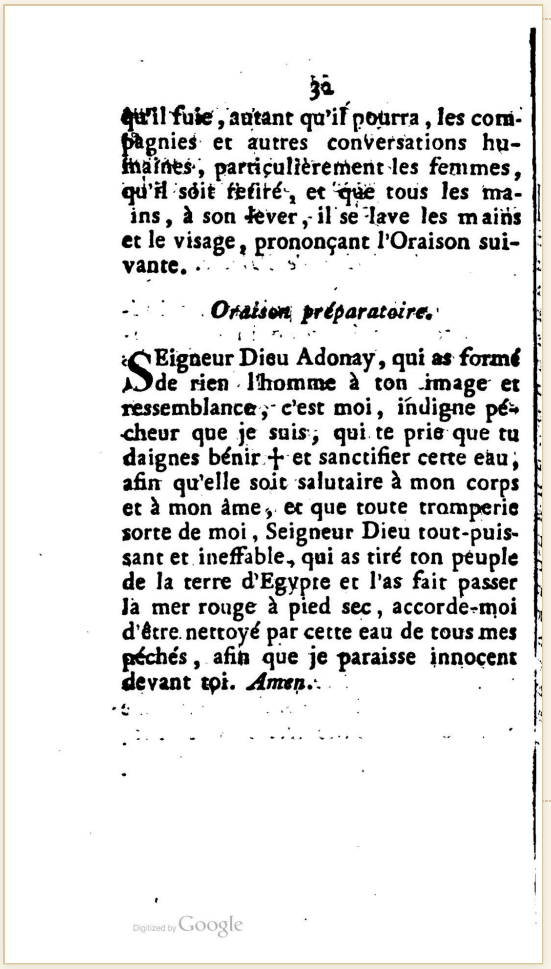
que me ayudes en mi obra, y que por mi voluntad pueda cumplirse y acabar mi obra por la permisión de Dios que reina sin fin por todos los siglos de los siglos. Amén.

Bendición del Incienso.

Señor Dios todopoderoso, que riges todas las criaturas que reinan durante toda la eternidad, y que haces cosas maravillosas sobre las criaturas, concédenos la gracia de tu Espíritu Santo por medio de esta tinta; bendícela ✠ santifícala ✠, y dale una fuerza muy particular, a fin de que todo lo que se dice, deseamos hacer y escribir con ella, tenga éxito por ti, Santísimo Príncipe Adonay. Amén.

A continuación, asperjad, fumigad y exorcizad. Es necesario que quien quiera obrar observe que, cuando se hayan dispuesto bien todas las cosas sin omitir nada, es necesario que él mismo se prepare de la manera que sigue; es necesario que ayune tres días seguidos muy austeramente,

MANUSCRITO


32
qu'il fuie, autant qu'il pourra, les compagnies et autres conversations humaines, particulièrement les femmes, qu'il soit retiré, et que tous les matins, à son lever, il se lave les mains et le visage, prononçant l'Oraison suivante.

Oraison préparatoire.

SEigneur Dieu Adonay, qui as formé de rien l'homme à ton image et ressemblance, c'est moi, indigne pécheur que je suis, qui te prie que tu daignes bénir + et sanctifier cette eau, afin qu'elle soit salutaire à mon corps et à mon âme, et que toute tromperie sorte de moi, Seigneur Dieu tout-puissant et ineffable, qui as tiré ton peuple de la terre d'Egypte et l'as fait passer la mer rouge à pied sec, accorde-moi d'être nettoyé par cette eau de tous mes péchés, afin que je paraisse innocent devant toi. *Amen.*

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

Qu'il fuie, autant qu'il pourra, les compagnies et autres conversations humaines, particulierement les femmes, qu'il soit retiré, et que tous les matins, à son lever, il se lave les mains et le visage, prononçant l'Oraison suivante.

Oraison préparatoire.

Seigneur Dieu Adonay, qui as formé de rien l'homme à ton image et ressemblance, c'est moi, indigne pécheur que je suis, qui te prie que tu daignes bénir + et sanctifier cette eau, afin qu'elle soit salutaire à mon corps et à mon âme, et que toute tromperie sorte de moi, Seigneur Dieu tout-puissant et ineffable, qui as tiré ton peuple de la terre d'Egypte et l'as fait passer la mer rouge à pied sec, accorde-moi d'être nettoyé par cette eau de tous mes péchés, afin que je paraisse innocent devant toi. Amen.

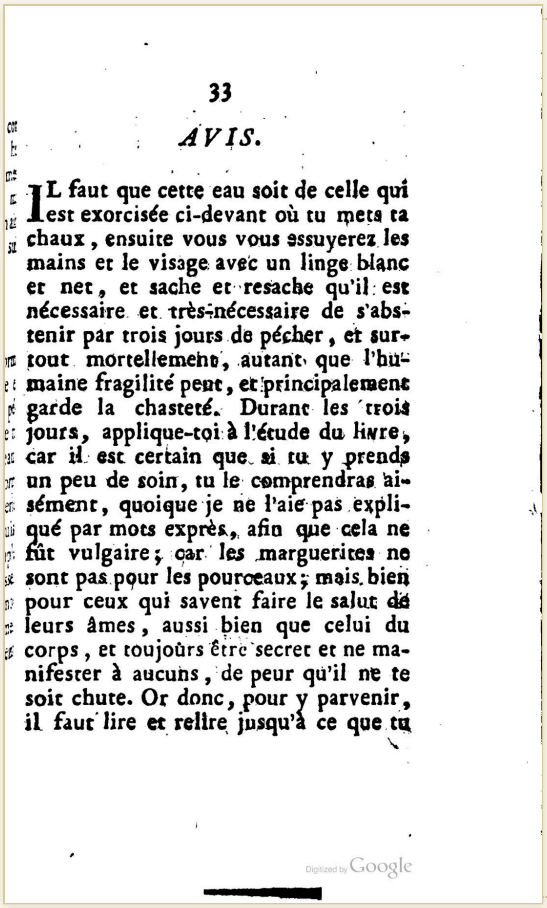
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Que huya, en cuanto pueda, de las compañías y otras conversaciones humanas, particularmente de las mujeres; que sea retirado, y que todas las mañanas, al levantarse, se lave las manos y el rostro, pronunciando la Oración siguiente.

Oración preparatoria.

Señor Dios Adonay, que formaste de la nada al hombre a tu imagen y semejanza, soy yo, indigno pecador que soy, quien te ruega que te dignes bendecir + y santificar esta agua, a fin de que sea saludable para mi cuerpo y mi alma, y que todo engaño salga de mí, Señor Dios todopoderoso e inefable, que sacaste a tu pueblo de la tierra de Egipto y lo hiciste pasar el mar Rojo a pie seco, concédeme ser limpiado por esta agua de todos mis pecados, a fin de que parezca inocente ante ti. Amén.

MANUSCRITO



33

AVIS.

IL faut que cette eau soit de celle qui est exorcisée ci-devant où tu mets ta chaux, ensuite vous vous essuyerez les mains et le visage avec un linge blanc et net, et sache et resache qu'il est nécessaire et très-nécessaire de s'abstenir par trois jours de pécher, et surtout mortellement, autant que l'humaine fragilité peut, et principalement garde la chasteté. Durant les trois jours, applique-toi à l'étude du livre, car il est certain que si tu y prends un peu de soin, tu le comprendras aisément, quoique je ne l'aie pas expliqué par mots exprès, afin que cela ne fût vulgaire; car les marguerites ne sont pas pour les pourceaux; mais bien pour ceux qui savent faire le salut de leurs âmes, aussi bien que celui du corps, et toujours être secret et ne manifester à aucuns, de peur qu'il ne te soit chute. Or donc, pour y parvenir, il faut lire et relire jusqu'à ce que tu

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

33

AVIS.

Il faut que cette eau soit de celle qui est exorcisée ci-devant où tu mets ta chaux, ensuite vous vous essuyerez les mains et le visage avec un linge blanc et net, et sache et resache qu'il est nécessaire et très-nécessaire de s'abstenir par trois jours de péché, et surtout mortellement, autant que l'humaine fragilité peut, et principalement garde la chasteté. Durant les trois jours, applique-toi à l'étude du livre, car il est certain que si tu y prends un peu de soin, tu le comprendras aisément, quoique je ne l'aie pas expliqué par mots exprès, afin que cela ne fût vulgaire; car les marguerites ne sont pas pour les pourceaux; mais bien pour ceux qui savent faire le salut de leurs âmes, aussi bien que celui du corps, et toujours être secret et ne manifester à aucuns, de peur qu'il ne te soit chute. Or donc, pour y parvenir, il faut lire et relire jusqu'à ce que tu

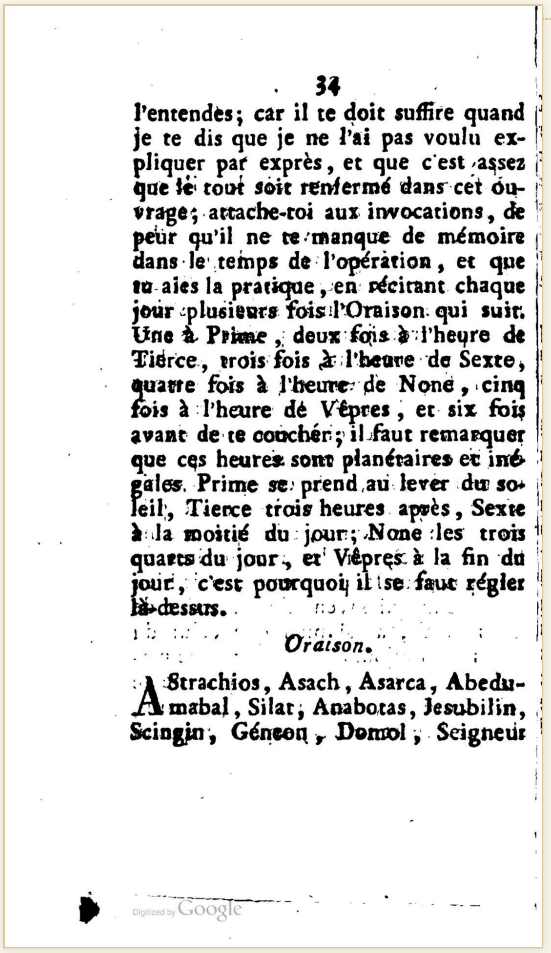
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

33

AVISO.

Es necesario que esta agua sea de la que está exorcizada anteriormente, donde pones tu cal; después os secaréis las manos y el rostro con un lienzo blanco y limpio, y sabe y resabe que es necesario y muy necesario abstenerse por tres días de pecado, y sobre todo de pecado mortal, cuanto puede la humana fragilidad, y principalmente guarda la castidad. Durante los tres días, aplícate al estudio del libro, pues es cierto que si le pones un poco de cuidado, lo comprenderás fácilmente, aunque no lo haya explicado con palabras expresas, para que eso no fuese vulgar; pues las perlas no son para los puercos; sino para aquellos que saben procurar la salvación de sus almas, así como la del cuerpo, y ser siempre secretos y no manifestarlo a ninguno, no sea que te sea caída. Ahora bien, pues, para llegar a ello, es necesario leer y releer hasta que tú

MANUSCRITO



34

l'entendes; car il te doit suffire quand je te dis que je ne l'ai pas voulu expliquer par exprès, et que c'est assez que le tout soit renfermé dans cet ouvrage; attache-toi aux invocations, de peur qu'il ne te manque de mémoire dans le temps de l'opération, et que tu aies la pratique, en récitant chaque jour plusieurs fois l'Oraison qui suit. Une à Prime, deux fois à l'heure de Tierce, trois fois à l'heure de Sexte, quatre fois à l'heure de None, cinq fois à l'heure de Vêpres, et six fois avant de te coucher; il faut remarquer que ces heures sont planétaires et inégales. Prime se prend au lever du soleil, Tierce trois heures après, Sexte à la moitié du jour; None les trois quarts du jour, et Vêpres à la fin du jour, c'est pourquoi il se faut régler là-dessus.

Oraison.

A Strachios, Asach, Asarca, Abedumabal, Silat, Anabotas, Jesubilin, Scingin, Géneon, Demol, Scigneur

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

34

l'entendes; car il te doit suffire quand je te dis que je ne l'ai pas voulu expliquer par exprès, et que c'est assez que le tout soit renfermé dans cet ouvrage; attache-toi aux invocations, de peur qu'il ne te manque de mémoire dans le temps de l'opération, et que tu aies la pratique, en récitant chaque jour plusieurs fois l'Oraison qui suit. Une à Prime, deux fois à l'heure de Tierce, trois fois à l'heure de Sexte, quatre fois à l'heure de None, cinq fois à l'heure de Vêpres, et six fois avant de te coucher; il faut remarquer que ces heures sont planétaires et inégales. Prime se prend au lever du soleil, Tierce trois heures après, Sexte à la moitié du jour, None les trois quarts du jour, et Vêpres à la fin du jour, c'est pourquoi il se faut régler là-dessus.

Oraison.

A Strachios, Asach, Asarca, Abedumabal, Silat, Anabotas, Jesubilin, Scingin, Géneon, Demol, Scigneur

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

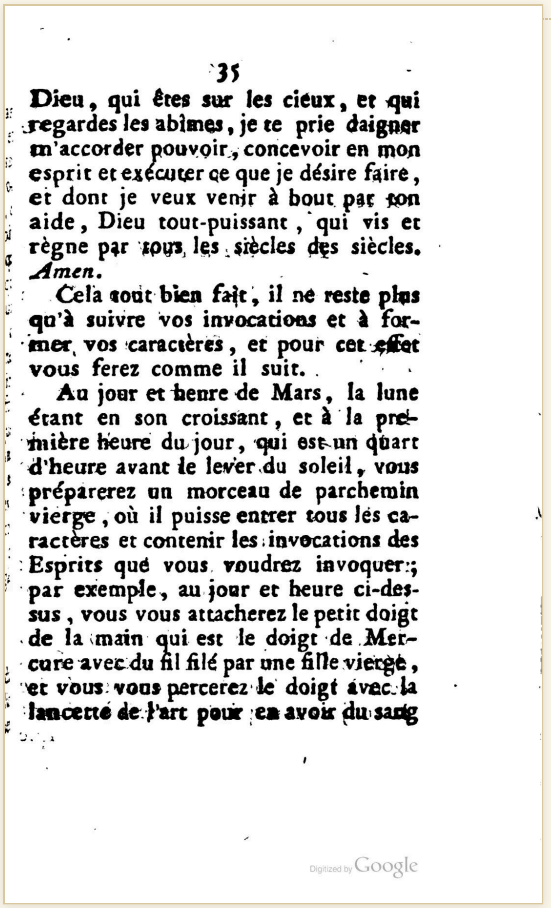
34

lo entiendes; pues debe bastarte cuando te digo que no lo he querido explicar a propósito, y que es suficiente que todo esté encerrado en esta obra; cíñete a las invocaciones, no sea que te falte la memoria en el tiempo de la operación, y que tengas la práctica, recitando cada día varias veces la Oración que sigue. Una a Prima, dos veces a la hora de Tercia, tres veces a la hora de Sexta, cuatro veces a la hora de Nona, cinco veces a la hora de Vísperas, y seis veces antes de acostarte; hay que advertir que estas horas son planetarias y desiguales. Prima se toma al salir el sol, Tercia tres horas después, Sexta a la mitad del día, Nona a los tres cuartos del día, y Vísperas al final del día, por lo cual hay que regirse por ello.

Oración.

A Strachios, Asach, Asarca, Abedumabal, Silat, Anabotas, Jesubilin, Scingin, Géneon, Demol, Scigneur

MANUSCRITO



35

Dieu, qui êtes sur les cieux, et qui regardes les abîmes, je te prie daigner m'accorder pouvoir, concevoir en mon esprit et exécuter ce que je désire faire, et dont je veux venir à bout par ton aide, Dieu tout-puissant, qui vis et règne par tous les siècles des siècles. *Amen.*

Cela tout bien fait, il ne reste plus qu'à suivre vos invocations et à former vos caractères, et pour cet effet vous ferez comme il suit.

Au jour et heure de Mars, la lune étant en son croissant, et à la première heure du jour, qui est un quart d'heure avant le lever du soleil, vous préparerez un morceau de parchemin vierge, où il puisse entrer tous les caractères et contenir les invocations des Esprits que vous voudrez invoquer; par exemple, au jour et heure ci-dessus, vous vous attacherez le petit doigt de la main qui est le doigt de Mercure avec du fil filé par une fille vierge, et vous vous percerez le doigt avec la lancette de l'art pour en avoir du sang

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

35

Dieu, qui êtes sur les cieux, et qui regardes les abîmes, je te prie daigner m'accorder pouvoir, concevoir en mon esprit et exécuter ce que je désire faire, et dont je veux venir à bout par ton aide, Dieu tout-puissant, qui vis et règne par tous les siècles des siècles. Amen.

Cela étant bien fait, il ne reste plus qu'à suivre vos invocations et à former vos caractères, et pour cet effet vous ferez comme il suit.

Au jour et heure de Mars, la lune étant en son croissant, et à la première heure du jour, qui est un quart d'heure avant le lever du soleil, vous préparerez un morceau de parchemin vierge, où il puisse entrer tous les caractères et contenir les invocations des Esprits que vous voudrez invoquer ; par exemple, au jour et heure ci-dessus, vous vous attacherez le petit doigt de la main qui est le doigt de Mercure avec du fil filé par une fille vierge, et vous vous percerez le doigt avec la lancette de l'art pour en avoir du sang.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

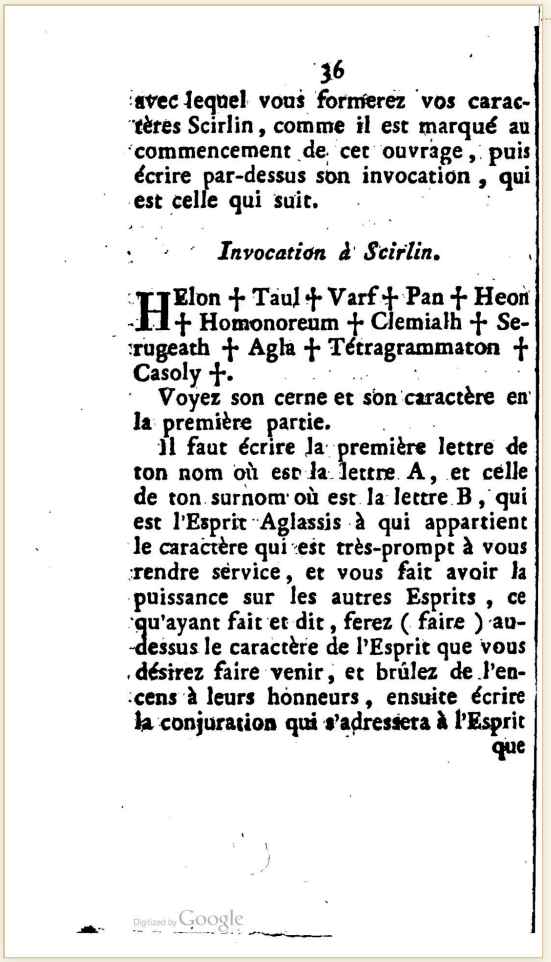
35

Dios, que estás sobre los cielos, y que miras los abismos, te ruego te dignes concederme poder para concebir en mi espíritu y ejecutar lo que deseo hacer, y que quiero llevar a término con tu ayuda, Dios todopoderoso, que vives y reinas por todos los siglos de los siglos. Amén.

Hecho esto debidamente, ya no resta más que seguir vuestras invocaciones y formar vuestros caracteres, y a este efecto haréis como sigue.

En el día y hora de Marte, estando la luna en su creciente, y a la primera hora del día, que es un cuarto de hora antes de la salida del sol, prepararéis un trozo de pergamino virgen, en el que puedan caber todos los caracteres y que pueda contener las invocaciones de los Espíritus que queráis invocar; por ejemplo, en el día y hora susodichos, os ataréis el dedo meñique de la mano, que es el dedo de Mercurio, con hilo hilado por una doncella virgen, y os punzaréis el dedo con la lanceta del arte para obtener de él sangre.

MANUSCRITO



36

avec lequel vous formerez vos caractères Scirlin, comme il est marqué au commencement de cet ouvrage, puis écrire par-dessus son invocation, qui est celle qui suit.

Invocation à Scirlin.

HElon † Taul † Varf † Pan † Heon † Homonoreum † Clemialh † Serugeath † Agla † Tétragrammaton † Casoly †.

Voyez son cerne et son caractère en la première partie.

Il faut écrire la première lettre de ton nom où est la lettre A, et celle de ton surnom où est la lettre B, qui est l'Esprit Aglassis à qui appartient le caractère qui est très-prompt à vous rendre service, et vous fait avoir la puissance sur les autres Esprits, ce qu'ayant fait et dit, ferez (faire) au-dessus le caractère de l'Esprit que vous désirez faire venir, et brûlez de l'encens à leurs honneurs, ensuite écrire la conjuration qui s'adressera à l'Esprit que

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

36

avec lequel vous formerez vos caractères Scirlin, comme il est marqué au commencement de cet ouvrage, puis écrire par-dessus son invocation, qui est celle qui suit.

Invocacion à Scirlin.

HElon † Taul † Varf † Pan † Heon † Homonoreum † Clemialh † Serugeath † Agla † Tétragrammaton † Casoly †.

Voyez son cerne et son caractère en la première partie.

Il faut écrire la première lettre de ton nom où est la lettre A, et celle de ton surnom où est la lettre B, qui est l'Esprit Aglassis à qui appartient le caractère qui est très-prompt à vous rendre service, et vous fait avoir la puissance sur les autres Esprits, ce qu'ayant fait et dit, ferez (faire) au-dessus du caractère de l'Esprit que vous désirez faire venir, et brûlez de l'encens à leurs honneurs, ensuite écrire la conjuration qui s'adressera à l'Esprit que

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

36

con el cual formaréis vuestros caracteres Scirlin, como está marcado al comienzo de esta obra, luego escribir por encima su invocación, que es la que sigue.

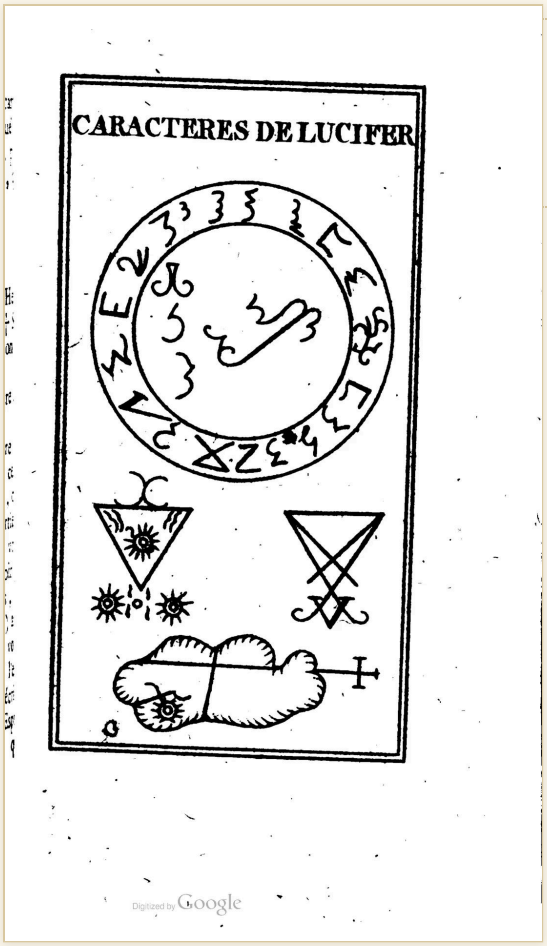
Invocación a Scirlin.

HElon † Taul † Varf † Pan † Heon † Homonoreum † Clemialh † Serugeath † Agla † Tétragrammaton † Casoly †.

Ved su círculo y su carácter en la primera parte.

Es preciso escribir la primera letra de tu nombre donde está la letra A, y la de tu apellido donde está la letra B, que es el Espíritu Aglassis a quien pertenece el carácter que es muy presto a serviros, y os hace tener poder sobre los otros Espíritus; lo cual, habiendo hecho y dicho, haréis (hacer) por encima del carácter del Espíritu que deseáis hacer venir, y quemad incienso a sus honores, luego escribir la conjuración que se dirigirá al Espíritu que

MANUSCRITO



Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

CARACTERES DE LUCIFER

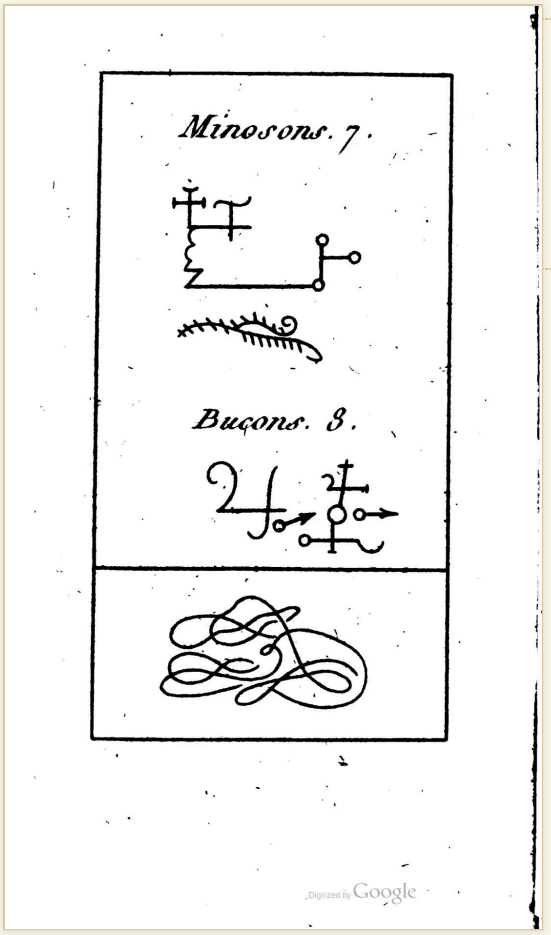
Planche — caractères et sceaux gravés (fac-similé).

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

CARACTERES DE LUCIFER

Lámina — caracteres y sellos grabados (facsímil).

MANUSCRITO



Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

Minosons. 7.

Bucous. 8.

Planche — caractères et sceaux gravés (fac-similé).

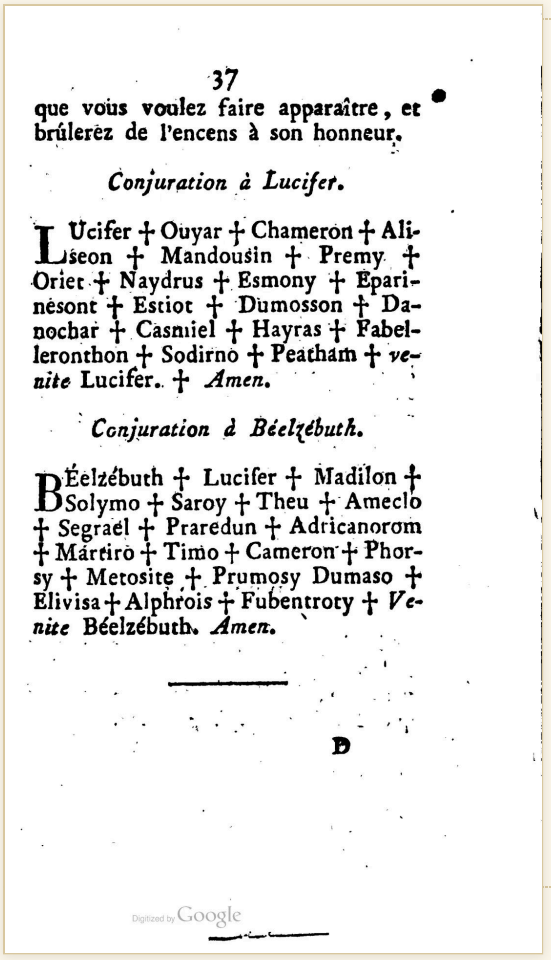
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Minosons. 7.

Bucous. 8.

Lámina — caracteres y sellos grabados (facsímil).

MANUSCRITO



37

que vous voulez faire apparaître, et brûlerez de l'encens à son honneur.

Conjuration à Lucifer.

LUcifer † Ouyar † Chameron † Aliseon † Mandousin † Premy † Oriet † Naydrus † Esmony † Eparinésont † Estiot † Dumosson † Danochar † Casniel † Hayras † Fabelleronthon † Sodirno † Peatham † *venite* Lucifer. † *Amen.*

Conjuration à Béelzébuth.

BÉelzébuth † Lucifer † Madilon † Solymo † Saroy † Theu † Ameclo † Segraël † Praredun † Adricanorom † Mártiro † Timo † Cameron † Phorsy † Metosite † Prumosy Dumaso † Elivisa † Alphrois † Fubentroty † *Venite* Béelzébuth. *Amen.*

D

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

37

que vous voulez faire apparaître, et brûlerez de l'encens à son honneur.

Conjuration à Lucifer.

Lucifer + Ouyar + Chameron + Aliseon + Mandousin + Premy. + Oriet + Naydrus + Esmony + Eparinésont + Estiot + Dumosson + Danochar + Casniel + Hayras + Fabelleronthon + Sodirno + Peatham + venite Lucifer. + Amen.

Conjuration à Béelzébuth.

BÉELZÉBUTH + Lucifer + Madilon + Solymo + Saroy + Theu + Ameclo + Segraël + Pradredun + Adricanorum + Mártiro + Timo + Cameron + Phorsy + Metosite + Prumosy Dumaso + Elivisa + Alphroïs + Fubentroy + Venite Béelzébuth. Amen.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

37

que queréis hacer aparecer, y quemaréis incienso en su honor.

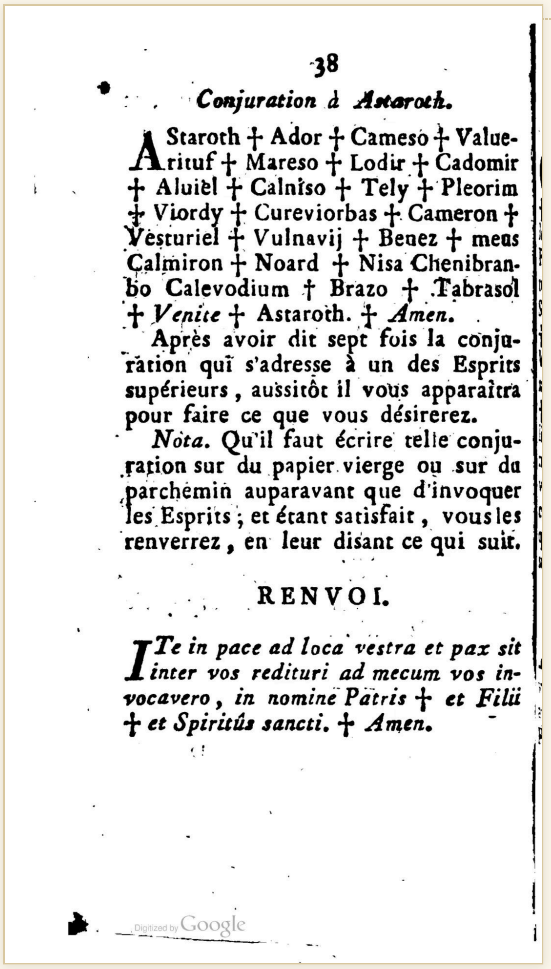
Conjuración a Lucifer.

Lucifer + Ouyar + Chameron + Aliseon + Mandousin + Premy. + Oriet + Naydrus + Esmony + Eparinésont + Estiot + Dumosson + Danochar + Casniel + Hayras + Fabelleronthon + Sodirno + Peatham + venite Lucifer. + Amén.

Conjuración a Béelzébuth.

BÉELZÉBUTH + Lucifer + Madilon + Solymo + Saroy + Theu + Ameclo + Segraël + Pradredun + Adricanorum + Mártiro + Timo + Cameron + Phorsy + Metosite + Prumosy Dumaso + Elivisa + Alphroïs + Fubentroy + Venite Béelzébuth. Amén.

MANUSCRITO



38

Conjuration d Astaroth.

Astaroth † Ador † Cameso † Valuerituf † Mareso † Lodir † Cadomir † Aluiel † Calniso † Tely † Pleorim † Viordy † Cureviorbas † Cameron † Vesturiel † Vulnavij † Benez † mens Calmiron † Noard † Nisa Chenibranbo Calevodium † Brazo † Tabrasol † *Venite* † Astaroth. † *Amen.*

Après avoir dit sept fois la conjuration qui s'adresse à un des Esprits supérieurs, aussitôt il vous apparaîtra pour faire ce que vous désirerez.

Nota. Qu'il faut écrire telle conjuration sur du papier vierge ou sur du parchemin auparavant que d'invoquer les Esprits; et étant satisfait, vous les renverrez, en leur disant ce qui suit.

RENVOI.

Ite in pace ad loca vestra et pax sit inter vos redituri ad mecum vos invocavero, in nomine Patris † et Filii † et Spiritûs sancti. † Amen.

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

38

Conjuration d'Astaroth.

Astaroth + Ador + Cameso + ValueArituf + Mareso + Lodir + Cadomir + Aluiel + Calniso + Tely + Pleorim + Viordy + Cureviorbas + Cameron + Vesturiel + Vulnavij + Benez + mens Calmiron + Noard + Nisa Chenibranbo Calevodium + Brazo + Tabrasol + Venite + Astaroth. + Amen.

Après avoir dit sept fois la conjuration qui s'adresse à un des Esprits supérieurs, aussitôt il vous apparaîtra pour faire ce que vous désirerez.

Nota. Qu'il faut écrire telle conjuration sur du papier vierge ou sur du parchemin auparavant que d'invoquer les Esprits; et étant satisfait, vous les renverrez, en leur disant ce qui suit.

RENVOI.

Ite in pace ad loca vestra et pax sit
inter vos redituri ad me cum vos invocavero,
in nomine Patris + et Filii
+ et Spiritus sancti. + Amen.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

38

Conjuración de Astaroth.

Astaroth + Ador + Cameso + ValueArituf + Mareso + Lodir + Cadomir + Aluiel + Calniso + Tely + Pleorim + Viordy + Cureviorbas + Cameron + Vesturiel + Vulnavij + Benez + mens Calmiron + Noard + Nisa Chenibranbo Calevodium + Brazo + Tabrasol + Venite + Astaroth. + Amen.

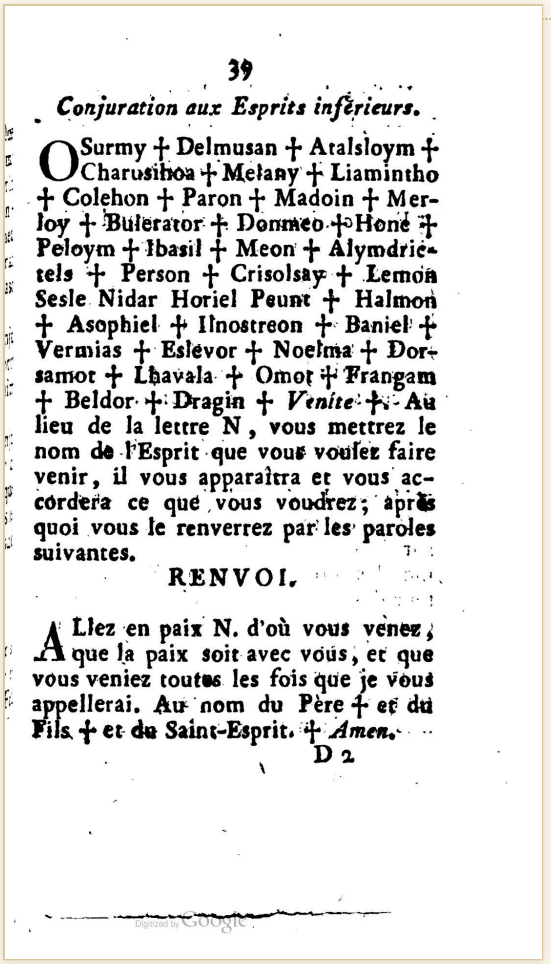
Después de haber dicho siete veces la conjuración que se dirige a uno de los Espíritus superiores, en seguida él se os aparecerá para hacer lo que desearéis.

Nota. Que hay que escribir tal conjuración sobre papel virgen o sobre pergamino antes de invocar a los Espíritus; y estando satisfecho, los enviaréis de vuelta, diciéndoles lo que sigue.

DESPEDIDA.

Ite in pace ad loca vestra et pax sit
inter vos redituri ad me cum vos invocavero,
in nomine Patris + et Filii
+ et Spiritus sancti. + Amen.

MANUSCRITO



39

Conjuration aux Esprits inférieurs.

O Surmy + Delmusan + Atalsloym + Charusihoa + Melany + Liamintho + Colehon + Paron + Madoin + Merloy + Bulerator + Donmeo + Hone + Peloym + Ibasil + Meon + Alymdrictels + Person + Crisolsay + Lemon Sesle Nidar Horiel Peunt + Halmon + Asophiel + Ilnostreon + Baniel + Vermias + Eslevor + Noelma + Dorsamot + Lhavala + Omot + Frangam + Beldor + Dragin + *Venite* +. Au lieu de la lettre N, vous mettrez le nom de l'Esprit que vous voulez faire venir, il vous apparaîtra et vous accordera ce que vous voudrez; après quoi vous le renverrez par les paroles suivantes.

RENVOI.

Allez en paix N. d'où vous venez, que la paix soit avec vous, et que vous veniez toutes les fois que je vous appellerai. Au nom du Père + et du Fils + et du Saint-Esprit + *Amen.*

D 2.

Facsímil - impreso francés s. XVIII - ed. Plaingière - dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

39

Conjuration aux Esprits inférieurs.

O Surmy + Delmusan + Atalsloym + Charusihoa + Melany + Liamintho + Colehon + Paron + Madoin + Merloy + Bulerator + Donmeo + Hone + Peloym + Ibasil + Meon + Alymdrictels + Person + Crisolsay + Lemon Selle Nidar Horiel Peunt + Halmon + Asophiel + Ilnostreon + Baniel + Vermias + Eslevor + Noelma + Dorsamot + Lhavala + Omot + Frangam + Beldor + Dragin + Venite +. Au lieu de la lettre N, vous mettrez le nom de l'Esprit que vous voulez faire venir, il vous apparaîtra et vous accordera ce que vous voudrez; après quoi vous le renverrez par les paroles suivantes.

RENVOI.

Allez en paix N. d'où vous venez, que la paix soit avec vous, et que vous veniez toutes les fois que je vous appellerai. Au nom du Père + et du Fils + et du Saint-Esprit + Amen.

D 2.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

39

Conjuración a los Espíritus inferiores.

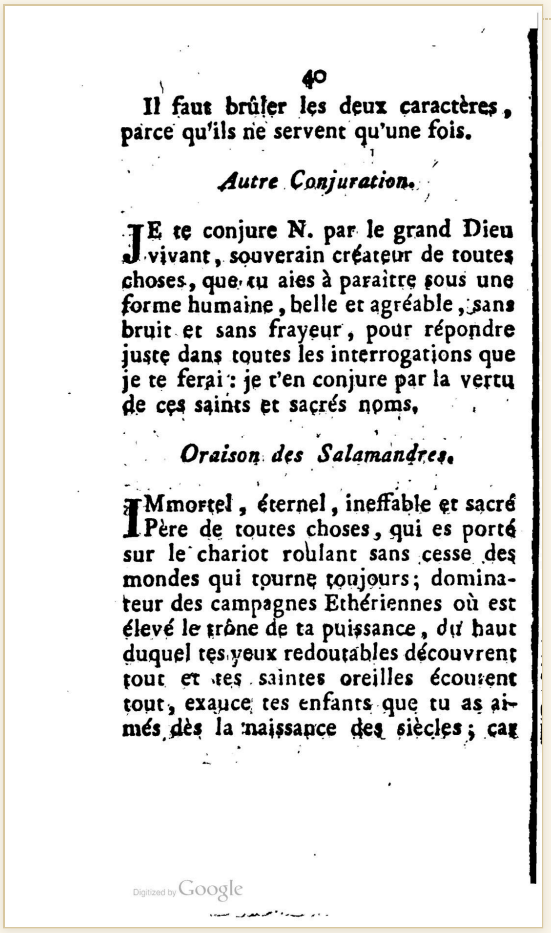
O Surmy + Delmusan + Atalsloym + Charusihoa + Melany + Liamintho + Colehon + Paron + Madoin + Merloy + Bulerator + Donmeo + Hone + Peloym + Ibasil + Meon + Alymdrictels + Person + Crisolsay + Lemon Selle Nidar Horiel Peunt + Halmon + Asophiel + Ilnostreon + Baniel + Vermias + Eslevor + Noelma + Dorsamot + Lhavala + Omot + Frangam + Beldor + Dragin + Venite +. En lugar de la letra N, pondréis el nombre del Espíritu que queráis hacer venir; se os aparecerá y os concederá lo que queráis; después de lo cual lo despediréis con las palabras siguientes.

DESPEDIDA.

Id en paz, N., de donde venís; que la paz sea con vosotros, y que vengáis todas las veces que os llame. En el nombre del Padre + y del Hijo + y del Espíritu Santo + Amen.

D 2.

MANUSCRITO



40

Il faut brûler les deux caractères, parce qu'ils ne servent qu'une fois.

Autre Conjuration.

JE te conjure N. par le grand Dieu vivant, souverain créateur de toutes choses, que tu aies à paraître sous une forme humaine, belle et agréable, sans bruit et sans frayeur, pour répondre juste dans toutes les interrogations que je te ferai : je t'en conjure par la vertu de ces saints et sacrés noms.

Oraison des Salamandres.

IMmortel, éternel, ineffable et sacré Père de toutes choses, qui es porté sur le chariot roulant sans cesse des mondes qui tourne toujours ; dominateur des campagnes Ethériennes où est élevé le trône de ta puissance, du haut duquel tes yeux redoutables découvrent tout et tes saintes oreilles écoutent tout, exauce tes enfants que tu as aimés dès la naissance des siècles ; car

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

40

Il faut brûler les deux caractères, parce qu'ils ne servent qu'une fois.

Autre Conjuration.

JE te conjure N. par le grand Dieu vivant, souverain créateur de toutes choses, que tu aies à paraître sous une forme humaine, belle et agréable, sans bruit et sans frayeur, pour répondre juste dans toutes les interrogations que je te ferai : je t'en conjure par la vertu de ces saints et sacrés noms.

Oraison des Salamandres.

IMMORTEL, éternel, ineffable et sacré Père de toutes choses, qui es porté sur le chariot roulant sans cesse des mondes qui tourne toujours ; dominateur des campagnes Éthériennes où est élevé le trône de ta puissance, du haut duquel tes yeux redoutables découvrent tout et tes saintes oreilles écoutent tout, exauce tes enfants que tu as aimés dès la naissance des siècles ; car

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

40

Es preciso quemar los dos caracteres, porque solo sirven una vez.

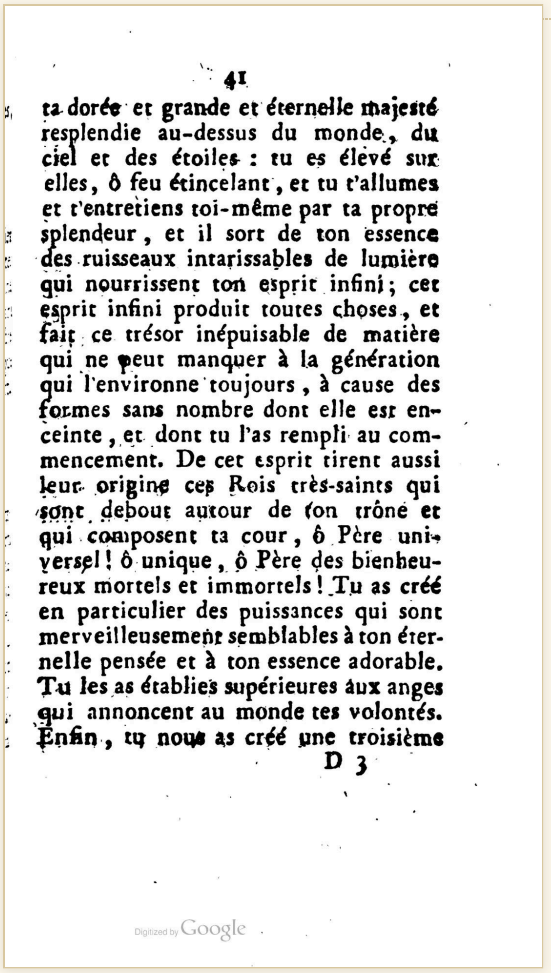
Otra Conjuración.

YO te conjuro, N., por el gran Dios viviente, soberano creador de todas las cosas, a que tengas que aparecer bajo una forma humana, bella y agradable, sin ruido y sin espanto, para responder con justeza a todas las preguntas que te haga: te lo conjuro por la virtud de estos santos y sagrados nombres.

Oración de las Salamandras.

INMORTAL, eterno, inefable y sagrado Padre de todas las cosas, que eres llevado sobre el carro rodante sin cesar de los mundos que siempre gira; dominador de las campiñas etéreas donde está elevado el trono de tu poder, desde lo alto del cual tus ojos temibles lo descubren todo y tus santas orejas lo escuchan todo, escucha a tus hijos a quienes amaste desde el nacimiento de los siglos; pues

MANUSCRITO


41

ta dorée et grande et éternelle majesté resplendie au-dessus du monde, du ciel et des étoiles : tu es élevé sur elles, ô feu étincelant, et tu t'allumes et t'entretiens toi-même par ta propre splendeur, et il sort de ton essence des ruisseaux intarissables de lumière qui nourrissent ton esprit infini; cet esprit infini produit toutes choses, et fait ce trésor inépuisable de matière qui ne peut manquer à la génération qui l'environne toujours, à cause des formes sans nombre dont elle est enceinte, et dont tu l'as rempli au commencement. De cet esprit tirent aussi leur origine ces Rois très-saints qui sont debout autour de ton trône et qui composent ta cour, ô Père universel! ô unique, ô Père des bienheureux mortels et immortels! Tu as créé en particulier des puissances qui sont merveilleusement semblables à ton éternelle pensée et à ton essence adorable. Tu les as établies supérieures aux anges qui annoncent au monde tes volontés. Enfin, tu nous as créé une troisième

D 3

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

41

ta dorée et grande et éternelle majesté resplendie au-dessus du monde, du ciel et des étoiles : tu es élevé sur elles, ô feu étincelant, et tu t'allumes et t'entretiens toi-même par ta propre splendeur, et il sort de ton essence des ruisseaux intarissables de lumière qui nourrissent ton esprit infini ; cet esprit infini produit toutes choses, et fait ce trésor inépuisable de matière qui ne peut manquer à la génération qui l'environne toujours, à cause des formes sans nombre dont elle est enceinte, et dont tu l'as rempli au commencement. De cet esprit tirent aussi leur origine ces Rois très-saints qui sont debout autour de ton trône et qui composent ta cour, ô Père universel ! ô unique, ô Père des bienheureux mortels et immortels ! Tu as créé en particulier des puissances qui sont merveilleusement semblables à ton éternelle pensée et à ton essence adorable. Tu les as établies supérieures aux anges qui annoncent au monde tes volontés. Enfin, tu nous as créé une troisième

D 3

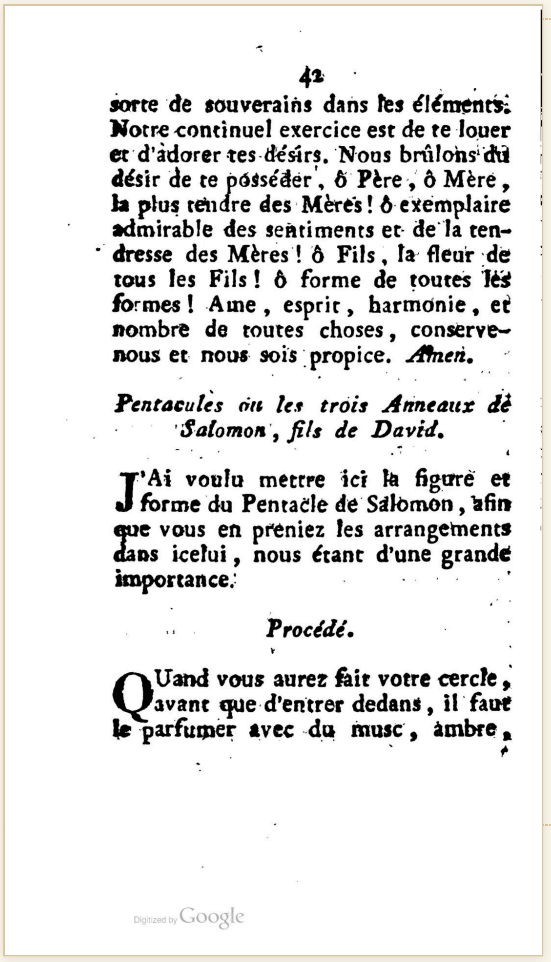
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

41

tu dorada y grande y eterna majestad resplandece sobre el mundo, el cielo y las estrellas: tú estás elevado sobre ellas, oh fuego centelleante, y tú te enciendes y te mantienes a ti mismo por tu propio esplendor, y de tu esencia brotan arroyos inagotables de luz que alimentan tu espíritu infinito; este espíritu infinito produce todas las cosas, y hace ese tesoro inagotable de materia que no puede faltar a la generación que lo rodea siempre, a causa de las formas sin número de que está encinta, y de las que tú la llenaste en el principio. De este espíritu toman también su origen esos Reyes muy santos que están de pie alrededor de tu trono y que componen tu corte, ¡oh Padre universal! ¡oh único, oh Padre de los bienaventurados mortales e inmortales! Has creado en particular potencias que son maravillosamente semejantes a tu eterno pensamiento y a tu adorable esencia. Las has establecido superiores a los ángeles que anuncian al mundo tus voluntades. En fin, nos has creado una tercera

D 3

MANUSCRITO



42

sorte de souverains dans les éléments. Notre continuel exercice est de te louer et d'adorer tes désirs. Nous brûlons du désir de te posséder, ô Père, ô Mère, la plus tendre des Mères! ô exemplaire admirable des sentiments et de la tendresse des Mères! ô Fils, la fleur de tous les Fils! ô forme de toutes les formes! Ame, esprit, harmonie, et nombre de toutes choses, conserve-nous et nous sois propice. *Amen.*

Pentacules ou les trois Anneaux de Salomon, fils de David.

J'Ai voulu mettre ici la figure et forme du Pentacle de Salomon, afin que vous en preniez les arrangements dans icelui, nous étant d'une grande importance.

Procédé.

QUand vous aurez fait votre cercle, avant que d'entrer dedans, il faut le parfumer avec du musc, ambre,

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

sorte de souverains dans les élémens. Notre continuel exercice est de te louer et d'adorer tes désirs. Nous brûlons du désir de te posséder, ô Père, ô Mère, la plus tendre des Mères! ô exemplaire admirable des sentimens et de la tendresse des Mères! ô Fils, la fleur de tous les Fils! ô forme de toutes les formes! Ame, esprit, harmonie, et nombre de toutes choses, conserve-nous et nous sois propice. Amen.

Pentacules ou les trois Anneaux de Salomon, fils de David.

J'ai voulu mettre ici la figure et forme du Pentacle de Salomon, afin que vous en preniez les arrangemens dans icelui, nous étant d'une grande importance.

Procédé.

Quand vous aurez fait votre cercle, avant que d'entrer dedans, il faut le parfumer avec du musc, ambre,

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

especie de soberanos en los elementos. Nuestro continuo ejercicio es alabarte y adorar tus deseos. Ardemos en deseo de poseerte, ¡oh Padre, oh Madre, la más tierna de las Madres! ¡oh ejemplar admirable de los sentimientos y de la ternura de las Madres! ¡oh Hijo, la flor de todos los Hijos! ¡oh forma de todas las formas! Alma, espíritu, armonía y número de todas las cosas, consérvanos y sénos propicio. Amén.

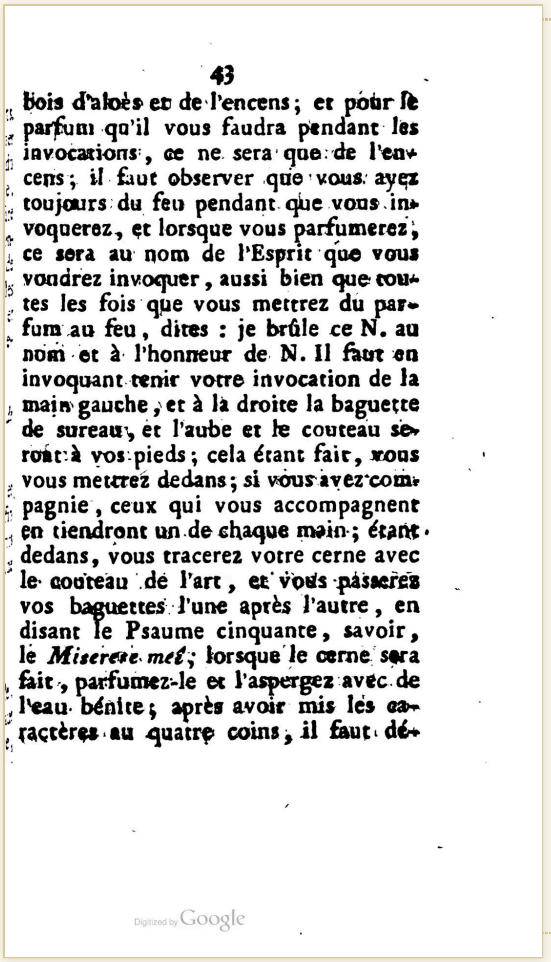
Pentáculos o los tres Anillos de Salomón, hijo de David.

He querido poner aquí la figura y forma del Pentáculo de Salomón, a fin de que toméis de él las disposiciones, siéndonos de gran importancia.

Procedimiento.

Cuando hayáis hecho vuestro círculo, antes de entrar en él, es preciso perfumarlo con almizcle, ámbar,

MANUSCRITO


43

bois d'aloès et de l'encens ; et pour le parfum qu'il vous faudra pendant les invocations, ce ne sera que de l'encens ; il faut observer que vous ayez toujours du feu pendant que vous invoquerez, et lorsque vous parfumerez, ce sera au nom de l'Esprit que vous voudrez invoquer, aussi bien que toutes les fois que vous mettrez du parfum au feu, dites : je brûle ce N. au nom et à l'honneur de N. Il faut en invoquant tenir votre invocation de la main gauche, et à la droite la baguette de sureau, et l'aube et le couteau seront à vos pieds; cela étant fait, vous vous mettrez dedans; si vous avez compagnie, ceux qui vous accompagnent en tiendront un de chaque main; étant dedans, vous tracerez votre cerne avec le couteau de l'art, et vous passerez vos baguettes l'une après l'autre, en disant le Psaume cinquante, savoir, le Miserere mei; lorsque le cerne sera fait, parfumez-le et l'aspergez avec de l'eau bénite; après avoir mis les caractères aux quatre coins, il faut dé-

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

43

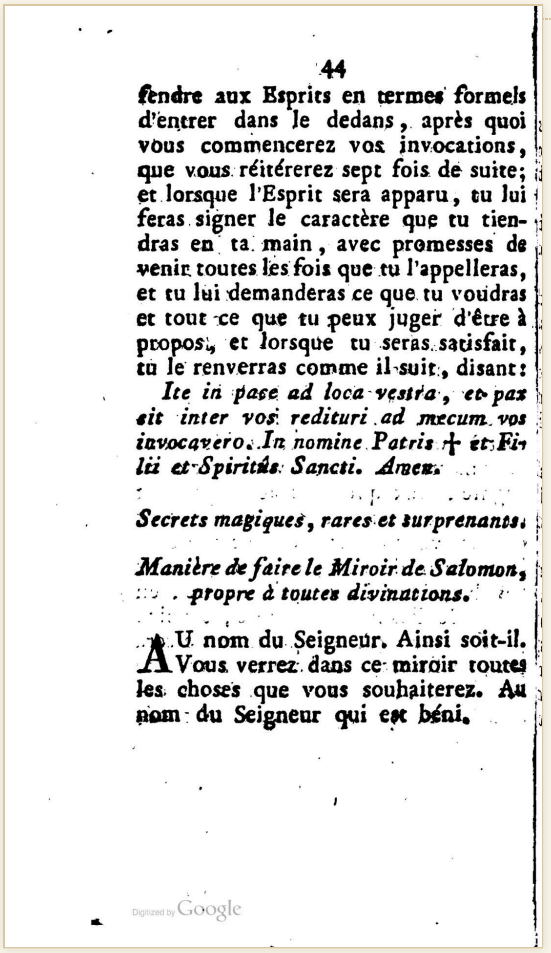
bois d'aloès et de l'encens ; et pour le parfum qu'il vous faudra pendant les invocations, ce ne sera que de l'encens ; il faut observer que vous ayez toujours du feu pendant que vous invoquerez, et lorsque vous parfumerez, ce sera au nom de l'Esprit que vous voudrez invoquer, aussi bien que toutes les fois que vous mettrez du parfum au feu, dites : je brûle ce N. au nom et à l'honneur de N. Il faut en invoquant tenir votre invocation de la main gauche, et à la droite la baguette de sureau, et l'aube et le couteau seront à vos pieds; cela étant fait, vous vous mettrez dedans; si vous avez compagnie, ceux qui vous accompagnent en tiendront un de chaque main; étant dedans, vous tracerez votre cerne avec le couteau de l'art, et vous passerez vos baguettes l'une après l'autre, en disant le Psaume cinquante, savoir, le Miserere mei; lorsque le cerne sera fait, parfumez-le et l'aspergez avec de l'eau bénite; après avoir mis les caractères aux quatre coins, il faut dé-

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

43

madera de áloe y de incienso; y para el perfume que os hará falta durante las invocaciones, no será más que incienso; es preciso observar que tengáis siempre fuego mientras invoquéis, y cuando perfuméis, será en el nombre del Espíritu que queráis invocar, así como todas las veces que pongáis perfume en el fuego, decid: yo quemo este N. en el nombre y en honor de N. Al invocar, es preciso sostener vuestra invocación con la mano izquierda, y en la derecha la varita de saúco, y el alba y el cuchillo estarán a vuestros pies; hecho esto, os meteréis dentro; si tenéis compañía, los que os acompañan tendrán una en cada mano; estando dentro, trazaréis vuestro círculo con el cuchillo del arte, y pasaréis vuestras varitas una tras otra, diciendo el Salmo cincuenta, a saber, el Miserere mei; cuando el círculo esté hecho, perfumadlo y rociadlo con agua bendita; después de haber puesto los caracteres en las cuatro esquinas, es preciso des-

MANUSCRITO



44

fendre aux Esprits en termes formels d'entrer dans le dedans, après quoi vous commencerez vos invocations, que vous réitérerez sept fois de suite; et lorsque l'Esprit sera apparu, tu lui feras signer le caractère que tu tiendras en ta main, avec promesses de venir toutes les fois que tu l'appelleras, et tu lui demanderas ce que tu voudras et tout ce que tu peux juger d'être à propos, et lorsque tu seras satisfait, tu le renverras comme il suit, disant:

Ite in pace ad loca vestra, et pax sit inter vos redituri ad mecum vos invocavero. In nomine Patris + et Filii et Spiritus Sancti. Amen.

Secrets magiques, rares et surprenans.

Manière de faire le Miroir de Salomon, propre à toutes divinations.

AU nom du Seigneur. Ainsi soit-il. Vous verrez dans ce miroir toutes les choses que vous souhaiterez. Au nom du Seigneur qui est béni.

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

44

Défendre aux Esprits en termes formels d'entrer dans le dedans, après quoi vous commencerez vos invocations, que vous réitérerez sept fois de suite; et lorsque l'Esprit sera apparu, tu lui feras signer le caractère que tu tiendras en ta main, avec promesses de venir toutes les fois que tu l'appelleras, et tu lui demanderas ce que tu voudras et tout ce que tu peux juger d'être à propos, et lorsque tu seras satisfait, tu le renverras comme il suit, disant:

Ite in pace ad loca vestra, et pax sit inter vos redituri ad me cum vos invocavero. In nomine Patris + et Filii et Spiritus Sancti. Amen.

Secrets magiques, rares et surprenans.

Maniere de faire le Miroir de Salomon, propre à toutes divinations.

Au nom du Seigneur. Ainsi soit-il. Vous verrez dans ce miroir toutes les choses que vous souhaiterez. Au nom du Seigneur qui est béni.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

44

Prohibir a los Espíritus en términos formales entrar en el interior, después de lo cual comenzaréis vuestras invocaciones, que reiteraréis siete veces seguidas; y cuando el Espíritu haya aparecido, le harás firmar el carácter que tendrás en tu mano, con promesas de venir todas las veces que lo llames, y le pedirás lo que quieras y todo lo que puedas juzgar oportuno, y cuando estés satisfecho, lo despedirás como sigue, diciendo:

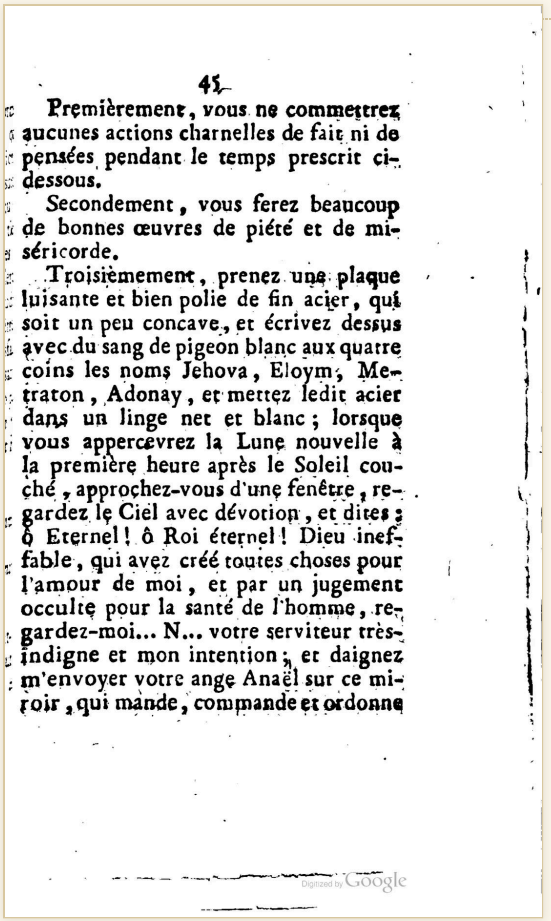
Ite in pace ad loca vestra, et pax sit inter vos redituri ad me cum vos invocavero. In nomine Patris + et Filii et Spiritus Sancti. Amen.

Secretos mágicos, raros y sorprendentes.

Manera de hacer el Espejo de Salomón, propio para todas las adivinaciones.

En el nombre del Señor. Así sea. Veréis en este espejo todas las cosas que deseéis. En el nombre del Señor, que es bendito.

MANUSCRITO


41.

Premièrement, vous ne commettrez aucunes actions charnelles de fait ni de pensées pendant le temps prescrit ci-dessous.

Secondement, vous ferez beaucoup de bonnes œuvres de piété et de miséricorde.

Troisièmement, prenez une plaque luisante et bien polie de fin acier, qui soit un peu concave, et écrivez dessus avec du sang de pigeon blanc aux quatre coins les noms Jehova, Eloym, Metraton, Adonay, et mettez ledit acier dans un linge net et blanc; lorsque vous appercevrez la Lune nouvelle à la première heure après le Soleil couché, approchez-vous d'une fenêtre, regardez le Ciel avec dévotion, et dites: ô Eternel! ô Roi éternel! Dieu ineffable, qui avez créé toutes choses pour l'amour de moi, et par un jugement occulte pour la santé de l'homme, regardez-moi... N... votre serviteur très-indigne et mon intention; et daignez m'envoyer votre ange Anaël sur ce miroir, qui mande, commande et ordonne

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

41

Premièrement, vous ne commettrez aucunes actions charnelles de fait ni de pensées pendant le temps prescrit ci-dessous.

Secondement, vous ferez beaucoup de bonnes œuvres de piété et de miséricorde.

Troisièmement, prenez une plaque luisante et bien polie de fin acier, qui soit un peu concave, et écrivez dessus avec du sang de pigeon blanc aux quatre coins les noms Jehova, Eloym, Metraton, Adonay, et mettez ledit acier dans un linge net et blanc; lorsque vous appercevrez la Lune nouvelle à la première heure après le Soleil couché, approchez-vous d'une fenêtre, regardez le Ciel avec dévotion, et dites: ô Eternel! ô Roi éternel! Dieu ineffable, qui avez créé toutes choses pour l'amour de moi, et par un jugement occulte pour la santé de l'homme, regardez-moi... N... votre serviteur très-indigne et mon intention; et daignez m'envoyer votre ange Anaël sur ce miroir, qui mande, commande et ordonne

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

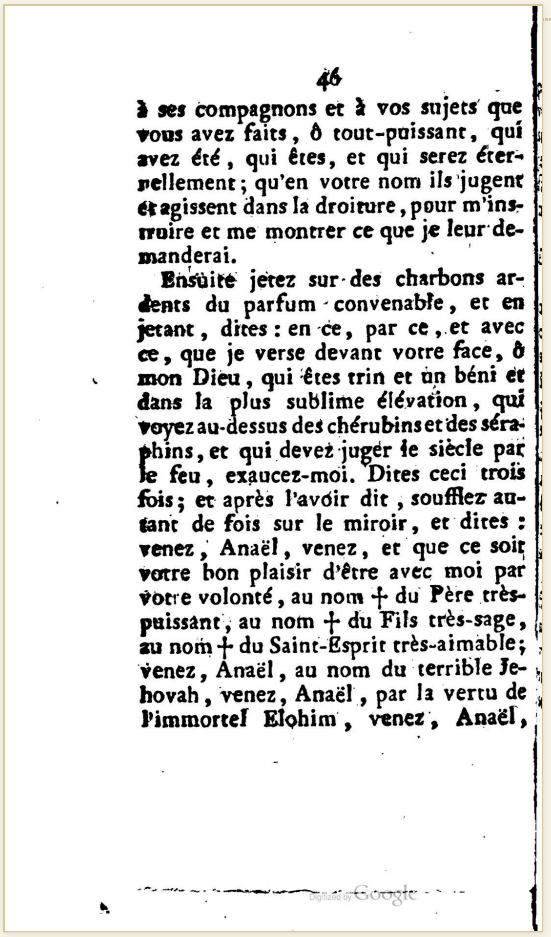
41

Primeramente, no cometeréis ninguna acción carnal de hecho ni de pensamiento durante el tiempo prescrito a continuación.

En segundo lugar, haréis muchas buenas obras de piedad y de misericordia.

En tercer lugar, tomad una placa reluciente y bien pulida de acero fino, que sea un poco cóncava, y escribid sobre ella con sangre de paloma blanca, en las cuatro esquinas, los nombres Jehova, Eloym, Metraton, Adonay, y poned dicho acero en un lienzo limpio y blanco; cuando percibáis la Luna nueva a la primera hora después del Sol puesto, acercaos a una ventana, mirad el Cielo con devoción y decid: ¡oh Eterno! ¡oh Rey eterno! Dios inefable, que habéis creado todas las cosas por amor a mí, y por un juicio oculto para la salud del hombre, miradme... N... vuestro servidor muy indigno y mi intención; y dignaos enviarme a vuestro ángel Anaël sobre este espejo, que manda, ordena y dispone

MANUSCRITO



46

à ses compagnons et à vos sujets que vous avez faits, ô tout-puissant, qui avez été, qui êtes, et qui serez éternellement; qu'en votre nom ils jugent et agissent dans la droiture, pour m'instruire et me montrer ce que je leur demanderai.

Ensuite jetez sur des charbons ardens du parfum convenable, et en jetant, dites : en ce, par ce, et avec ce, que je verse devant votre face, ô mon Dieu, qui êtes trin et un béni et dans la plus sublime élévation, qui voyez au-dessus des chérubins et des séraphins, et qui devez juger le siècle par le feu, exaucez-moi. Dites ceci trois fois ; et après l'avoir dit, soufflez autant de fois sur le miroir, et dites : venez, Anaël, venez, et que ce soit votre bon plaisir d'être avec moi par votre volonté, au nom + du Père très-puissant, au nom + du Fils très-sage, au nom + du Saint-Esprit très-aimable ; venez, Anaël, au nom du terrible Jehovah, venez, Anaël, par la vertu de l'immortel Elohim, venez, Anaël,

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

46

à ses compagnons et à vos sujets que vous avez faits, ô tout-puissant, qui avez été, qui êtes, et qui serez éternellement ; qu'en votre nom ils jugent et agissent dans la droiture, pour m'instruire et me montrer ce que je leur demanderai.

Ensuite jetez sur des charbons ardens du parfum convenable, et en jetant, dites : en ce, par ce, et avec ce, que je verse devant votre face, ô mon Dieu, qui êtes trin et un béni et dans la plus sublime élévation, qui voyez au-dessus des chérubins et des séraphins, et qui devez juger le siècle par le feu, exaucez-moi. Dites ceci trois fois ; et après l'avoir dit, soufflez autant de fois sur le miroir, et dites : venez, Anaël, venez, et que ce soit votre bon plaisir d'être avec moi par votre volonté, au nom + du Père très-puissant, au nom + du Fils très-sage, au nom + du Saint-Esprit très-aimable ; venez, Anaël, au nom du terrible Jehovah, venez, Anaël, par la vertu de l'immortel Elohim, venez, Anaël,

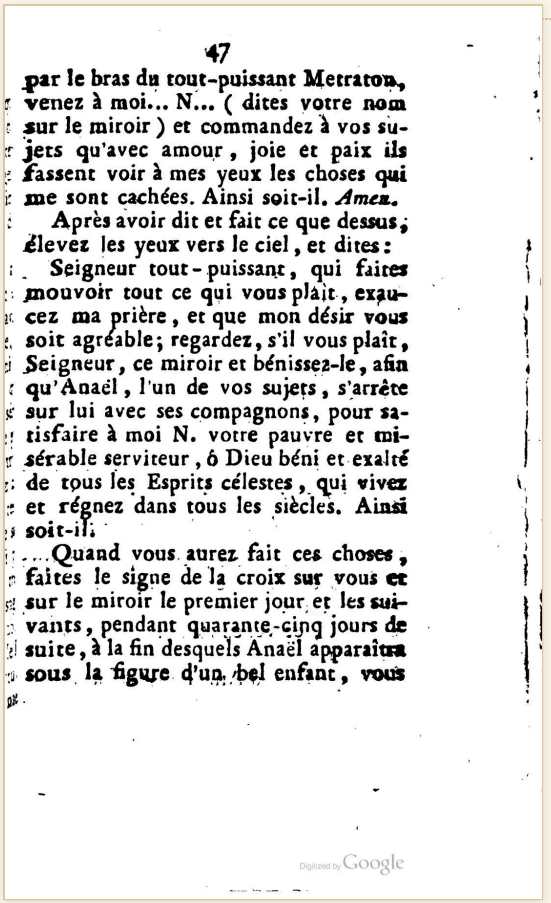
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

46

a sus compañeros y a vuestros súbditos que habéis hecho, oh todopoderoso, que habéis sido, que sois y que seréis eternamente; que en vuestro nombre juzguen y obren con rectitud, para instruirme y mostrarme lo que les pidiere.

Después echad sobre carbones ardientes el perfume conveniente, y al echarlo, decid: en esto, por esto y con esto, que derramo ante vuestra faz, oh Dios mío, que sois trino y uno, bendito y en la más sublime elevación, que veis por encima de los querubines y de los serafines, y que habéis de juzgar el siglo por el fuego, escuchadme. Decid esto tres veces; y después de haberlo dicho, soplad otras tantas veces sobre el espejo, y decid: venid, Anaël, venid, y que sea vuestro buen placer estar conmigo por vuestra voluntad, en el nombre + del Padre muy poderoso, en el nombre + del Hijo muy sabio, en el nombre + del Espíritu Santo muy amable; venid, Anaël, en el nombre del terrible Jehovah, venid, Anaël, por la virtud del inmortal Elohim, venid, Anaël,

MANUSCRITO


47

par le bras du tout-puissant Metraton, venez à moi... N... (dites votre nom sur le miroir) et commandez à vos sujets qu'avec amour, joie et paix ils fassent voir à mes yeux les choses qui me sont cachées. Ainsi soit-il. *Amen.*

Après avoir dit et fait ce que dessus, élevez les yeux vers le ciel, et dites :

Seigneur tout-puissant, qui faites mouvoir tout ce qui vous plaît, exaucez ma prière, et que mon désir vous soit agréable ; regardez, s'il vous plaît, Seigneur, ce miroir et bénissez-le, afin qu'Anaël, l'un de vos sujets, s'arrête sur lui avec ses compagnons, pour satisfaire à moi N. votre pauvre et misérable serviteur, ô Dieu béni et exalté de tous les Esprits célestes, qui vivez et régnez dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

Quand vous aurez fait ces choses, faites le signe de la croix sur vous et sur le miroir le premier jour et les suivants, pendant quarante-cinq jours de suite, à la fin desquels Anaël apparaîtra sous la figure d'un bel enfant, vous

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

47

par le bras du tout-puissant Metraton, venez à moi... N... (dites votre nom sur le miroir) et commandez à vos sujets qu'avec amour, joie et paix ils fassent voir à mes yeux les choses qui me sont cachées. Ainsi soit-il. Amen.

Après avoir dit et fait ce que dessus, élevez les yeux vers le ciel, et dites : Seigneur tout-puissant, qui faites mouvoir tout ce qui vous plaît, exaucez ma prière, et que mon désir vous soit agréable ; regardez, s'il vous plaît, Seigneur, ce miroir et bénissez-le, afin qu'Anaël, l'un de vos sujets, s'arrête sur lui avec ses compagnons, pour satisfaire à moi N. votre pauvre et misérable serviteur, ô Dieu béni et exalté de tous les Esprits célestes, qui vivez et régnez dans tous les siècles. Ainsi soit-il.

Quand vous aurez fait ces choses, faites le signe de la croix sur vous et sur le miroir le premier jour et les suivants, pendant quarante-cinq jours de suite, à la fin desquels Anaël apparaîtra sous la figure d'un bel enfant, vous

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

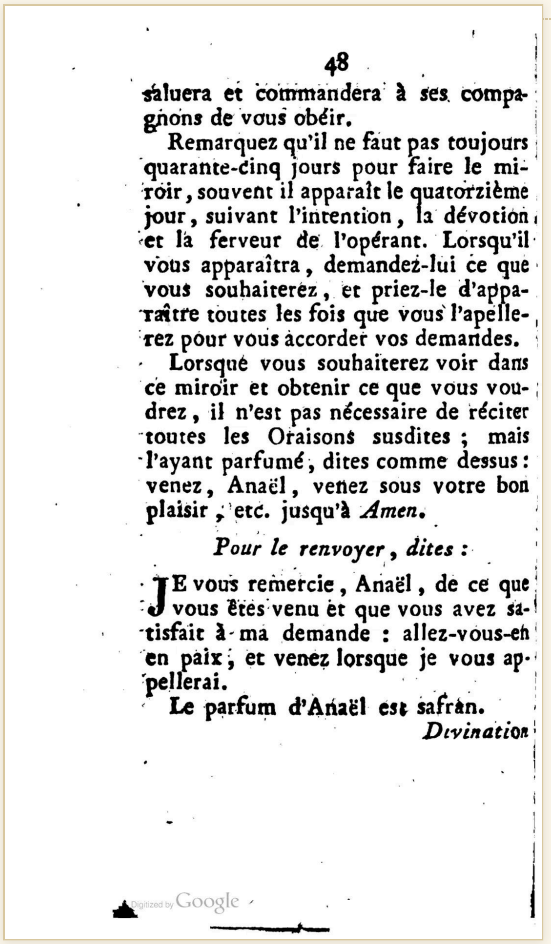
47

por el brazo del todopoderoso Metraton, venid a mí... N... (decid vuestro nombre sobre el espejo) y mandad a vuestros súbditos que con amor, alegría y paz hagan ver a mis ojos las cosas que me son ocultas. Así sea. Amen.

Después de haber dicho y hecho lo que antecede, elevad los ojos al cielo, y decid: Señor todopoderoso, que hacéis mover todo lo que os place, escuchad mi plegaria, y que mi deseo os sea agradable; mirad, por favor, Señor, este espejo y bendecidlo, a fin de que Anaël, uno de vuestros súbditos, se detenga sobre él con sus compañeros, para satisfacer a mí N. vuestro pobre y miserable servidor, oh Dios bendito y exaltado por todos los Espíritus celestiales, que vivís y reináis en todos los siglos. Así sea.

Cuando hayáis hecho estas cosas, haced la señal de la cruz sobre vos y sobre el espejo el primer día y los siguientes, durante cuarenta y cinco días seguidos, al fin de los cuales Anaël aparecerá bajo la figura de un hermoso niño, vos

MANUSCRITO



48

saluera et commandera à ses compagnons de vous obéir.

Remarquez qu'il ne faut pas toujours quarante-cinq jours pour faire le miroir, souvent il apparaît le quatorzième jour, suivant l'intention, la dévotion et la ferveur de l'opérant. Lorsqu'il vous apparaîtra, demandez-lui ce que vous souhaiterez, et priez-le d'apparaître toutes les fois que vous l'appellerez pour vous accorder vos demandes.

Lorsque vous souhaiterez voir dans ce miroir et obtenir ce que vous voudrez, il n'est pas nécessaire de réciter toutes les Oraisons susdites ; mais l'ayant parfumé, dites comme dessus : venez, Anaël, venez sous votre bon plaisir, etc. jusqu'à *Amen*.

Pour le renvoyer, dites :

JE vous remercie, Anaël, de ce que vous êtes venu et que vous avez satisfait à ma demande : allez-vous-en en paix, et venez lorsque je vous appellerai.

Le parfum d'Anaël est safran.

Divination

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

48

saluera et commandera à ses compagnons de vous obéir.

Remarquez qu'il ne faut pas toujours quarante-cinq jours pour faire le miroir, souvent il apparaît le quatorzième jour, suivant l'intention, la dévotion et la ferveur de l'opérant. Lorsqu'il vous apparaîtra, demandez-lui ce que vous souhaiterez, et priez-le d'apparaître toutes les fois que vous l'appellerez pour vous accorder vos demandes.

Lorsque vous souhaiterez voir dans ce miroir et obtenir ce que vous voudrez, il n'est pas nécessaire de réciter toutes les Oraisons susdites ; mais l'ayant parfumé, dites comme dessus : venez, Anaël, venez sous votre bon plaisir, etc. jusqu'à Amen.

Pour le renvoyer, dites :

Je vous remercie, Anaël, de ce que vous êtes venu et que vous avez satisfait à ma demande : allez-vous-en en paix, et venez lorsque je vous appellerai.

Le parfum d'Anaël est safran.

Divination

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

48

saludará y mandará a sus compañeros que os obedezcan.

Observad que no siempre se necesitan cuarenta y cinco días para hacer el espejo, a menudo aparece el decimocuarto día, según la intención, la devoción y el fervor del operante. Cuando se os aparezca, preguntadle lo que deseéis, y rogadle que aparezca todas las veces que lo llaméis para concederos vuestras peticiones.

Cuando deseéis ver en este espejo y obtener lo que queráis, no es necesario recitar todas las Oraciones susodichas ; pero habiéndolo perfumado, decid como arriba : venid, Anaël, venid bajo vuestro buen placer, etc. hasta Amen.

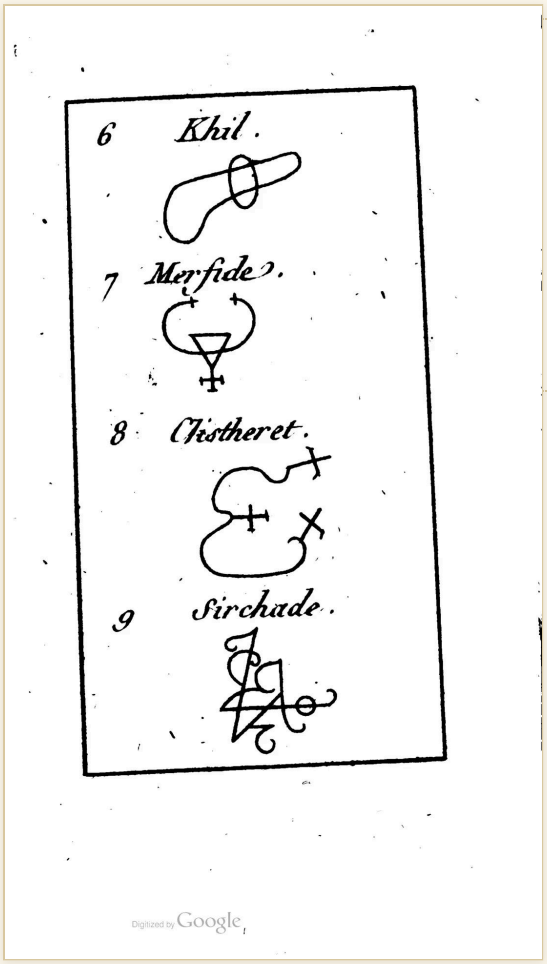
Para despedirlo, decid :

Os agradezco, Anaël, que hayáis venido y que hayáis satisfecho mi demanda : idos en paz, y venid cuando os llame.

El perfume de Anaël es azafrán.

Adivinación

MANUSCRITO



Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

6 Khil.

7 Merfide.

8 Clistheret.

9 Sirchade.

Planche — caractères et sceaux gravés (fac-similé).

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

6 Khil.

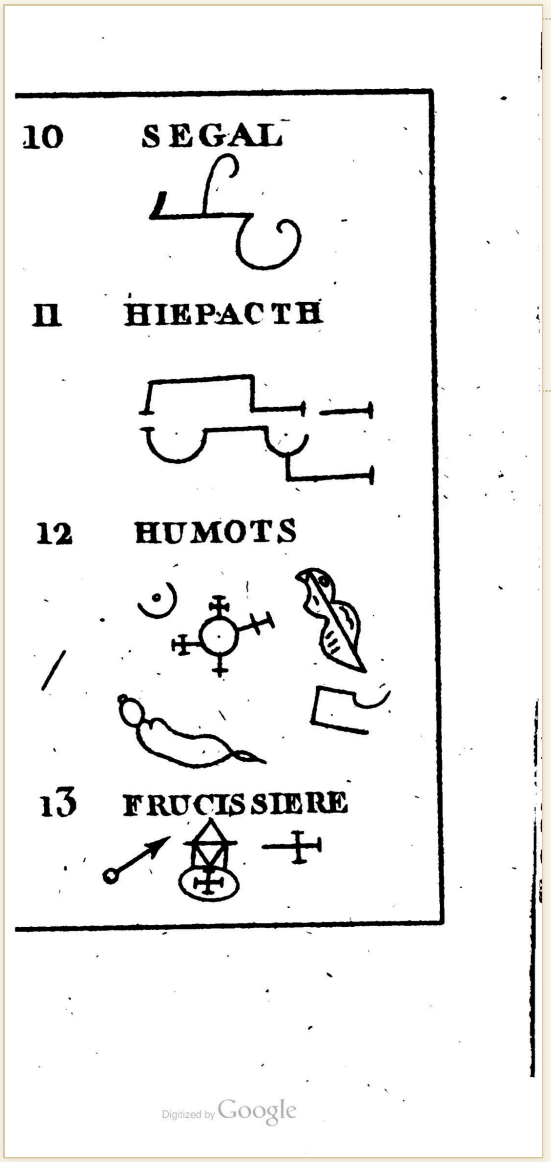
7 Merfide.

8 Clistheret.

9 Sirchade.

Lámina — caracteres y sellos grabados (facsímil).

MANUSCRITO



Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

10 SEGAL

11 HIEPACTH

12 HUMOTS

13 FRUCISSIERE

Planche — caractères et sceaux gravés (fac-similé).

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

10 SEGAL

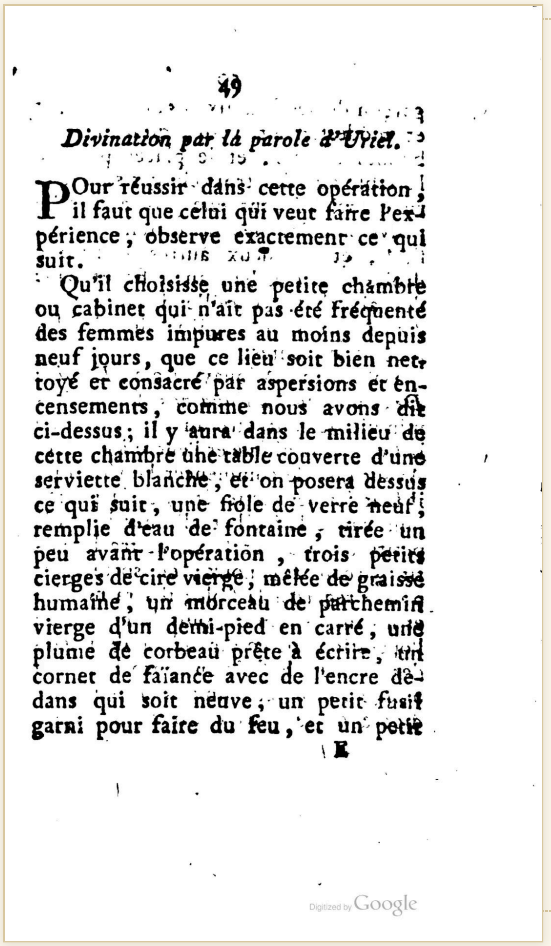
11 HIEPACTH

12 HUMOTS

13 FRUCISSIERE

Lámina — caracteres y sellos grabados (facsímil).

MANUSCRITO


49

Divination par la parole d'Uriel.

POur réussir dans cette opération, il faut que celui qui veut faire l'expérience, observe exactement ce qui suit.

Qu'il choisisse une petite chambre ou cabinet qui n'ait pas été fréquenté des femmes impures au moins depuis neuf jours, que ce lieu soit bien net-toyé et consacré par aspersions et encensements, comme nous avons dit ci-dessus; il y aura dans le milieu de cette chambre une table couverte d'une serviette blanche, et on posera dessus ce qui suit, une fiole de verre neuf, remplie d'eau de fontaine, tirée un peu avant l'opération, trois petits cierges de cire vierge, mêlée de graisse humaine, un morceau de parchemin vierge d'un demi-pied en carré, une plume de corbeau prête à écrire, un cornet de faïance avec de l'encre dedans qui soit neuve, un petit fusil garni pour faire du feu, et un petite

E

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

49

Divination par la parole d'Uriel.

POur réussir dans cette opération, il faut que celui qui veut faire l'expérience, observe exactement ce qui suit.

Qu'il choisisse une petite chambre ou cabinet qui n'ait pas été fréquenté des femmes impures au moins depuis neuf jours, que ce lieu soit bien nettoyé et consacré par aspersions et encensemens, comme nous avons dit ci-dessus; il y aura dans le milieu de cette chambre une table couverte d'une serviette blanche, et on posera dessus ce qui suit, une fiole de verre neuf, remplie d'eau de fontaine, tirée un peu avant l'opération, trois petits cierges de cire vierge, mêlée de graisse humaine, un morceau de parchemin vierge d'un demi-pied en carré, une plume de corbeau prête à écrire, un cornet de faïance avec de l'encre dedans qui soit neuve, un petit fusil garni pour faire du feu, et un petite

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

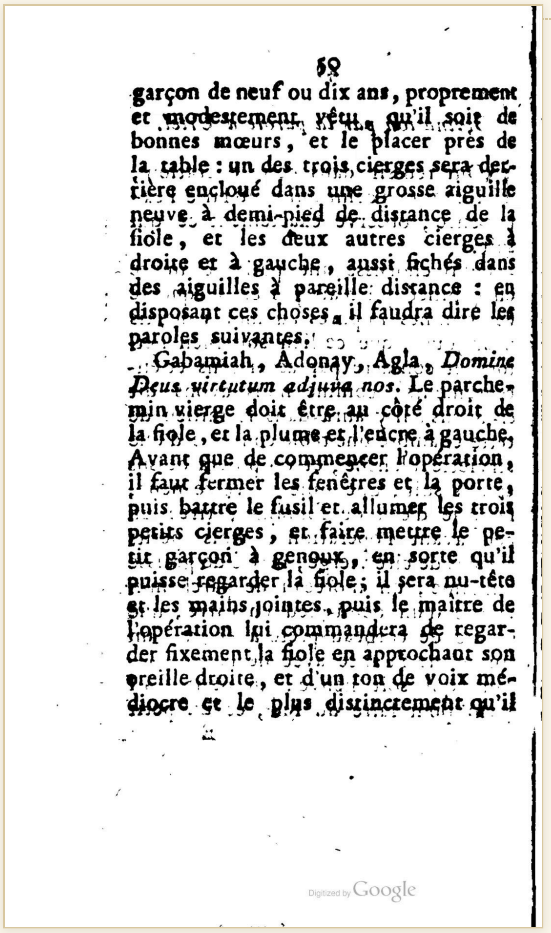
49

Adivinación por la palabra de Uriel.

Para salir con éxito en esta operación, es preciso que aquel que quiera hacer la experiencia observe exactamente lo que sigue.

Que elija una pequeña habitación o gabinete que no haya sido frecuentado por mujeres impuras al menos desde hace nueve días; que ese lugar esté bien limpiado y consagrado con aspersiones e inciensos, como hemos dicho más arriba; habrá en medio de esta habitación una mesa cubierta con una servilleta blanca, y sobre ella se pondrá lo siguiente: una redoma de vidrio nuevo, llena de agua de fuente, sacada un poco antes de la operación; tres pequeñas velas de cera virgen, mezclada con grasa humana; un trozo de pergamino virgen de medio pie en cuadro; una pluma de cuervo dispuesta para escribir; un cuerno de loza con tinta dentro, que sea nueva; un pequeño eslabón de fuego dispuesto para hacer fuego; y una pequeña

MANUSCRITO


89
garçon de neuf ou dix ans, proprement et modestement vêtu, qu'il soit de bonnes mœurs, et le placer près de la table : un des trois cierges sera derrière encloué dans une grosse aiguille neuve à demi-pied de distance de la fiole, et les deux autres cierges à droite et à gauche, aussi fichés dans des aiguilles à pareille distance : en disposant ces choses, il faudra dire les paroles suivantes.
Gabamiah, Adonay, Agla, *Domine Deus virtutum adjuva nos*. Le parchemin vierge doit être au côté droit de la fiole, et la plume et l'encre à gauche. Avant que de commencer l'opération, il faut fermer les fenêtres et la porte, puis battre le fusil et allumer les trois petits cierges, et faire mettre le petit garçon à genoux, en sorte qu'il puisse regarder la fiole ; il sera nu-tête et les mains jointes, puis le maître de l'opération lui commandera de regarder fixement la fiole en approchant son oreille droite, et d'un ton de voix médiocre et le plus distinctement qu'il
Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

89

garçon de neuf ou dix ans, proprement et modérément vêtu, qui soit de bonnes mœurs, et le placer près de la table : un des trois cierges sera derrière encloué dans une grosse aiguille neuve, à demi-pied de distance de la fiole, et les deux autres cierges à droite et à gauche, aussi fichés dans des aiguilles à pareille distance : en disposant ces choses, il faudra dire les paroles suivantes :

Gabamiah, Adonay, Agla, Domine Deus virtutum adiuva nos. Le parchemin vierge doit être au côté droit de la fiole, et la plume et l'encre à gauche. Avant que de commencer l'opération, il faut fermer les fenêtres et la porte, puis battre le fusil et allumer les trois petits cierges, et faire mettre le petit garçon à genoux, en sorte qu'il puisse regarder la fiole ; il sera nu-tête et les mains jointes, puis le maître de l'opération lui commandera de regarder fixement la fiole en approchant son oreille droite, et d'un ton de voix médiocre et le plus distinctement qu'il

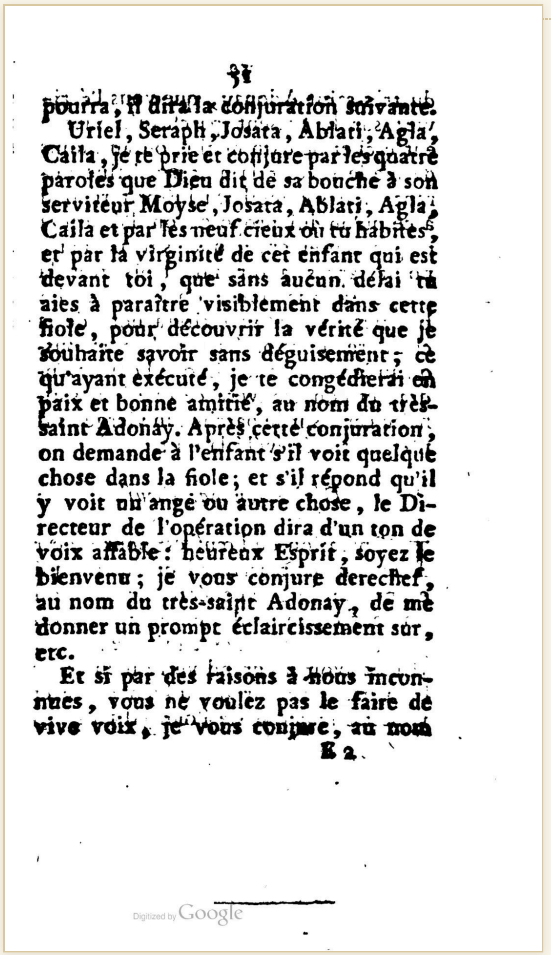
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

89

niño de nueve o diez años, aseado y moderadamente vestido, que sea de buenas costumbres, y colocarlo cerca de la mesa: una de las tres velas estará detrás, enclavada en una aguja gruesa nueva, a medio pie de distancia del frasco, y las otras dos velas, a derecha e izquierda, también clavadas en agujas a igual distancia; al disponer estas cosas, será necesario decir las palabras siguientes:

Gabamiah, Adonay, Agla, Domine Deus virtutum adiuva nos. El pergamino virgen debe estar al lado derecho del frasco, y la pluma y la tinta a la izquierda. Antes de comenzar la operación, hay que cerrar las ventanas y la puerta, luego batir el fusil y encender las tres velitas, y hacer que el niño se ponga de rodillas, de modo que pueda mirar el frasco; estará con la cabeza descubierta y las manos juntas, luego el maestro de la operación le mandará mirar fijamente el frasco, acercando su oreja derecha, y con un tono de voz mediano y lo más distintamente que él

MANUSCRITO



Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

[?]

pourra, & faire la conjuration suivante.

Uriel, Seraph, Josata, Ablati, Agla, Calta, je te prie et conjure par les quatre paroles que Dieu dit de sa bouche à son serviteur Moyse, Josata, Ablati, Agla, Calta et par les neuf cieux où tu habites, et par la virginité de cet enfant qui est devant toi, que sans aucun délai tu aies à paraître visiblement dans cette fiole, pour découvrir la vérité que je souhaite savoir sans déguisement ; ce qu'ayant exécuté, je te congédierai en paix et bonne amitié, au nom du très-saint Adonaï.

Après cette conjuration, on demande à l'enfant s'il voit quelque chose dans la fiole ; et s'il répond qu'il y voit un ange ou autre chose, le Directeur de l'opération dira d'un ton de voix affable : heureux Esprit, soyez le bienvenu ; je vous conjure derechef, au nom du très-saint Adonaï, de me donner un prompt éclaircissement sûr, etc.

Et si par des raisons à nous inconnues, vous ne voulez pas le faire de vive voix, je vous conjure, au nom

K 2.

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

[?]

podrá, y hacer la conjuración siguiente.

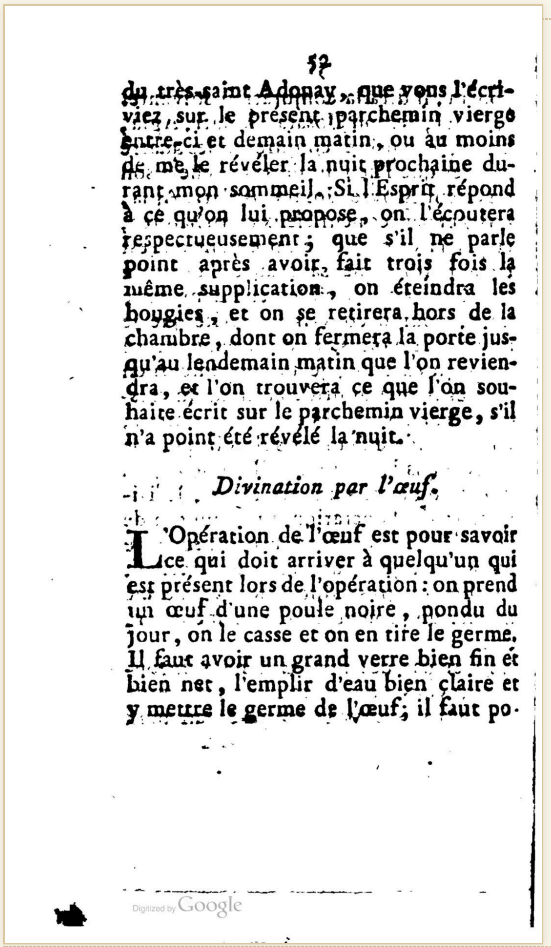
Uriel, Seraph, Josata, Ablati, Agla, Calta, te ruego y te conjuro por las cuatro palabras que Dios dijo de su boca a su servidor Moisés, Josata, Ablati, Agla, Calta, y por los nueve cielos donde tú habitas, y por la virginidad de este niño que está delante de ti, que sin ninguna dilación tengas que aparecer visiblemente en este frasco, para descubrir la verdad que deseo saber sin disfraz; lo cual, habiendo ejecutado, te despediré en paz y buena amistad, en el nombre del muy santo Adonaï.

Después de esta conjuración, se pregunta al niño si ve algo en el frasco; y si responde que ve en él un ángel u otra cosa, el Director de la operación dirá con un tono de voz afable: dichoso Espíritu, sed bienvenido; os conjuro de nuevo, en el nombre del muy santo Adonaï, a que me deis un pronto y seguro esclarecimiento, etc.

Y si por razones que nos son desconocidas, no queréis hacerlo de viva voz, os conjuro, en el nombre

K 2.

MANUSCRITO


52
du très-saint Adonay, que vous l'écriviez, sur le présent parchemin vierge entre-ci et demain matin, ou au moins de me le révéler la nuit prochaine durant mon sommeil. Si l'Esprit répond à ce qu'on lui propose, on l'écoutera respectueusement; que s'il ne parle point après avoir fait trois fois la même supplication, on éteindra les bougies, et on se retirera hors de la chambre, dont on fermera la porte jusqu'au lendemain matin que l'on reviendra, et l'on trouvera ce que l'on souhaite écrit sur le parchemin vierge, s'il n'a point été révélé la nuit.

Divination par l'œuf.

L'Opération de l'œuf est pour savoir ce qui doit arriver à quelqu'un qui est présent lors de l'opération: on prend un œuf d'une poule noire, pondu du jour, on le casse et on en tire le germe. Il faut avoir un grand verre bien fin et bien net, l'emplir d'eau bien claire et y mettre le germe de l'œuf; il faut po-

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

du très-saint Adonay, que vous l'écriviez, sur le présent parchemin vierge entre-ci et demain matin, ou au moins de me le révéler la nuit prochaine durant mon sommeil. Si l'Esprit répond à ce qu'on lui propose, on l'écoutera respectueusement; que s'il ne parle point après avoir fait trois fois la même supplication, on éteindra les bougies, et on se retirera hors de la chambre, dont on fermera la porte jusqu'au lendemain matin que l'on reviendra, et l'on trouvera ce que l'on souhaite écrit sur le parchemin vierge, s'il n'a point été révélé la nuit.

Divination par l'œuf.

L'Opération de l'œuf est pour savoir ce qui doit arriver à quelqu'un qui est présent lors de l'opération: on prend un œuf d'une poule noire, pondu du jour, on le casse et on en tire le germe. Il faut avoir un grand verre bien fin et bien net, l'emplir d'eau bien claire et y mettre le germe de l'œuf; il faut po- *[mot tronqué]*

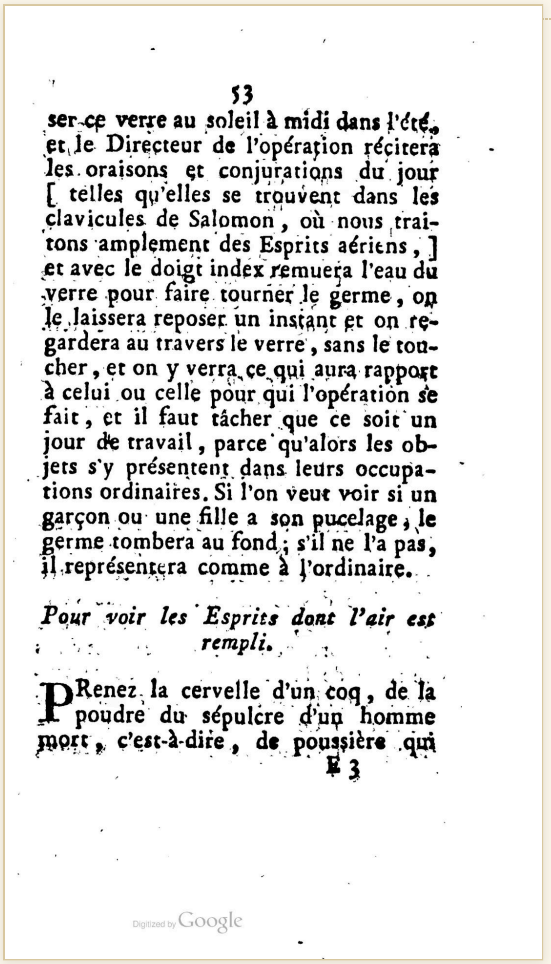
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

del muy santo Adonay, que usted lo escriba, sobre el presente pergamino virgen de aquí a mañana por la mañana, o al menos de revelármelo la próxima noche durante mi sueño. Si el Espíritu responde a lo que se le propone, se le escuchará respetuosamente; pero si no habla después de haber hecho tres veces la misma súplica, se apagarán las velas, y uno se retirará fuera de la habitación, cuya puerta se cerrará hasta la mañana siguiente, cuando se vuelva, y se encontrará lo que se desea escrito sobre el pergamino virgen, si no ha sido revelado durante la noche.

Adivinación por el huevo.

La Operación del huevo sirve para saber lo que debe sucederle a alguien que está presente durante la operación: se toma un huevo de una gallina negra, puesto ese día, se casca y se saca de él el germen. Hay que tener un vaso grande bien fino y bien limpio, llenarlo de agua bien clara y poner en él el germen del huevo; hay que po- *[palabra truncada]*

MANUSCRITO



53

ser ce verre au soleil à midi dans l'été, et le Directeur de l'opération récitera les oraisons et conjurations du jour [telles qu'elles se trouvent dans les clavicules de Salomon, où nous traitons amplement des Esprits aériens,] et avec le doigt index remuera l'eau du verre pour faire tourner le germe, on le laissera reposer un instant et on regardera au travers le verre, sans le toucher, et on y verra ce qui aura rapport à celui ou celle pour qui l'opération se fait, et il faut tâcher que ce soit un jour de travail, parce qu'alors les objets s'y présentent dans leurs occupations ordinaires. Si l'on veut voir si un garçon ou une fille a son pucelage, le germe tombera au fond; s'il ne l'a pas, il représentera comme à l'ordinaire.

Pour voir les Esprits dont l'air est rempli.

PRenez la cervelle d'un coq, de la poudre du sépulcre d'un homme mort, c'est-à-dire, de poussière qui

I 3

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

53

*[?]*ser ce verre au soleil à midi dans l'été, et le Directeur de l'opération récitera les oraisons et conjurations du jour *[telles qu'elles se trouvent dans les clavicules de Salomon, où nous traitons amplement des Esprits aériens,]* et avec le doigt index remuera l'eau du verre pour faire tourner le germe, ou le laissera reposer un instant et on regardera au travers le verre, sans le toucher, et on y verra ce qui aura rapport à celui ou celle pour qui l'opération se fait, et il faut tâcher que ce soit un jour de travail, parce qu'alors les objets s'y présentent dans leurs occupations ordinaires. Si l'on veut voir si un garçon ou une fille a son pucelage, le germe tombera au fond; s'il ne l'a pas, il représentera comme à l'ordinaire.

Pour voir les Esprits dont l'air est rempli.

Prenez la cervelle d'un coq, de la poudre du sépulcre d'un homme mort, c'est-à-dire, de poussière qui

I 3

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

53

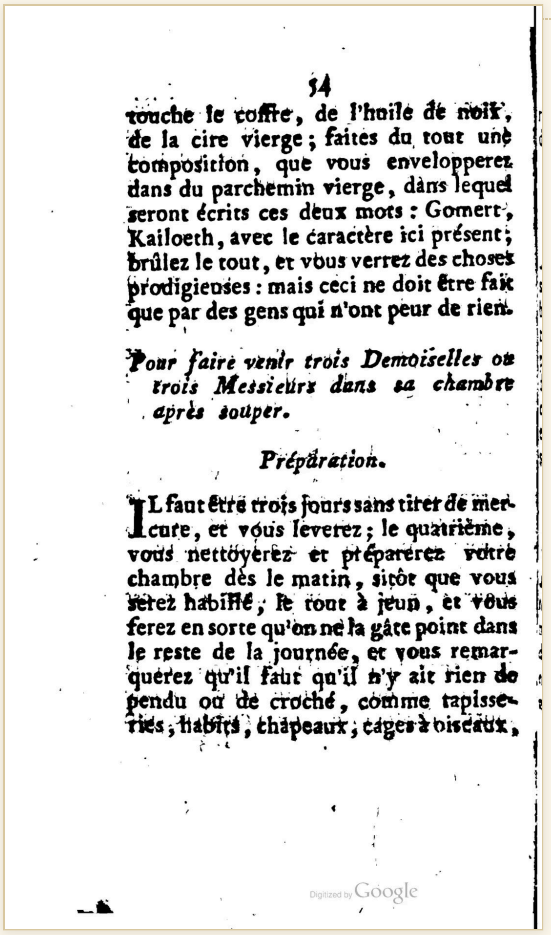
*[?]*ser este vaso al sol a mediodía en el verano, y el Director de la operación recitará las oraciones y conjuros del día *[tales como se encuentran en las clavículas de Salomon, donde tratamos ampliamente de los Espíritus aéreos,]* y con el dedo índice removerá el agua del vaso para hacer girar el germen, o lo dejará reposar un instante y se mirará a través del vaso, sin tocarlo, y se verá en él lo que tenga relación con aquel o aquella para quien se hace la operación, y hay que procurar que sea un día de trabajo, porque entonces los objetos se presentan allí en sus ocupaciones ordinarias. Si se quiere ver si un chico o una chica tiene su virginidad, el germen caerá al fondo; si no la tiene, aparecerá como de costumbre.

Para ver los Espíritus de que el aire está lleno.

Tomad el cerebro de un gallo, del polvo del sepulcro de un hombre muerto, es decir, de polvo que

I 3

MANUSCRITO



14

touche le coffre, de l'huile de noix, de la cire vierge ; faites du tout une composition, que vous envelopperez dans du parchemin vierge, dans lequel seront écrits ces deux mots : Gomert, Kailoeth, avec le caractère ici présent; brûlez le tout, et vous verrez des choses prodigieuses : mais ceci ne doit être fait que par des gens qui n'ont peur de rien.

Pour faire venir trois Demoiselles ou trois Messieurs dans sa chambre après souper.

Préparation.

IL faut être trois jours sans tirer de mercure, et vous leverez ; le quatrième, vous nettoyerez et préparerez votre chambre dès le matin, sitôt que vous serez habillé ; le tout à jeun, et vous ferez en sorte qu'on ne la gâte point dans le reste de la journée, et vous remarquerez qu'il faut qu'il n'y ait rien de pendu ou de croché, comme tapisseries, habits, chapeaux, cages à oiseaux,

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

14

touchez le coffre, de l'huile de noix, de la cire vierge; faites du tout une composition, que vous enveloperez dans du parchemin vierge, dans lequel seront écrits ces deux mots : Gomert, Kailoeth, avec le caractère ici présent; brûlez le tout, et vous verrez des choses prodigieuses : mais ceci ne doit être fait que par des gens qui n'ont peur de rien.

Pour faire venir trois Demoiselles ou trois Messieurs dans sa chambre après souper.

Préparation.

Il faut être trois jours sans tirer de mercure, et vous leverez; le quatrième, vous nettoyerez et préparerez votre chambre dès le matin, sitôt que vous serez habillé; le tout à jeun, et vous ferez en sorte qu'on ne la gâte point dans le reste de la journée, et vous remarquerez qu'il faut qu'il n'y ait rien de pendu ou de croché, comme tapisseries, tableaux, chapeaux, cages à oiseaux,

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

14

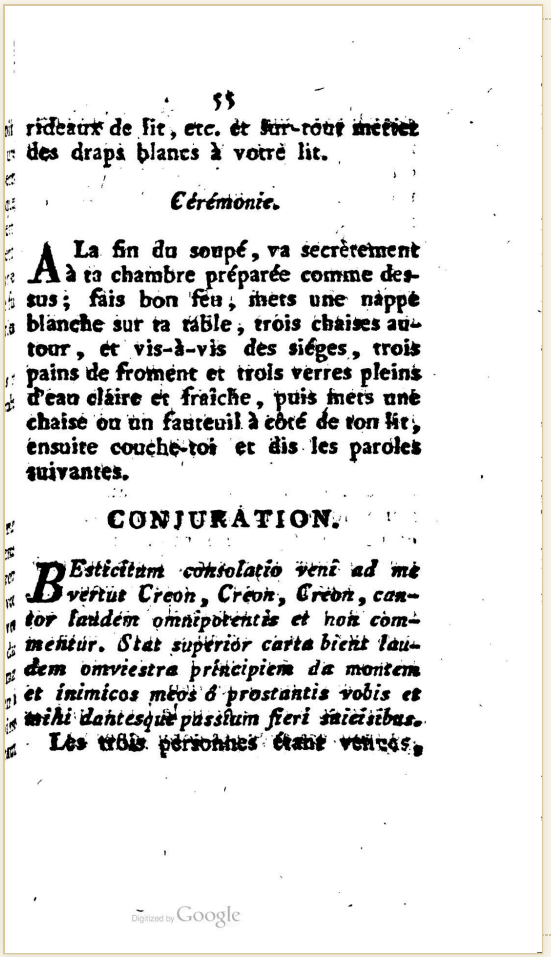
Toque el cofre, con aceite de nuez, con cera virgen; haga de todo una composición, que envolverá en pergamino virgen, en el cual estarán escritas estas dos palabras: Gomert, Kailoeth, con el carácter aquí presente; quémelo todo, y verá cosas prodigiosas; pero esto no debe ser hecho sino por gentes que no tienen miedo de nada.

Para hacer venir a tres señoritas o tres caballeros a su habitación después de cenar.

Preparación.

Deberá estar tres días sin extraer mercurio, y se levantará; el cuarto día, limpiará y preparará su habitación desde la mañana, tan pronto como esté vestido; todo ello en ayunas, y hará de modo que no se la estropee durante el resto del día, y notará que no debe haber nada colgado o enganchado, como tapices, cuadros, sombreros, jaulas de pájaros,

MANUSCRITO


55
rideaux de lit, etc. et sur-tout mettez des draps blancs à votre lit.

Cérémonie.

A La fin du soupé, va secrètement à ta chambre préparée comme dessus; fais bon feu, mets une nappe blanche sur ta table, trois chaises autour, et vis-à-vis des siéges, trois pains de froment et trois verres pleins d'eau claire et fraiche, puis mets une chaise ou un fauteuil à côté de ton lit, ensuite couche-toi et dis les paroles suivantes.

CONJURATION.

Besticitam consolatio veni ad me virtus Creon, Creon, Creon, cantor laudem omnipotentis et hon commentur. Stat superior carta bient laudem omvestra principiem da montem et inimicos meos ô prostantis vobis et mihi dantesque possium fieri satiatibus.

Les trois personnes étant venues,

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

rideaux de lit, etc., et sur-tout mettez des draps blancs à votre lit.

Cérémonie.

A la fin du soupé, va secrettement à ta chambre préparée comme dessus ; fais bon feu ; mets une nappe blanche sur ta table, trois chaises autour, et vis-à-vis des sièges, trois pains de froment et trois verres pleins d'eau claire et fraiche, puis mets une chaise ou un fauteuil à côté de ton lit ; ensuite couche-toi et dis les paroles suivantes.

CONJURATION.

Besticitam consolation veni ad me virtus Creon, Creon, Creon, cantor laudém omnipotentis et non commentur. Stat superior carta bient laudem omni vestra principium da montem et inimicos meos à prostantis vobis et mihi dantesque possium fieri satiatibus.

Les trois personnes étant venues,

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

cortinas de cama, etc., y sobre todo ponga sábanas blancas en su cama.

Ceremonia.

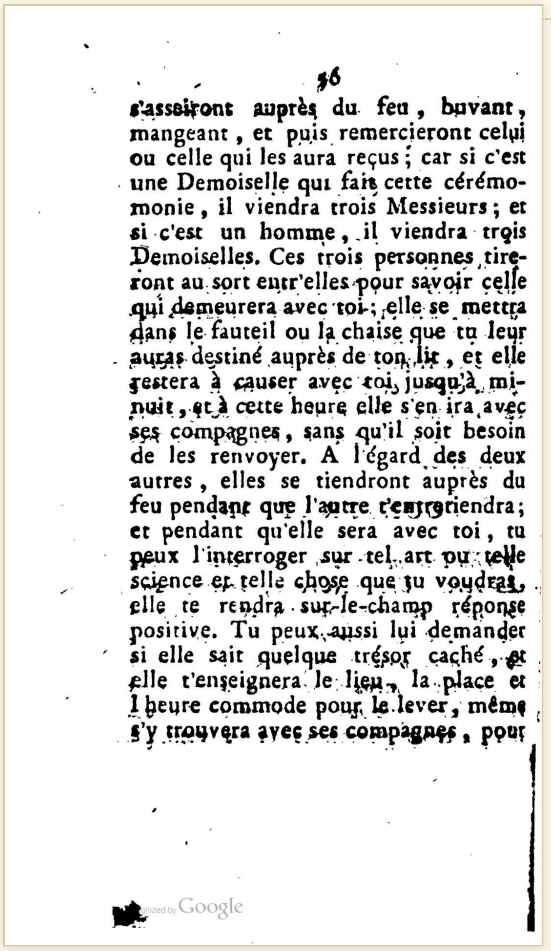
Al final de la cena, ve secretamente a tu habitación preparada como arriba; haz buen fuego; pon un mantel blanco sobre tu mesa, tres sillas alrededor, y frente a los asientos, tres panes de trigo y tres vasos llenos de agua clara y fresca, luego pon una silla o un sillón al lado de tu cama; después acuéstate y di las siguientes palabras.

CONJURACIÓN.

Besticitam consolation veni ad me virtus Creon, Creon, Creon, cantor laudém omnipotentis et non commentur. Stat superior carta bient laudem omni vestra principium da montem et inimicos meos à prostantis vobis et mihi dantesque possium fieri satiatibus.

Habiendo venido las tres personas,

MANUSCRITO


46

s'assiront auprès du feu, buvant, mangeant, et puis remercieront celui ou celle qui les aura reçus ; car si c'est une Demoiselle qui fait cette cérémonie, il viendra trois Messieurs ; et si c'est un homme, il viendra trois Demoiselles. Ces trois personnes tireront au sort entr'elles pour savoir celle qui demeurera avec toi ; elle se mettra dans le fauteil ou la chaise que tu leur auras destiné auprès de ton lit, et elle restera à causer avec toi, jusqu'à minuit, et à cette heure elle s'en ira avec ses compagnes, sans qu'il soit besoin de les renvoyer. A l'égard des deux autres, elles se tiendront auprès du feu pendant que l'autre t'entretiendra ; et pendant qu'elle sera avec toi, tu peux l'interroger sur tel art ou telle science et telle chose que tu voudras, elle te rendra sur-le-champ réponse positive. Tu peux aussi lui demander si elle sait quelque trésor caché, et elle t'enseignera le lieu, la place et l'heure commode pour le lever, même s'y trouvera avec ses compagnes, pour

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

46

s'assieront auprès du feu, buvant, mangeant, et puis remercieront celui ou celle qui les aura reçus ; car si c'est une Demoiselle qui fait cette cérémonie, il viendra trois Messieurs ; et si c'est un homme, il viendra trois Demoiselles.

Ces trois personnes tireront au sort entr'elles pour savoir celle qui demeurera avec toi ; elle se mettra dans le fauteuil ou la chaise que tu leur auras destiné auprès de ton lit, et elle restera à causer avec toi, jusqu'à minuit, et à cette heure elle s'en ira avec ses compagnes, sans qu'il soit besoin de les renvoyer.

A l'égard des deux autres, elles se tiendront auprès du feu pendant que l'autre t'entretiendra ; et pendant qu'elle sera avec toi, tu peux l'interroger sur tel art ou telle science et telle chose que tu voudras, elle te rendra sur-le-champ réponse positive.

Tu peux aussi lui demander si elle sait quelque trésor caché, et elle t'enseignera le lieu, la place et l'heure commode pour le lever, même s'y trouvera avec ses compagnes, pour

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

46

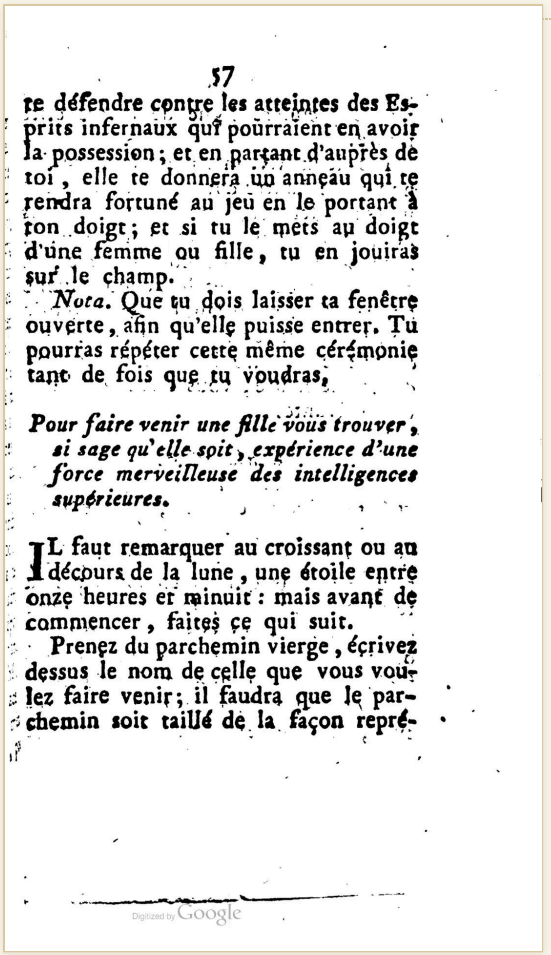
se sentarán junto al fuego, bebiendo, comiendo, y luego darán las gracias al o a la que los haya recibido ; pues si es una Señorita quien hace esta ceremonia, vendrán tres Señores ; y si es un hombre, vendrán tres Señoritas.

Estas tres personas echarán a suertes entre ellas para saber la que permanecerá contigo ; ella se pondrá en el sillón o la silla que les hayas destinado junto a tu lecho, y permanecerá charlando contigo hasta medianoche, y a esa hora se marchará con sus compañeras, sin que sea necesario despedirlas.

En cuanto a las otras dos, se estarán junto al fuego mientras la otra te entretenga ; y mientras ella esté contigo, puedes interrogarla sobre tal arte o tal ciencia y tal cosa que quieras, ella te dará al instante respuesta positiva.

Puedes también preguntarle si sabe algún tesoro escondido, y ella te enseñará el lugar, el sitio y la hora cómoda para levantarlo, incluso se encontrará allí con sus compañeras, para

MANUSCRITO



57

te défendre contre les atteintes des Esprits infernaux qui pourraient en avoir la possession ; et en partant d'auprès de toi, elle te donnera un anneau qui te rendra fortuné au jeu en le portant à ton doigt ; et si tu le mets au doigt d'une femme ou fille, tu en jouiras sur le champ.

Nota. Que tu dois laisser ta fenêtre ouverte, afin qu'elle puisse entrer. Tu pourras répéter cette même cérémonie tant de fois que tu voudras.

Pour faire venir une fille vous trouver, si sage qu'elle soit, expérience d'une force merveilleuse des intelligences supérieures.

IL faut remarquer au croissant ou au décours de la lune, une étoile entre onze heures et minuit : mais avant de commencer, faites ce qui suit.

Prenez du parchemin vierge, écrivez dessus le nom de celle que vous voulez faire venir ; il faudra que le parchemin soit taillé de la façon repré-

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

te défendre contre les atteintes des Esprits infernaux qui pourroient en avoir la possession ; et en partant d'auprès de toi, elle te donnera un anneau qui te rendra fortuné au jeu en le portant à ton doigt ; et si tu le mets au doigt d'une femme ou fille, tu en jouiras sur le champ.

Nota. Que tu dois laisser ta fenêtre ouverte, afin qu'elle puisse entrer. Tu pourras répéter cette même cérémonie tant de fois que tu voudras.

Pour faire venir une fille vous trouver, si sage qu'elle soit, expérience d'une force merveilleuse des intelligences supérieures.

Il faut remarquer au croissant ou au décours de la lune, une étoile entre onze heures et minuit : mais avant de commencer, faites ce qui suit.

Prenez du parchemin vierge, écrivez dessus le nom de celle que vous voulez faire venir ; il faudra que le parchemin soit taillé de la façon repré*[?]*

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

defenderte contra los ataques de los Espíritus infernales que podrían tener la posesión de ello ; y al partir de junto a ti, ella te dará un anillo que te hará afortunado en el juego llevándolo en tu dedo ; y si lo pones en el dedo de una mujer o muchacha, gozarás de ella en el acto.

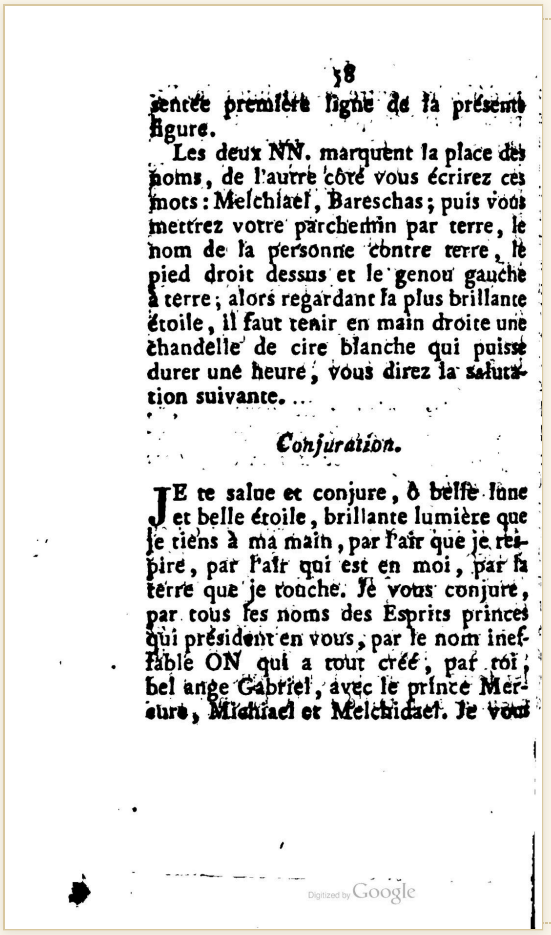
Nota. Que debes dejar tu ventana abierta, para que ella pueda entrar. Podrás repetir esta misma ceremonia tantas veces como quieras.

Para hacer venir a una muchacha a encontraros, por sabia que sea, experimento de una fuerza maravillosa de las inteligencias superiores.

Es necesario observar en el creciente o en el menguante de la luna, una estrella entre las once horas y medianoche : pero antes de comenzar, haced lo que sigue.

Tomad pergamino virgen, escribid sobre él el nombre de aquella a la que queréis hacer venir ; será necesario que el pergamino sea cortado de la manera repré*[?]*

MANUSCRITO


98

pencée première ligne de la présente figure.

Les deux NN. marquent la place des noms, de l'autre côté vous écrirez ces mots : Melchiael, Bareschas; puis vous mettrez votre parchemin par terre, le nom de la personne contre terre, le pied droit dessus et le genou gauche à terre; alors regardant la plus brillante étoile, il faut tenir en main droite une chandelle de cire blanche qui puisse durer une heure, vous direz la saluta-tion suivante. ...

Conjuration.

JE te salue et conjure, ô belle lune et belle étoile, brillante lumière que je tiens à ma main, par l'air que je res-pire, par l'air qui est en moi, par la terre que je touche. Je vous conjure, par tous les noms des Esprits princes qui président en vous, par le nom ine-ffable ON qui a tout créé, par toi, bel ange Gabriel, avec le prince Mer-sure, Michiael et Melchidael. Je vous

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

98

pencée *[?]* première ligne de la présente figure.

Les deux NN. marquent la place des noms, de l'autre côté vous écrirez ces mots : Melchiasel, Bareschas; puis vous mettrez votre parchemin par terre, le nom de la personne contre terre, le pied droit dessus et le genou gauche à terre; alors regardant la plus brillante étoile, il faut tenir en main droite une chandelle de cire blanche qui puisse durer une heure, vous direz la susdite oraison suivante....

Conjuration.

Je te salue et conjure, ô belle lune et belle étoile, brillante lumière que je tiens à ma main, par l'air que je respire, par l'air qui est en moi, par la terre que je touche. Je vous conjure, par tous les noms des Esprits princes qui président en vous, par le nom ineffable ON qui a tout créé, par toi bel ange Gabriel, avec le prince Mersurs, Misiahel et Melchidael. Je vous

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

98

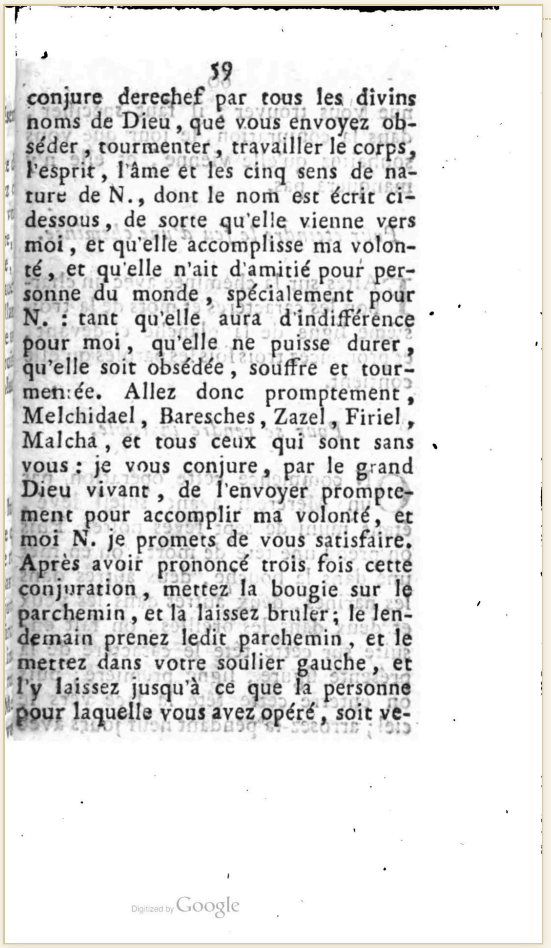
pencée *[?]* primera línea de la presente figura.

Las dos NN. marcan el lugar de los nombres, del otro lado escribiréis estas palabras: Melchiasel, Bareschas; luego pondréis vuestro pergamino en el suelo, el nombre de la persona contra tierra, el pie derecho encima y la rodilla izquierda en tierra; entonces mirando la más brillante estrella, hay que tener en la mano derecha una vela de cera blanca que pueda durar una hora, diréis la susodicha oración siguiente....

Conjuración.

Te saludo y conjuro, oh bella luna y bella estrella, brillante luz que tengo en mi mano, por el aire que respiro, por el aire que está en mí, por la tierra que toco. Os conjuro, por todos los nombres de los Espíritus príncipes que presiden en vosotros, por el nombre inefable ON que ha creado todo, por ti bello ángel Gabriel, con el príncipe Mersurs, Misiahel y Melchidael. Je vous

MANUSCRITO


39

conjure derechef par tous les divins noms de Dieu, que vous envoyez obséder, tourmenter, travailler le corps, l'esprit, l'âme et les cinq sens de nature de N., dont le nom est écrit ci-dessous, de sorte qu'elle vienne vers moi, et qu'elle accomplisse ma volonté, et qu'elle n'ait d'amitié pour personne du monde, spécialement pour N. : tant qu'elle aura d'indifférence pour moi, qu'elle ne puisse durer, qu'elle soit obsédée, souffre et tourmentée. Allez donc promptement, Melchidael, Baresches, Zazel, Firiel, Malcha, et tous ceux qui sont sans vous : je vous conjure, par le grand Dieu vivant, de l'envoyer promptement pour accomplir ma volonté, et moi N. je promets de vous satisfaire. Après avoir prononcé trois fois cette conjuration, mettez la bougie sur le parchemin, et la laissez bruler; le lendemain prenez ledit parchemin, et le mettez dans votre soulier gauche, et l'y laissez jusqu'à ce que la personne pour laquelle vous avez opéré, soit ve-

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

39

conjure derechef par tous les divins noms de Dieu, que vous envoyez obséder, tourmenter, travailler le corps, l'esprit, l'âme et les cinq sens de nature de N., dont le nom est écrit ci-dessous, de sorte qu'elle vienne vers moi, et qu'elle accomplisse ma volonté, et qu'elle n'ait d'amitié pour personne du monde, spécialement pour N. : tant qu'elle aura d'indifférence pour moi, qu'elle ne puisse durer, qu'elle soit obsédée, souffre et tourmentée. Allez donc promptement, Melchidael, Baresches, Zazel, Firiel, Malcha, et tous ceux qui sont sans vous: je vous conjure, par le grand Dieu vivant, de l'envoyer promptement pour accomplir ma volonté, et moi N. je promets de vous satisfaire.

Après avoir prononcé trois fois cette conjuration, mettez la bougie sur le parchemin, et la laissez bruler; le lendemain prenez ledit parchemin, et le mettez dans votre soulier gauche, et l'y laissez jusqu'à ce que la personne pour laquelle vous avez opéré, soit ve-

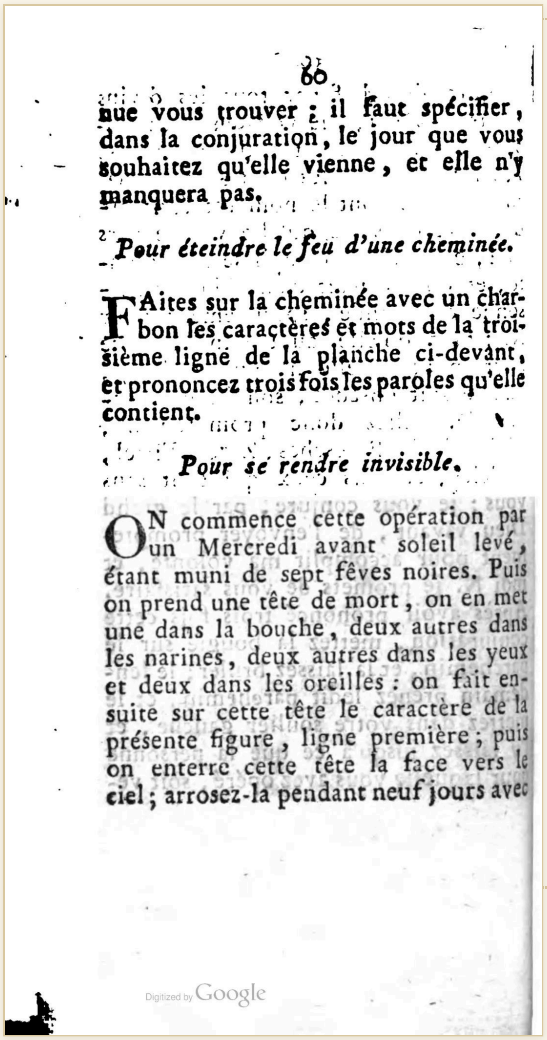
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

39

conjuro de nuevo por todos los divinos nombres de Dios, que enviéis a obsesionar, atormentar, trabajar el cuerpo, el espíritu, el alma y los cinco sentidos naturales de N., cuyo nombre está escrito abajo, de modo que ella venga hacia mí, y que cumpla mi voluntad, y que no tenga amistad con nadie del mundo, especialmente con N. : mientras tenga indiferencia hacia mí, que no pueda durar, que sea obsesionada, sufra y sea atormentada. Id, pues, prontamente, Melchidael, Baresches, Zazel, Firiel, Malcha, y todos los que están sin vosotros: os conjuro, por el gran Dios viviente, que la enviéis prontamente para cumplir mi voluntad, y yo, N., prometo satisfaceros.

Después de haber pronunciado tres veces esta conjuración, poned la vela sobre el pergamino, y dejadla arder; al día siguiente tomad dicho pergamino, y ponedlo en vuestro zapato izquierdo, y dejadlo allí hasta que la persona por la que habéis operado, sea ve-…

MANUSCRITO


66

nue vous trouver ; il faut spécifier, dans la conjuration, le jour que vous souhaitez qu'elle vienne, et elle n'y manquera pas.

Pour éteindre le feu d'une cheminée.

FAites sur la cheminée avec un charbon les caractères et mots de la troisième ligne de la planche ci-devant, et prononcez trois fois les paroles qu'elle contient.

Pour se rendre invisible.

ON commence cette opération par un Mercredi avant soleil levé, étant muni de sept fèves noires. Puis on prend une tête de mort, on en met une dans la bouche, deux autres dans les narines, deux autres dans les yeux et deux dans les oreilles : on fait ensuite sur cette tête le caractère de la présente figure, ligne première ; puis on enterre cette tête la face vers le ciel ; arrosez-la pendant neuf jours avec

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

66

que vous trouuez : il faut spécifier, dans la conjuration, le jour que vous souhaitéz qu'elle vienne, et elle n'y manquera pas.

Pour éteindre le feu d'une cheminée.

Faites sur la cheminée avec un charbon les caractères et mots de la troisième ligne de la planche ci-devant, et prononcez trois fois les paroles qu'elle contient.

Pour se rendre invisible.

On commence cette operation par un Mercredi avant soleil levé, étant muni de sept féves noires. Puis on prend une tête de mort, on en met une dans la bouche, deux autres dans les narines, deux autres dans les yeux et deux dans les oreilles : on fait ensuite sur cette tête le caractere de la présente figure, ligne premiere ; puis on enterre cette tête la face vers le ciel ; arrosez-la pendant neuf jours avec

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

66

que encontráis: es preciso especificar, en la conjuración, el día que deseáis que ella venga, y no faltará.

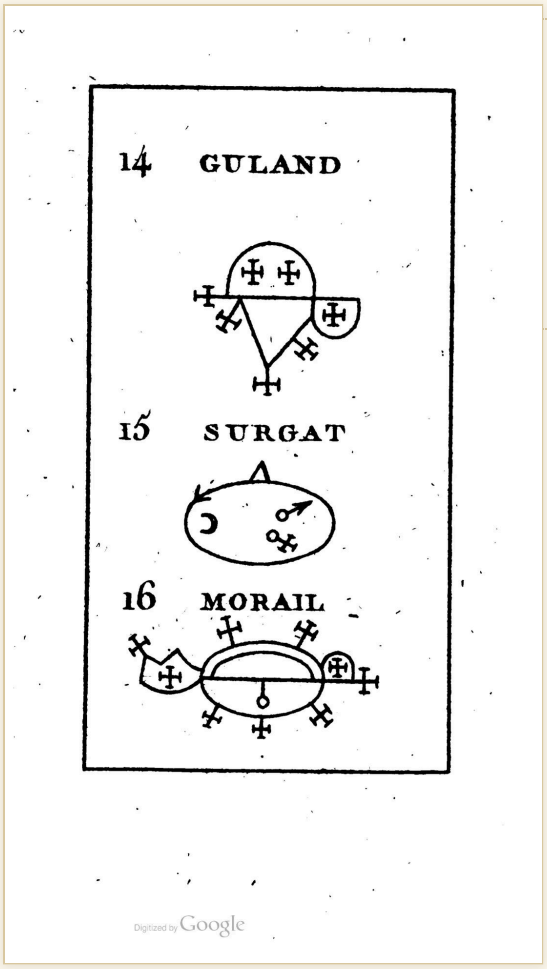
Para apagar el fuego de una chimenea.

Haced sobre la chimenea con un carbón los caracteres y palabras de la tercera línea de la lámina precedente, y pronunciad tres veces las palabras que contiene.

Para hacerse invisible.

Se comienza esta operación un miércoles antes de la salida del sol, estando provisto de siete habas negras. Luego se toma una calavera, se pone una en la boca, otras dos en las narices, otras dos en los ojos y dos en las orejas: luego se hace sobre esta cabeza el carácter de la presente figura, primera línea; después se entierra esta cabeza con la cara hacia el cielo; rocíadla durante nueve días con

MANUSCRITO



Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

14 GULAND

15 SURGAT

16 MORAIL

Planche — caractères et sceaux gravés (fac-similé).

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

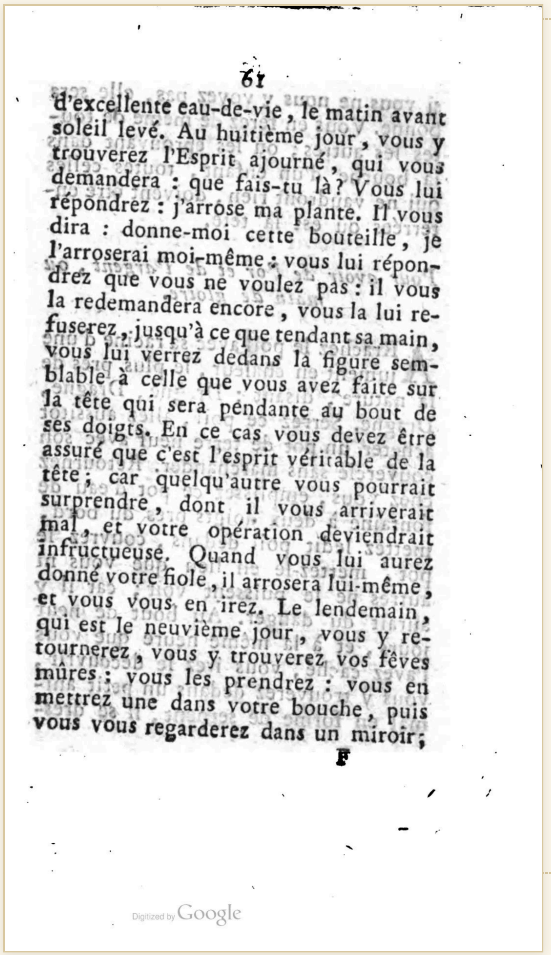
14 GULAND

15 SURGAT

16 MORAIL

Lámina — caracteres y sellos grabados (facsímil).

MANUSCRITO


61

d'excellente eau-de-vie, le matin avant soleil levé. Au huitième jour, vous y trouverez l'Esprit ajourné, qui vous demandera : que fais-tu là? Vous lui répondrez : j'arrose ma plante. Il vous dira : donne-moi cette bouteille, je l'arroserai moi-même : vous lui répondrez que vous ne voulez pas : il vous la redemandera encore, vous la lui refuserez, jusqu'à ce que tendant sa main, vous lui verrez dedans la figure semblable à celle que vous avez faite sur la tête qui sera pendante au bout de ses doigts. En ce cas vous devez être assuré que c'est l'esprit véritable de la tête ; car quelqu'autre vous pourrait surprendre, dont il vous arriverait mal, et votre opération deviendrait infructueuse. Quand vous lui aurez donné votre fiole, il arrosera lui-même, et vous vous en irez. Le lendemain, qui est le neuvième jour, vous y retournerez, vous y trouverez vos fèves mûres ; vous les prendrez ; vous en mettrez une dans votre bouche, puis vous vous regarderez dans un miroir;

F

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

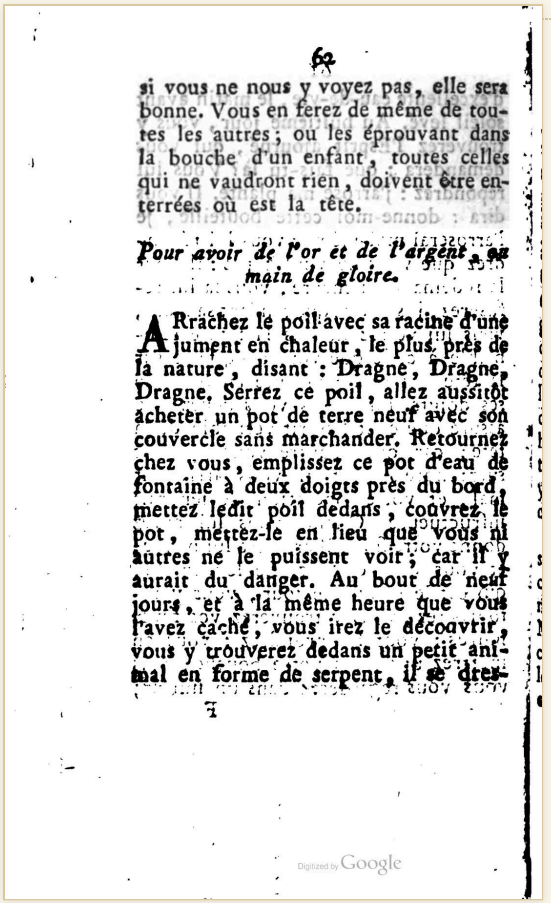
TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

D'excellente eau-de-vie, le matin avant soleil levé. Au huitième jour, vous y trouverez l'Esprit ajourné, qui vous demandera : que fais-tu là? Vous lui répondrez : j'arrose ma plante. Il vous dira : donne-moi cette bouteille, je l'arroserai moi-même : vous lui répondrez que vous ne voulez pas : il vous la redemandera encore ; vous la lui refuserez ; jusqu'à ce que tendant sa main, vous lui verrez dedans la figure semblable à celle que vous avez faite sur la tête qui sera pendante au bout de ses doigts. En ce cas vous devez être assuré que c'est l'esprit véritable de la tête ; car, quelqu'autre vous pourrait surprendre, dont il vous arriverait mal, et votre opération deviendrait infructueuse. Quand vous lui aurez donné votre fiole, il arrosera lui-même, et vous vous en irez. Le lendemain, qui est le neuvième jour, vous y retournerez, vous y trouverez vos fèves mûres ; vous les prendrez ; vous en mettrez une dans votre bouche, puis vous vous regarderez dans un miroir,

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Con excelente aguardiente, por la mañana antes de salir el sol. Al octavo día, allí encontrarás el Espíritu convocado, que te preguntará: ¿qué haces ahí? Le responderás: riego mi planta. Él te dirá: dame esa botella, la regaré yo mismo; le responderás que no quieres; te la volverá a pedir aún; se la negarás; hasta que, tendiendo su mano, le verás dentro la figura semejante a la que hiciste sobre la cabeza que estará colgando en la punta de sus dedos. En este caso debes estar seguro de que es el espíritu verdadero de la cabeza; pues otro cualquiera podría sorprenderte, de lo que te resultaría mal, y tu operación se volvería infructuosa. Cuando le hayas dado tu frasco, él regará él mismo, y tú te irás. Al día siguiente, que es el noveno día, volverás allí, encontrarás tus habas maduras; las tomarás; pondrás una en tu boca, luego te mirarás en un espejo,

MANUSCRITO



62

si vous ne nous y voyez pas, elle sera bonne. Vous en ferez de même de toutes les autres; ou les éprouvant dans la bouche d'un enfant, toutes celles qui ne vaudront rien, doivent être enterrées où est la tête.

Pour avoir de l'or et de l'argent, en main de gloire.

ARrachez le poil avec sa racine d'une jument en chaleur, le plus près de la nature, disant : Dragne, Dragne, Dragne. Serrez ce poil, allez aussitôt acheter un pot de terre neuf avec son couvercle sans marchander. Retournez chez vous, emplissez ce pot d'eau de fontaine à deux doigts près du bord, mettez ledit poil dedans, couvrez le pot, mettez-le en lieu que vous ni autres ne le puissent voir; car il y aurait du danger. Au bout de neuf jours, et à la même heure que vous l'avez caché, vous irez le découvrir, vous y trouverez dedans un petit animal en forme de serpent, il se dres-

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

62

si vous ne nous y voyez pas, elle sera bonne. Vous en ferez de même de toutes les autres; ou les éprouvant dans la bouche d'un enfant, toutes celles qui ne vaudront rien, doivent être enterrées où est la tête.

Pour avoir de l'Or et de l'Argent en main de gloire.

Arrachez le poil avec sa racine d'une jument en chaleur, le plus près de la nature, disant : Dragne, Dragne, Dragne. Serrez ce poil, allez aussitôt acheter un pot de terre neuf avec son couvercle sans marchander. Retournez chez vous, emplissez ce pot d'eau de fontaine à deux doigts près du bord, mettez ledit poil dedans, couvrez le pot, mettez-le en lieu que vous ni autres ne le puissent voir; car il y aurait du danger. Au bout de neuf jours, et à la même heure que vous l'aurez caché, vous irez le découvrir, vous y trouverez dedans un petit animal en forme de serpent, il dres-

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

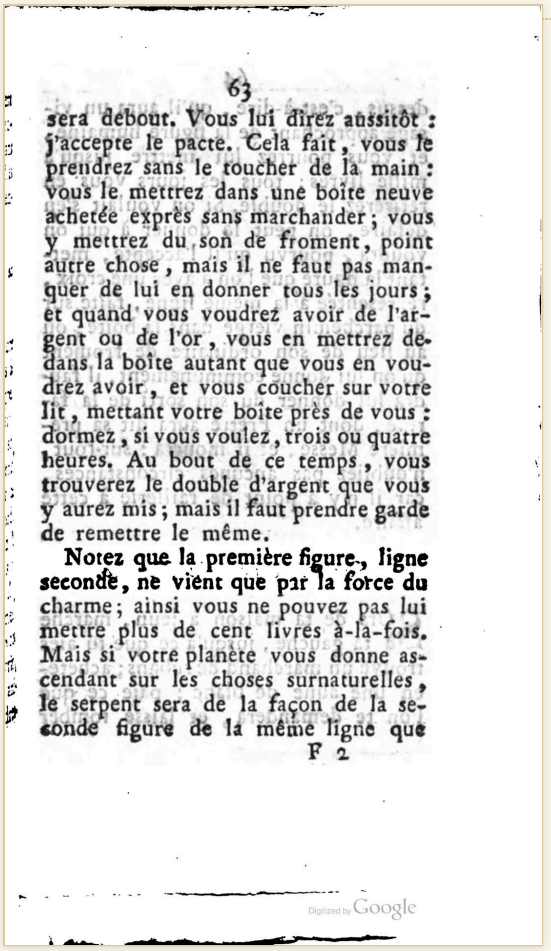
62

si no nos veis allí, ella será buena. Haréis lo mismo con todas las demás; o probándolas en la boca de un niño, todas aquellas que no valgan nada, deben ser enterradas donde está la cabeza.

Para tener Oro y Plata en mano de gloria.

Arrancad el pelo con su raíz de una yegua en celo, lo más cerca de la naturaleza, diciendo: Dragne, Dragne, Dragne. Apretad ese pelo, id enseguida a comprar una olla de tierra nueva con su tapadera sin regatear. Volved a vuestra casa, llenad esa olla de agua de fuente a dos dedos del borde, poned dicho pelo dentro, cubrid la olla, ponedla en un lugar que ni vosotros ni otros la puedan ver; pues habría peligro. Al cabo de nueve días, y a la misma hora en que la hayáis escondido, iréis a descubrirla, encontraréis allí dentro un pequeño animal en forma de serpiente, él dres-

MANUSCRITO


63

sera debout. Vous lui direz aussitôt : j'accepte le pacte. Cela fait, vous le prendrez sans le toucher de la main : vous le mettrez dans une boîte neuve achetée exprès sans marchander ; vous y mettrez du son de froment, point autre chose, mais il ne faut pas manquer de lui en donner tous les jours ; et quand vous voudrez avoir de l'argent ou de l'or, vous en mettrez dédans la boîte autant que vous en voudrez avoir, et vous coucher sur votre lit, mettant votre boîte près de vous : dormez, si vous voulez, trois ou quatre heures. Au bout de ce temps, vous trouverez le double d'argent que vous y aurez mis ; mais il faut prendre garde de remettre le même.

Notez que la première figure, ligne seconde, ne vient que par la force du charme ; ainsi vous ne pouvez pas lui mettre plus de cent livres à-la-fois. Mais si votre planète vous donne ascendant sur les choses surnaturelles, le serpent sera de la façon de la seconde figure de la même ligne que

F 2

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

63

sera debout. Vous lui direz aussitôt : j'accepte le pacte. Cela fait, vous le prendrez sans le toucher de la main : vous le mettrez dans une boîte neuve achetée exprès sans marchander ; vous y mettrez du son de froment, point autre chose, mais il ne faut pas manquer de lui en donner tous les jours ; et quand vous voudrez avoir de l'argent ou de l'or, vous en mettrez dédans la boîte autant que vous en voudrez avoir, et vous coucher sur votre lit, mettant votre boîte près de vous : dormez, si vous voulez, trois ou quatre heures. Au bout de ce temps, vous trouverez le double d'argent que vous y aurez mis ; mais il faut prendre garde de remettre le même.

Notez que la première figure, ligne seconde, ne vient que par la force du charme ; ainsi vous ne pouvez pas lui mettre plus de cent livres à-la-fois. Mais si votre planète vous donne ascendant sur les choses surnaturelles, le serpent sera de la façon de la seconde figure de la même ligne que

F 2

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

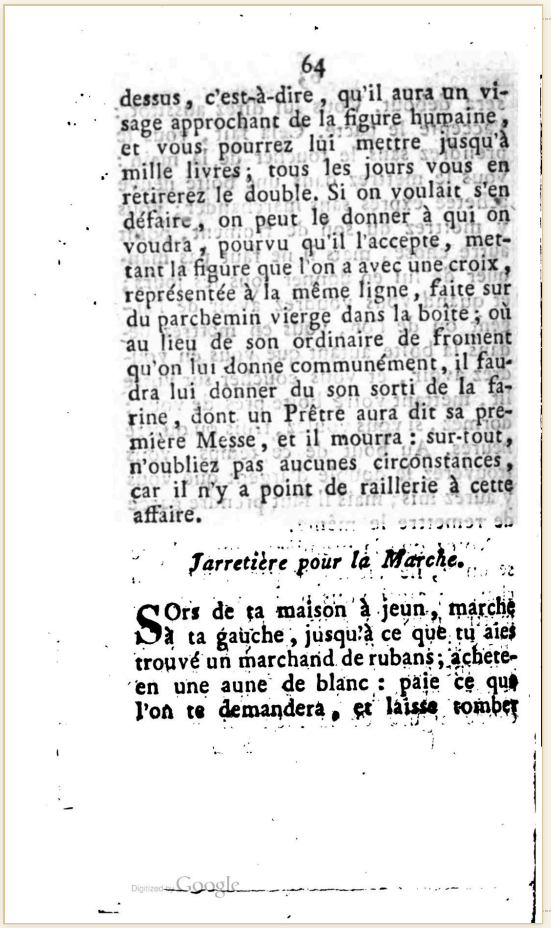
63

estará de pie. Le dirá enseguida: acepto el pacto. Hecho esto, lo tomará sin tocarlo con la mano: lo pondrá en una caja nueva comprada expresamente sin regatear; pondrá en ella salvado de trigo, nada más, pero no debe dejar de darle todos los días; y cuando quiera tener dinero u oro, pondrá dentro de la caja tanto como quiera tener, y se acostará en su cama, poniendo su caja cerca de usted: duerma, si quiere, tres o cuatro horas. Al cabo de ese tiempo, encontrará el doble del dinero que haya puesto en ella; pero hay que tener cuidado de volver a poner lo mismo.

Note que la primera figura, segunda línea, no viene sino por la fuerza del encanto; así, no puede poner en ella más de cien libras de una vez. Pero si su planeta le da ascendiente sobre las cosas sobrenaturales, la serpiente será a la manera de la segunda figura de la misma línea que

F 2

MANUSCRITO


64

dessus, c'est-à-dire, qu'il aura un visage approchant de la figure humaine, et vous pourrez lui mettre jusqu'à mille livres; tous les jours vous en retirerez le double. Si on voulait s'en défaire, on peut le donner à qui on voudra, pourvu qu'il l'accepte, mettant la figure que l'on a avec une croix, représentée à la même ligne, faite sur du parchemin vierge dans la boîte; où au lieu de son ordinaire de froment qu'on lui donne communément, il faudra lui donner du son sorti de la farine, dont un Prêtre aura dit sa première Messe, et il mourra : sur-tout, n'oubliez pas aucunes circonstances, car il n'y a point de raillerie à cette affaire.

Jarretière pour la Marche.

SOrs de ta maison à jeun, marche à ta gauche, jusqu'à ce que tu aies trouvé un marchand de rubans; achète-en une aune de blanc : paie ce que l'on te demandera, et laisse tomber

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

64

dessus, c'est-à-dire, qu'il aura un visage approchant de la figure humaine, et vous pourrez lui mettre jusqu'à mille livres ; tous les jours vous en retirerez le double. Si on vouloit s'en défaire, on peut le donner à qui on voudra, pourvu qu'il l'accepte, mettant la figure que l'on a avec une croix, représentée à la même ligne, faite sur du parchemin vierge dans la boîte ; ou au lieu de son ordinaire de froment qu'on lui donne communément, il faudra lui donner du son sorti de la farine, dont un Prêtre aura dit sa première Messe, et il mourra : sur-tout, n'oubliez pas aucunes circonstances, car il n'y a point de raillerie à cette affaire.

Jarretière pour la Marche.

Sors de ta maison à jeun, marche à ta gauche, jusqu'à ce que tu aies trouvé un marchand de rubans; achète-en une aune de blanc : paie ce qu'on te demandera, et laisse tomber

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

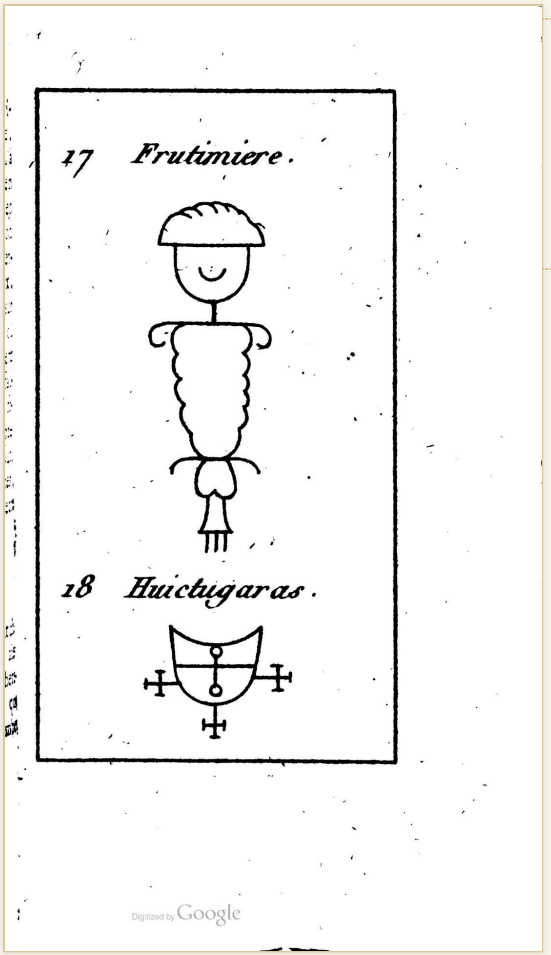
64

sobre ello, es decir, que tendrá un rostro que se aproxima a la figura humana, y podréis poner en él hasta mil libras; todos los días sacaréis de ello el doble. Si alguien quisiera deshacerse de él, se puede dar a quien se quiera, siempre que lo acepte, poniendo la figura que se tiene con una cruz, representada en la misma línea, hecha sobre pergamino virgen, en la caja; o en lugar de su ordinario de trigo que se le da comúnmente, habrá que darle salvado salido de la harina, de la cual un sacerdote habrá dicho su primera misa, y morirá: sobre todo, no olvidéis ninguna circunstancia, pues no hay ninguna broma en este asunto.

Liga para la Marcha.

Sal de tu casa en ayunas, camina hacia tu izquierda, hasta que hayas encontrado un mercader de cintas; cómprale una ana de blanco: paga lo que te pidan, y deja caer

MANUSCRITO



Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

17 Frutimiere.

18 Huctugaras.

Planche — caractères et sceaux gravés (fac-similé).

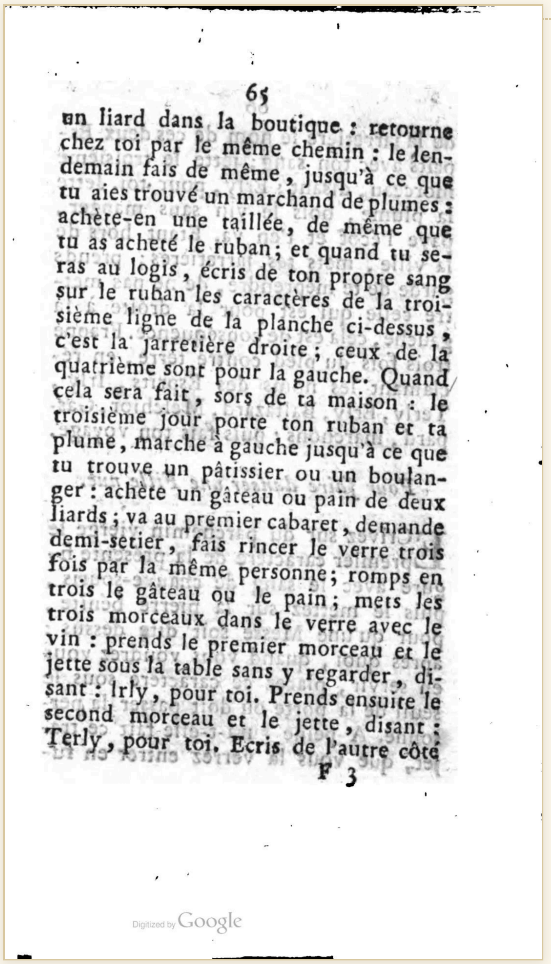
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

17 Frutimiere.

18 Huctugaras.

Lámina — caracteres y sellos grabados (facsímil).

MANUSCRITO


65

un liard dans la boutique : retourne chez toi par le même chemin : le lendemain fais de même, jusqu'à ce que tu aies trouvé un marchand de plumes : achète-en une taillée, de même que tu as acheté le ruban; et quand tu seras au logis, écris de ton propre sang sur le ruban les caractères de la troisième ligne de la planche ci-dessus, c'est la jarretière droite; ceux de la quatrième sont pour la gauche. Quand cela sera fait, sors de ta maison : le troisième jour porte ton ruban et ta plume, marche à gauche jusqu'à ce que tu trouve un pâtissier ou un boulanger : achète un gâteau ou pain de deux liards; va au premier cabaret, demande demi-setier, fais rincer le verre trois fois par la même personne; romps en trois le gâteau ou le pain; mets les trois morceaux dans le verre avec le vin : prends le premier morceau et le jette sous la table sans y regarder, disant : Irly, pour toi. Prends ensuite le second morceau et le jette, disant : Terly, pour toi. Ecris de l'autre côté

F 3

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

65

un liard dans la boutique : retourne chez toi par le même chemin : le lendemain fais de même, jusqu'à ce que tu aies trouvé un marchand de plumes : achète-en une taillée, de même que tu as acheté le ruban; et quand tu seras au logis, écris de ton propre sang sur le ruban les caracteres de la troisième ligne de la planche ci-dessus, c'est la jarretière droite; ceux de la quatrième sont pour la gauche. Quand cela sera fait, sors de ta maison : le troisième jour porte ton ruban et ta plume, marche à gauche jusqu'à ce que tu trouve un pâtissier ou un boulanger : achète un gâteau ou pain de deux liards; va au premier cabaret, demande demi-setier, fais rincer le verre trois fois par la même personne; romps en trois le gâteau ou le pain; mets les trois morceaux dans le verre avec le vin : prends le premier morceau et le jette sous la table sans y regarder, disant : Irly, pour toi. Prends ensuite le second morceau et le jette, disant : Terly, pour toi. Ecris de l'autre côté

F 3

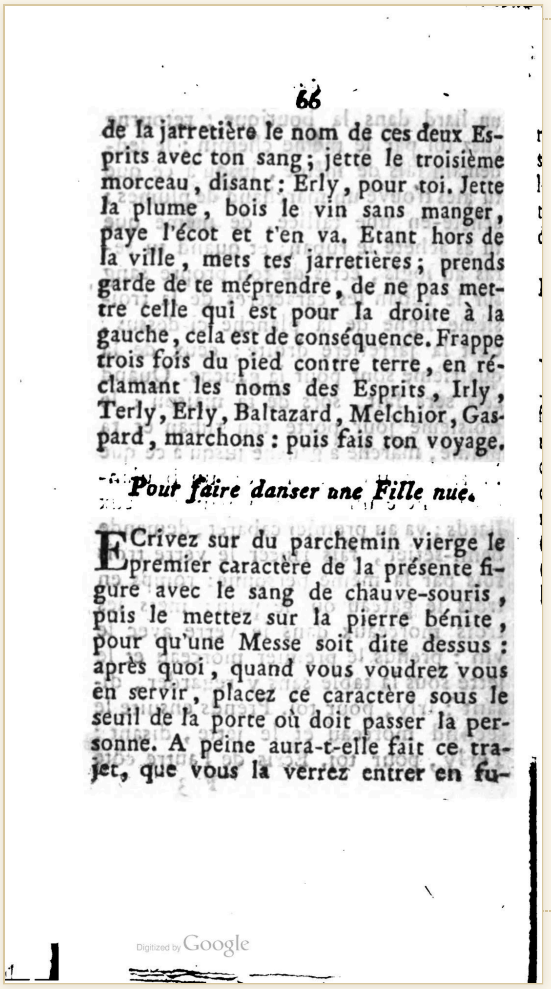
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

65

un liard en la tienda: vuelve a tu casa por el mismo camino: al día siguiente haz lo mismo, hasta que hayas encontrado un mercader de plumas: compra una ya cortada, del mismo modo que compraste la cinta; y cuando estés en casa, escribe con tu propia sangre sobre la cinta los caracteres de la tercera línea de la lámina de arriba, es la jarretera derecha; los de la cuarta son para la izquierda. Cuando eso esté hecho, sal de tu casa: al tercer día lleva tu cinta y tu pluma, camina hacia la izquierda hasta que encuentres un pastelero o un panadero: compra un pastel o pan de dos liards; ve a la primera taberna, pide medio setier, haz enjuagar el vaso tres veces por la misma persona; parte en tres el pastel o el pan; pon los tres trozos en el vaso con el vino: toma el primer trozo y tíralo bajo la mesa sin mirarlo, diciendo: Irly, para ti. Luego toma el segundo trozo y tíralo, diciendo: Terly, para ti. Escribe al otro lado

F 3

MANUSCRITO


66

de la jarretière le nom de ces deux Esprits avec ton sang; jette le troisième morceau, disant: Erly, pour toi. Jette la plume, bois le vin sans manger, paye l'écot et t'en va. Etant hors de la ville, mets tes jarretières; prends garde de te méprendre, de ne pas mettre celle qui est pour la droite à la gauche, cela est de conséquence. Frappe trois fois du pied contre terre, en réclamant les noms des Esprits, Irly, Terly, Erly, Baltazard, Melchior, Gaspard, marchons: puis fais ton voyage.

Pour faire danser une Fille nuë.

ECrivez sur du parchemin vierge le premier caractère de la présente figure avec le sang de chauve-souris, puis le mettez sur la pierre bénite, pour qu'une Messe soit dite dessus: après quoi, quand vous voudrez vous en servir, placez ce caractère sous le seuil de la porte où doit passer la personne. A peine aura-t-elle fait ce trajet, que vous la verrez entrer en fu-

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

66

de la jarretière le nom de ces deux Esprits avec ton sang; jette le troisième morceau, disant: Erly, pour toi. Jette la plume, bois le vin sans manger, paye l'écot et t'en va. Etant hors de la ville, mets tes jarretières; prends garde de te méprendre, de ne pas mettre celle qui est pour la droite à la gauche, cela est de conséquence. Frappe trois fois du pied contre terre, en réclamant les noms des Esprits, Irly, Terly, Erly, Baltazard, Melchior, Gaspard, marchons: puis fais ton voyage.

— Pour faire danser une Fille nuë.

Ecrivez sur du parchemin vierge le premier caractère de la présente figure avec le sang de chauve-souris, puis le mettez sur la pierre bénite, pour qu'une Messe soit dite dessus: après quoi, quand vous voudrez vous en servir, placez ce caractère sous le seuil de la porte où doit passer la personne. A peine aura-t-elle fait ce trajet, que vous la verrez entrer en fu-

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

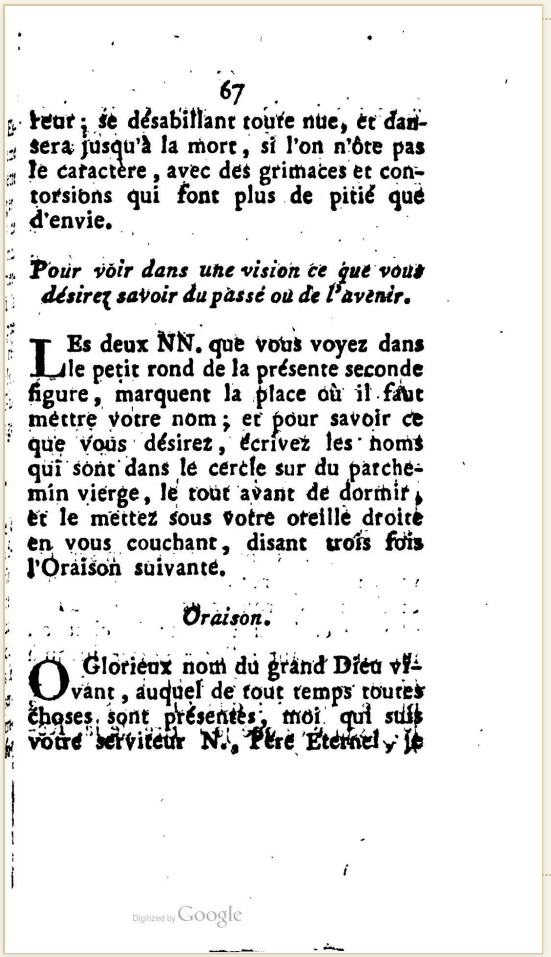
66

de la liga el nombre de estos dos Espíritus con tu sangre; arroja el tercer trozo, diciendo: Erly, para ti. Tira la pluma, bebe el vino sin comer, paga la cuenta y vete. Estando fuera de la ciudad, ponte tus ligas; ten cuidado de no equivocarte, de no poner la que es para la derecha en la izquierda, eso es de consecuencia. Golpea tres veces con el pie contra la tierra, invocando los nombres de los Espíritus, Irly, Terly, Erly, Baltazard, Melchior, Gaspard, marchemos: luego haz tu viaje.

— Para hacer bailar a una muchacha desnuda.

Escribid sobre pergamino virgen el primer carácter de la presente figura con sangre de murciélago, luego ponedlo sobre la piedra bendita, para que se diga una Misa sobre ella; después de lo cual, cuando queráis serviros de él, colocad ese carácter bajo el umbral de la puerta por donde debe pasar la persona. Apenas haya hecho ese trayecto, la veréis entrar en fu-

MANUSCRITO



67

teur ; se désabillant toute nue, et dansera jusqu'à la mort, si l'on n'ôte pas le caractere, avec des grimaces et contorsions qui font plus de pitié que d'envie.

Pour voir dans une vision ce que vous désirez savoir du passé ou de l'avenir.

LEs deux NN. que vous voyez dans le petit rond de la présente seconde figure, marquent la place où il faut mettre votre nom ; et pour savoir ce que vous désirez, écrivez les noms qui sont dans le cercle sur du parchemin vierge, le tout avant de dormir, et le mettez sous votre oreille droite en vous couchant, disant trois fois l'Oraison suivante.

Oraison.

O Glorieux nom du grand Dieu vivant, auquel de tout temps toutes choses sont présentées, moi qui suis votre serviteur N., Pere Eternel, je

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

teur ; se désabillant toute nue, et dansera jusqu'à la mort, si l'on n'ôte pas le caractere, avec des grimaces et contorsions qui font plus de pitié que d'envie.

Pour voir dans une vision ce que vous désirez savoir du passé ou de l'avenir.

LEs deux NN. que vous voyez dans le petit rond de la présente seconde figure, marquent la place où il faut mettre votre nom ; et pour savoir ce que vous désirez, écrivez les noms qui sont dans le cercle sur du parchemin vierge, le tout avant de dormir, et le mettez sous votre oreille droite en vous couchant, disant trois fois l'Oraison suivante.

Oraison.

O Glorieux nom du grand Dieu vivant, auquel de tout temps toutes choses sont présentées, moi qui suis votre serviteur N., Pere Eternel, je

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

teur ; se desnudará del todo, y danzará hasta la muerte, si no se quita el carácter, con muecas y contorsiones que causan más lástima que envidia.

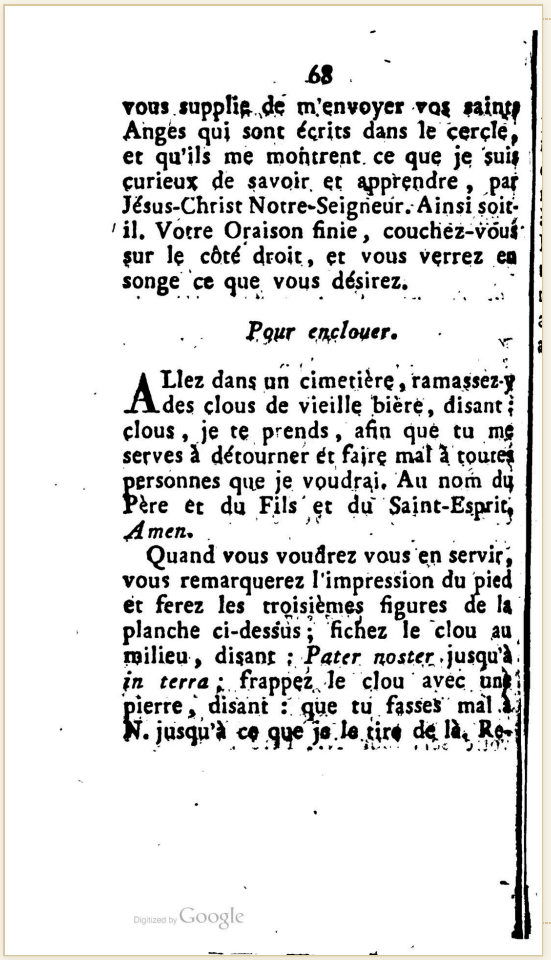
Para ver en una visión lo que deseáis saber del pasado o del futuro.

Las dos NN. que veis en el pequeño círculo de la presente segunda figura, señalan el lugar donde hay que poner vuestro nombre; y para saber lo que deseáis, escribid los nombres que están en el círculo sobre pergamino virgen, todo ello antes de dormir, y ponedlo bajo vuestra oreja derecha al acostaros, diciendo tres veces la Oración siguiente.

Oración.

¡Oh glorioso nombre del gran Dios vivo, al cual de todo tiempo todas las cosas son presentadas, yo que soy vuestro servidor N., Padre Eterno, yo

MANUSCRITO


68

vous supplie de m'envoyer vos saints Anges qui sont écrits dans le cercle, et qu'ils me montrent ce que je suis curieux de savoir et apprendre, par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il. Votre Oraison finie, couchez-vous sur le côté droit, et vous verrez en songe ce que vous désirez.

Pour enclouer.

ALlez dans un cimetière, ramassez-y des clous de vieille bière, disant ; clous, je te prends, afin que tu me serves à détourner et faire mal à toutes personnes que je voudrai. Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, *Amen.*

Quand vous voudrez vous en servir, vous remarquerez l'impression du pied et ferez les troisièmes figures de la planche ci-dessus ; fichez le clou au milieu, disant : *Pater noster* jusqu'à *in terra* ; frappez le clou avec une pierre, disant : que tu fasses mal à N. jusqu'à ce que je le tire de là. Re-

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

68

vous supplie de m'envoyer vos saints Anges qui sont écrits dans le cercle, et qu'ils me montrent ce que je suis curieux de savoir et apprendre, par Jésus-Christ Notre-Seigneur. Ainsi soit-il. Votre Oraison finie, couchez-vous sur le côté droit, et vous verrez en songe ce que vous désirez.

Pour enclouer.

Allez dans un cimetière, ramassez-y des clous de vieille bière, disant : clous, je te prends, afin que tu me serves à détourner et faire mal à toutes personnes que je voudrai. Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, Amen.

Quand vous voudrez vous en servir, vous remarquerez l'impression du pied et ferez les troisième figures de la planche ci-dessus ; fichez le clou au milieu, disant : Pater noster, jusqu'à in terra ; frappez le clou avec une pierre, disant : que tu fasses mal à N. jusqu'à ce que je le tire de là. Re-

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

68

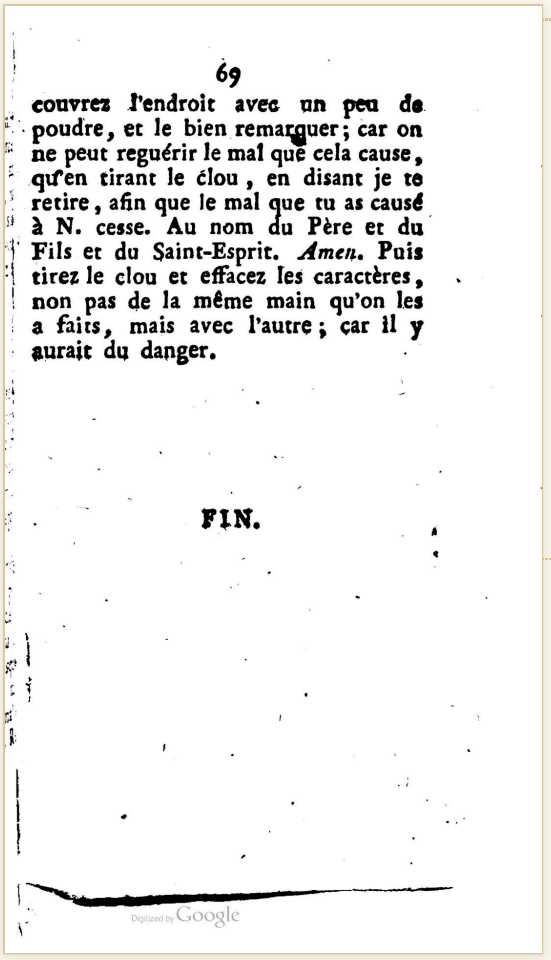
te suplico que me envíes a tus santos Ángeles que están escritos en el círculo, y que me muestren lo que tengo curiosidad por saber y aprender, por Jesucristo Nuestro Señor. Así sea. Terminada tu Oración, acuéstate sobre el lado derecho, y verás en sueños lo que deseas.

Para enclavar.

Ve a un cementerio, recoge allí clavos de un ataúd viejo, diciendo: clavos, te tomo, a fin de que me sirvas para apartar y hacer mal a todas las personas que yo quiera. En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, Amén.

Cuando quieras servirte de ellos, observarás la huella del pie y harás las terceras figuras de la lámina de arriba; clava el clavo en el medio, diciendo: Pater noster, hasta in terra; golpea el clavo con una piedra, diciendo: que le hagas mal a N. hasta que yo lo saque de ahí. Re-

MANUSCRITO


69

couvrez l'endroit avec un peu de poudre, et le bien remarquer; car on ne peut reguérir le mal que cela cause, qu'en tirant le clou, en disant je te retire, afin que le mal que tu as causé à N. cesse. Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. *Amen.* Puis tirez le clou et effacez les caractères, non pas de la même main qu'on les a faits, mais avec l'autre; car il y aurait du danger.

FIN.

Digitized by Google

Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

69

couvrez l'endroit avec un peu de poudre, et le bien remarquer; car on ne peut guérir le mal que cela cause, qu'en tirant le clou, en disant je te retire, afin que le mal que tu as causé à N. cesse. Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Amen. Puis tirez le clou et effacez les caractères, non pas de la même main qu'on les a faits, mais avec l'autre; car il y auroit du danger.

FIN.

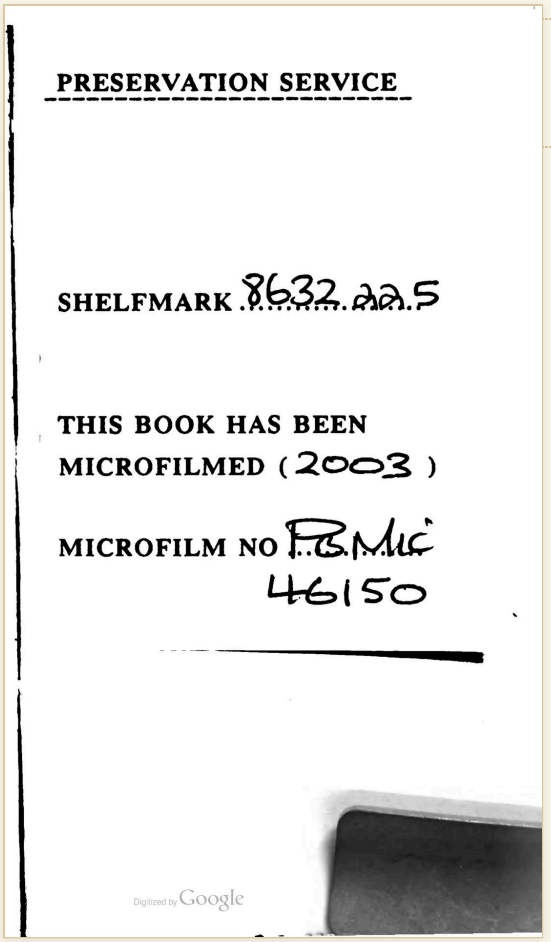
TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

69

Cubrid el lugar con un poco de polvo, y notadlo bien; pues no se puede curar el mal que eso causa sino sacando el clavo, diciendo: «Yo te retiro», para que cese el mal que has causado a N. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén. Luego sacad el clavo y borrad los caracteres, no con la misma mano que los hizo, sino con la otra; porque habría peligro.

FIN.

MANUSCRITO



Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

Page sans texte courant (titre, planche ou page blanche).

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Página sin texto corrido (portada, lámina o página en blanco).

MANUSCRITO



Facsímil · impreso francés s. XVIII · ed. Plaingière · dominio público

TRANSCRIPCIÓN *FRANCÉS*

Page sans texte courant (titre, planche ou page blanche).

TRADUCCIÓN *ESPAÑOL*

Página sin texto corrido (portada, lámina o página en blanco).

Grimorium · grimorium.lat · Transcripción y traducción bajo licencia **CC BY 4.0**. El impreso de Plaingière es de dominio público.